

anuario  
2012  
2014  
INSTITUTO  
DE ESTUDIOS  
ZAMORANOS  
FLORIAN  
DE OCAMPO







# **ANUARIO 2012-2014**

INSTITUTO DE ESTUDIOS ZAMORANOS  
“FLORIÁN DE OCAMPO” (C.S.I.C.)



**anuario  
2012  
2014**

**INSTITUTO  
DE ESTUDIOS  
ZAMORANOS  
FLORIAN  
DE OCAMPO**



## ANUARIO DEL I.E.Z. FLORIÁN DE OCAMPO

I.S.S.N.: 0213-82-12

Vol. 29 - 2012-2014

EDITA:

INSTITUTO DE ESTUDIOS ZAMORANOS “FLORIÁN DE OCAMPO”

*Director:* Pedro García Álvarez

*Secretario de redacción:* Sergio Pérez Martín

*Consejo de redacción:* Marco Antonio Martín Bailón, Julio Pérez Rafols, Hortensia Larrén Izquierdo, María Concepción Rodríguez Prieto, Ángel Luis Esteban Ramírez, Enrique Alfonso Rodríguez García, José Carlos de Lera Maillo, Juan Andrés Blanco Rodríguez, Tránsito Pollos Monreal, Juan Carlos González Ferrero

**Secretaría de redacción:** Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”  
Diputación Provincial de Zamora  
C/. Doctor Carracido s/n - 49006 Zamora (España)  
Correo electrónico: [iez@iezfloriandeocampo.com](mailto:iez@iezfloriandeocampo.com)

SUSCRIPCIONES, PRECIOS E INTERCAMBIO:

Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”  
Diputación Provincial de Zamora  
C/. Doctor Carracido s/n - 49006 Zamora (España)  
Correo electrónico: [iez@iezfloriandeocampo.com](mailto:iez@iezfloriandeocampo.com)

Los trabajos de investigación publicados en el ANUARIO DEL I.E.Z. “FLORIÁN DE OCAMPO” recogen, exclusivamente, las aportaciones científicas de sus autores. El Anuario declina toda responsabilidad que pudiera derivarse de la infracción de la propiedad intelectual o comercial.

© Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo”  
Consejo Superior de Investigaciones Científicas (C.S.I.C.)  
Diputación Provincial de Zamora  
Diseño de portada: Ángel Luis Esteban Ramírez  
Imprime: DelaIglesia Impresores  
Pol. Ind. Valcabado A  
Ctra. Gijón Sevilla, km 272,8  
49002 Valcabado  
Zamora (España)

Depósito Legal: ZA - 21 - 2016

# ANUARIO DEL I.E.Z. FLORIÁN DE OCAMPO

I.S.S.N.: 0213-82-12

Vol. 29 - 2012-2014

## ÍNDICE

---

### ARQUEOLOGÍA

- Toro y los vestigios arqueológicos  
Hortensia LARRÉN IZQUIERDO ..... 11
- Excavación arqueológica en el perímetro exterior de la Iglesia de San Cipriano (Zamora)  
Jesús Carlos MISIEGO TEJEDA y otros ..... 37
- Excavación arqueológica en solar de la calle Santa Clara, 1 de la ciudad de Zamora  
Miguel Ángel MARTÍN CARBAJO y otros ..... 57
- Excavación arqueológica en el yacimiento Los Centenales (Tábara) (Lav. Subtramo: Perilla de Castro-Otero de Bodas, Zamora)  
Luis Alberto VILLANUEVA MARTÍN y otros ..... 69

### DOCUMENTACIÓN

- Informes y proyectos de nuevas poblaciones en Zamora a fines del siglo XVIII y comienzos del XIX  
Inocencio CADIÑANOS BARDECI..... 91
- Mázares, ¿Un intento de repoblación en el siglo XVII?  
José Antonio MATEOS CARRETERO ..... 125

### HISTORIA

- El pan y la sal. Villafáfila en los años 30 del siglo XX  
Cándido RUIZ GONZÁLEZ ..... 173
- La provincia de Zamora en el siglo XVIII a partir de las relaciones geográficas de Tomás López  
José María RAMOS SANTOS ..... 221



## HISTORIA DEL ARTE

La visita a la platería de la ciudad de Zamora en 1638 Sergio PÉREZ MARTÍN .....	249
Seis crucifijos del primer tercio del siglo XVI en los valles del Tera y de Vidriales (Zamora): en torno a la configuración del estilo Rubén FERNÁNDEZ MATEOS .....	265
Escultura tardorrománica en las catedrales de Zamora y Salamanca: entre Tierra santa y Compostela José Luis HERNÁNDO GARRIDO .....	281
La cofradía toresana del Confalón José NAVARRO TALEGÓN .....	315

## LINGÜÍSTICA

Nombres personales germánicos en la toponimia de Zamora Pascual RIESCO CHUECA .....	329
--	-----

## MÚSICOLOGÍA

Alonso de Tejada (C. 1540-C. 1628) y Sacrarum Contionum: descripción y análisis Jorge MARTÍN VALLE .....	409
---	-----

## PATRIMONIO CULTURAL

Un paisaje cultural: el Duero a su paso por la ciudad de Zamora José Luis HERNÁNDEZ LUIS .....	463
---	-----

## CONFERENCIAS

El <i>Atlas Lingüístico de Sanabria</i> de Fritz Krüger: proyecto, fracaso y recuperación Juan Carlos GONZÁLEZ FERRERO .....	493
---	-----

Conferencia presentación del libro: “El caballero de los espejos” Luciano GARCÍA LORENZO .....	519
---	-----

IN MEMORIAM .....	525
-------------------	-----

MEMORIA DE ACTIVIDADES .....	541
------------------------------	-----

NORMAS PARA LOS AUTORES .....	621
-------------------------------	-----

RELACIÓN DE SOCIOS .....	625
--------------------------	-----

LINGÜÍSTICA





# NOMBRES PERSONALES GERMÁNICOS EN LA TOPONIMIA DE ZAMORA

PASCUAL RIESCO CHUECA

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

## RESUMEN

Los topónimos aquí revisados evocan el dominio territorial ejercido por propietarios cuyo nombre, de origen germánico, se ajusta a formas o raíces que ya eran desusadas cuando madura la Edad Media. Ello supone un arcaísmo onomástico, que invita a considerar que tales topónimos dan testimonio de los primeros momentos del poblamiento organizado con que se consolida la expansión cristiana en la cuenca del Duero, por lo que ofrecen un elemento de juicio importante para poner fecha al proceso territorial dirigido por los reyes asturianos y leoneses. Tal argumento inicial puede ser matizado con las aportaciones de quienes defienden una continuidad del poblamiento a lo largo de los siglos oscuros, o apelando a la contribución de los mozárabes, sea cual sea el perfil de aquella remota identidad.

## *GERMANIC ONOMASTICS IN ZAMORA'S PLACENAMES*

### ABSTRACT

The placenames under revision are suggestive of the territorial control displayed by landowners, whose name, of Germanic origin, is based on a stock that had become obsolete during the late Middle Ages. This amounts to an onomastic archaism, inviting to consider such toponyms a relic of the first stages of the organized settlement after the Christian Reconquest of the Douro basin. As a consequence, they provide a criterion for the orientative dating of the expansion process led by Asturian and Leonese kings. This initial argument may be nuanced by drawing on the contributions of scholars supporting an uninterrupted settlement of the area during the dark centuries, or putting forward the agency of a contested identity, the Mozarabs, as a link between pre-Islamic and Medieval times.

## 1. INTRODUCCIÓN<sup>1</sup>

La hipótesis del desierto estratégico en la cuenca del Duero, planteada por A. Herculano y defendida encarnizadamente por C. Sánchez Albornoz, es cuestión de inextinguible controversia, para la cual puede ser aprovechable la pervivencia toponímica de los nombres de pobladores<sup>2</sup>. El elemento de mayor interés a la hora de usar como indicador cronológico un nombre de lugar de base antroponímica es el conocimiento del rango de siglos en que se usó tal nombre personal. La base documental accesible, compuesta por un extenso corpus de cartularios, es ya lo suficientemente rica como para percibir patrones claros en cuanto a ello. Para el área que nos ocupa, no sólo se dispone de la copiosísima serie de colecciones documentales asturianas y leonesas, sino también del repertorio de los monasterios gallegos y la diplomática antigua portuguesa. Del cotejo entre un topónimo y las listas de nombres obtenidas es posible situar aproximadamente la fecha más tardía en que un poblador pudo dar nombre al paraje en cuestión.

La onomástica germánica da lugar a una controvertida capa toponímica, cuya interpretación es objeto de debate al menos desde que el padre Sarmiento llamó la atención sobre su presencia. En todo caso, y especialmente al sur del Duero, la citada capa toponímica constituye una reliquia significativa, que abre paso a diversas posibilidades, de mayor o menor congruencia según el ámbito geográfico: reminiscencias de un poblamiento que da continuidad a los asentamientos visigodos; intentonas de repoblación señoriales o monásticas, parcialmente fallidas, en época astur y alto-medieval; muestras del conservadurismo mozárabe, apegado a la antigua onomástica visigoda.

En efecto, cuanto más al norte y al occidente esté ubicado un topónimo germánico, menos incertidumbre plantea su génesis, aun cuando siga oscura la significación étnica y social de su implantación: en la mayor parte de los casos, el nombre de lugar se origina en una época en que la documentación muestra que los antroponimos de base están vigentes, y el poblamiento ya desarrollado. El neogoticismo imperante en la corte leonesa, fruto de una voluntad legitimadora que reanuda el vínculo perdido con los días de la monarquía visigótica, pudo contribuir a alargar la vida de la tradición onomástica germánica. La colección de Sahagún o la de Astorga ponen de manifiesto la perduración de dicho sistema durante el siglo XI, cuando los correspondientes territorios se están estructurando. Son más

<sup>1</sup> Quedo en deuda con Pedro Gómez Turiel y Miguel Costa Rico por su atenta lectura y los comentarios aportados a un borrador del presente artículo. Entre los informantes locales quiero destacar la experta aportación de Juan Francisco Vicente San Fabián (JFVSF) y Maribel Silvo Santos (MSS).

<sup>2</sup> Puede consultarse una detallada panorámica sobre las teorías en torno a la despoblación del valle del Duero en la revisión realizada por SÁNCHEZ-ARCILLA BERNAL, José: «El derecho especial de los fueros del reino de León (1017-1229)», *El Reino de León en la Alta Edad Media, II*, León, 1992; p. 185-380.

problemáticos en cambio los topns. de base germánica arcaica situados más al sur, especialmente allende el Duero, que sólo empieza a consolidarse a partir de la conquista de Toledo (1085). Sin pretender elucidar de forma general tal cuestión, que sigue abierta y requerirá una combinación de herramientas historiográficas, arqueológicas y lingüísticas, los presentes topónimos, dispersos y enclavados en la intimidad del territorio, constituyen un material de indudable valor descriptivo.

La cuestión de los arcaísmos toponímicos como indicio para la continuidad del poblamiento ha sido reiteradamente tratada por los estudiosos. Cabe decir lo mismo acerca de la perduración o no de los primeros intentos repobladores: el asturiano Alfonso III, muerto en Zamora en 910, que consolidó el territorio en torno a Benavente y la capital tras la batalla de Polvoraria (878); o el leonés Ramiro II, coronado rey en Zamora (929) y que movió la línea de colonización hacia el Tormes tras la batalla de Simancas (939). La propia ciudad de Zamora, reconstruida y repoblada primeramente en 893 por Alfonso III, fue zarandeada por reiterados asedios y ocupaciones musulmanas, la última de las cuales tuvo lugar en 1005<sup>3</sup>. La herramienta toponímica, aunque susceptible de errores, es especialmente atractiva en su utilización al sur del Duero, donde el debate sobre los tiempos del poblamiento es más encarnizado. Martín Viso<sup>4</sup> pasa revista a anteriores estudios<sup>5</sup> inclinándose por defender la continuidad demográfica al sur del Duero entre los siglos VIII al XI. Vaca Lorenzo acepta la continuidad planteando que se haya restringido a islotes como el de S. Ciprián de Sanabria<sup>6</sup>. Manuel Pascual Sánchez estudió las etapas de

<sup>3</sup> MAÍLLO SALGADO, Felipe: «Zamora en las fuentes árabes», *Primer congreso de historia de Zamora. Tomo III. Medieval y Moderna*, I.E.Z. Florián de Ocampo, Diputación de Zamora, 1991; p. 91.

<sup>4</sup> MARTÍN VISO, Iñaki: «Una comarca periférica en la Edad Media: Sayago, de la autonomía a la dependencia feudal». *Studia Historica. Historia Medieval*, vol. 14, 1996; p. 104, 106. Martín Viso, Iñaki: «La articulación del poder en la cuenca del Duero: el ejemplo del espacio zamorano (siglos VI-X)», *Anuario de Estudios Medievales* 31/1, 2001; pp. 75-126.

<sup>5</sup> Entre otros, BARRIOS GARCÍA, Ángel: «Repoblación de la zona meridional del Duero. Fases de ocupación, procedencias y distribución espacial de los grupos repobladores», *Studia Historica. Historia Medieval*, III (2), 1985; pp. 33-82. BARRIOS GARCÍA, Ángel: «Toponomástica e historia. Notas sobre la despoblación en la zona meridional del Duero». *En la España Medieval II. Estudios en memoria del profesor D. Salvador de Moxó*, Madrid, vol. I, 1982; pp. 115-134. CABO ALONSO, Ángel: El colectivismo agrario en tierras de Sayago, *Estudios Geográficos*, 17 (65), 1956; pp. 593-658. Villar García, Luis Miguel: «Ocupación territorial y organización social del espacio zamorano en la Edad Media». *Primer Congreso de Historia de Zamora*, Zamora, vol. III, 1991; pp. 93-111.

<sup>6</sup> VACA LORENZO, Ángel: «Población y poblamiento de Zamora en la Edad Media», VV.AA., *Historia de Zamora. I. De la Prehistoria al final del Medievo*, Zamora, 1995; pp. 431-475. Martín Viso defiende la presencia de una red de comunidades firmemente asentadas en el valle de Sanabria ya en el siglo X, posiblemente herederas de un poblamiento anterior (MARTÍN VISO, Iñaki: «La feudalización del valle de Sanabria (siglos X-XIII)», *Studia Histórica. Historia Medieval*, XI, 1993; p. 43). Desde el punto de vista de la arqueología, Enrique Ariño sopesa los indicios de poblamiento continuado en la provincia de Salamanca: ARIÑO GIL, Enrique: «Modelos de poblamiento rural en la provincia de Salamanca (España) entre la Antigüedad y la Alta Edad Media», *Zephyrus*, 59, 2006; pp. 317-337.

la consolidación territorial medieval en Zamora (MPS) usando como indicador la primera cita registrada de cada topónimo mayor provincial.

La frontera trazada por el Duero supone una discontinuidad bien señalada en cuanto a la historia del poblamiento, y el ámbito de estudio del presente trabajo, basado en la provincia de Zamora, arroja luz sobre una franja a ambos lados de tal eje: por el lado del sur, la totalidad de la provincia zamorana en su parte trans-duroana, donde las reliquias germánicas escasean, aunque mostrando focos de inesperada densidad (Sayago); por el lado del norte, áreas iluminadas por las colecciones documentales de Sahagún, Castañeda, Moreruela y Astorga.

Es cierto que algunos nombres siguieron en boga (*Alfonso, Álvaro, Fernando, Ramiro, Gonzalo, Elvira* y similares), y otros fueron introducidos por influjo francés, si bien la gran oleada de antropónimos germánicos, en su asombrosa riqueza, viene a declinar súbitamente durante el siglo XI para extinguirse a mediados del siglo XII. Algunos entornos particularmente arcaizantes o conservadores (el ámbito de influencia de algunos monasterios; las familias de la pequeña nobleza rural; áreas de intenso poblamiento autóctono y mozárabe) parecen haber preservado hábitos onomásticos vetustos durante varias décadas más. Por otra parte, es perceptible un acusado gradiente en la densidad de antropónimos germánicos orientado hacia el occidente peninsular, situándose León a medio camino entre el florido rincón gallego-portugués y la parquedad de Castilla y Rioja. Pero admitidas tales salvedades, la naturaleza del nombre personal ofrece un criterio cronológico para orientar acerca del rango de fechas en que se produce el poblamiento. Boullón Agrelo (AMG 81-84) muestra la evolución que sufren entre los siglos IX y XIII los quince nombres masculinos y femeninos más frecuentes, desde la absoluta predominancia germánica hasta la gradual penetración y desplazamiento por nombres de tradición latina y vascona<sup>7</sup>.

Se ha advertido reiteradamente de que la elección de tales nombres no debe tomarse como indicio de que las familias en cuestión procedan del primitivo poblamiento germánico a cuenta de pueblos como vándalos, suevos o visigodos. Si bien ello sería cierto en el conjunto de la Península en un primer momento, ya en fecha temprana se produce una aculturación onomástica, que hace que familias de otro origen étnico adopten los nombres, más prestigiosos, de la tradición germánica, y posiblemente también, en otros contextos sociales, de raigambre islámica. De hecho es probable que el fenómeno mozárabe haya contribuido notablemente a la perpetuación de la onomástica germánica, dado el apego de esta minoría a los elementos culturales de un pasado visigodo. Queda la duda, difícil de zanjar, acerca

<sup>7</sup> Otras estadísticas significativas en COSTA, Miguel: «Comparanda de antroponimia altomedieval», 2012. En: <<http://fromnarea.blogspot.com>> [consultado el 11.4.2013].

de hasta qué punto la elección de un nombre personal germánico o musulmán era un indicador de origen étnico, un marcador social o una mera cuestión de gusto. Véase, por ejemplo, la discusión planteada por Kremer<sup>8</sup>. En todo caso, la vigencia de los antropn. árabes y germánicos en el área leonesa parece tener su pico antes de finales del siglo XI, debilitándose aceleradamente al comenzar el siglo siguiente. El coincidente ocaso de ambas tradiciones onomásticas es elocuente, y posiblemente se explica por la pronta asimilación de los mozárabes en el valle del Duero<sup>9</sup>.

La documentación alto-medieval leonesa muestra cómo numerosos mozárabes residentes en el reino leonés ostentan nombres germánicos, debido al gran prestigio que la cultura visigótica mantenía entre dicha minoría étnica<sup>10</sup>. Recientemente Peterson retoma la cuestión mozarábica para sopesar los méritos relativos de tres hipótesis para la onomástica árabe del valle del Duero: (1) afluencia de cristianos huidos desde el sur; (2) aculturación a través de la frontera, causada por el prestigio islámico; (3) fluctuaciones confesionales, con alternancia o ambigüedad cristiano-musulmán, por influjo de primitivos asentamientos bereberes del s. VIII en la cuenca del Duero, que se hubieron de amalgamar con la población autóctona. El autor se inclina por la tercera<sup>11</sup>. En todo caso, la controversia que rodea al fenómeno mozarabe es intensa<sup>12</sup>. Por ello, ante los nombres germánicos en contexto mozarabe, no queda claro cuándo se trata de una genuina pervivencia de la tradición onomástica visigoda, preservada en áreas de al-Andalus o en bolsas norteñas de primitivo contacto entre autóctonos e invasores bereberes, o cuándo se produce una rápida adaptación de inmigrados o cautivos procedentes del sur, que relegan sus primitivos nombres islámicos a la condición de cognomento o apodo. La máxima implantación de antropns. de origen árabe se produce en las vegas regables del centro y sur de la provincia de León, junto a los ríos Esla, Porma, Torío y Bernesga (ANTRL 544): ello podría tomarse como indicio de una presencia de pobladores activos en el regadío, lo cual suele adaptarse bien con la imagen tradicional de los mozárabes, como emigrantes procedentes de un sur donde ciertas técnicas de riego habían conocido un notable desarrollo.

<sup>8</sup> KREMER, Dieter: «Onomastique et état social» [Actas del XIX Congreso Internacional de Lingüística, 1989], *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior*, LIII, 1993; pp. 17-36.

<sup>9</sup> Contribuyen asimismo factores socio-culturales como el desarrollo del culto a ciertos santos, o la popularización de los nombres de raigambre vasco-pirenaica.

<sup>10</sup> MERINO RUBIO, Waldo: «Toponimia mozarabe en la repoblación de territorio leonés». *León medieval: doce estudios* [Coloquio «El reino de León en la Edad Media»], Colegio Universitario de León, Imp. Casado, León, 1978; p. 50.

<sup>11</sup> PETERSON, David: «The men of wavering faith: on the origins of Arabic personal and place names in the Duero Basin», *Journal of Medieval Iberian Studies*, 3: 2, 2011; pp. 219-246.

<sup>12</sup> HITCHCOCK, Richard: «¿Quiénes fueron los verdaderos mozárabes? Una contribución a la historia del mozarabismo», *Nueva revista de filología hispánica*, vol. 30, 1981; pp. 574-587. Hitchcock, Richard: *Mozarabs in Medieval and Early Modern Spain. Identities and Influences*, Ashgate, Aldershot, 2008.



Es sabido que la minoría cristiana en suelo musulmán preservó celosamente nombres de tradición germánica: San Sisenando, mártir mozárabe de Beja, murió en 851. Todavía en 955 un mozárabe cordobés, Rabi'ben Zayd, llamado Recemundo, es destinado como embajador por Abderramán III en una misión a Fráncfort (HGN 31). David Peterson (2011: 239) reúne en una tabla obtenida por cotejo del *Corpus scriptorum muzarabiorum*<sup>13</sup> numerosos nombres de cristianos de al-Andalus en la segunda mitad del s. IX, entre los cuales abundan los antropónimos germánicos: *Adulfus*, *Alvarus*, *Amasuindus*, *Argimirus*, *Ariulfus* entre muchos otros. Por otra parte, Kremer (1993) recoge citas de fecha remota donde se muestra cuán común era la onomástica germánica entre los siervos en Asturias y Galicia<sup>14</sup> —sea cual sea su origen: sarracenos capturados en refriegas o incursiones desde los reinos cristianos y recientemente bautizados; población autóctona islamizada; miembros de la minoría cristiana fugados desde al-Andalus—: «Indiulfum cum uxore sua Reccesuinda et filios tres adquisiuimos de Iohanne et Mirone» (812, Oviedo). Como indica Dieter Kremer, sean recién llegados, recién capturados o recién convertidos, parecen adoptar con rapidez los nombres de la moda imperante, en este caso germánica: en Sobrado, en el s. XI, se indica que «Sendimiru fuit sarracenum et comparauit eum Ueremudus Cresconis»; en Asturias, el traspaso de unos siervos musulmanes —«damus autem seruos istos de tribu hismaelitarum»— especifica sus nombres, alguno de ellos nítidamente germánico: *Fernando*, *Roderico*, *Gisildo* (1041 CORI); en 911 en Santiago de Compostela, Abderahaman con su mujer María tienen una hija llamada *Guntina*; y se menciona a una *Adosinda cognomenta Hanna*, y a *Teodegundia cognomento Anza* (KREMER, 1993: 26).

Por otra parte, la onomástica híbrida germánico-musulmana es común en León: un *Teodemirus cognomento Muza*, en el primer cuarto del s. XI, abad en León<sup>15</sup>, o *Trasarigo cognomento Aiub* (943 ACL §169); cuyos nombres familiares respectivos son la forma musulmana de *Moisés* y *Job*. La combinación íntima entre la onomástica germánica y la musulmana se plasma en ejemplos como *Froyla Venigonta*, testigo en Castañeda (927 CAST). Numerosos ejemplos adicionales: *Cite Eldesendiz* en Viñayo (LE) (1019 OTER). Los nietos de un tal *Bera*, propietario en tierra de Campos, reciben a comienzos del s. X nombres de diversas tradiciones, germánicos, árabes y latinos: *Venerio*, *Hovab*, *Gonzalo*, *Abolcazen*, *Manel*, *Humar*, *Mercatarius*, *Teodulfo* (PMS 81, 584, 585). En Tapia de la Ribera (LE), *Fronildi* y su marido *Garcia Ossoriz* tienen por hijos a *Sabe*, *Olalio*, *Cida*, *Uida* (bautizada

<sup>13</sup> GIL, Juan (ed.): *Corpus scriptorum muzarabiorum*, 2 vols., CSIC, Madrid, 1973.

<sup>14</sup> La condición de sirvo en la Alta Edad Media leonesa es difícil de deslindar y presenta gradaciones sutiles (SÁNCHEZ-ARCILLA, 1992: 207-211), que complican aún más la interpretación de estas citas.

<sup>15</sup> YÁÑEZ CIFUENTES, María del Pilar: *El monasterio de Santiago de León*, Editorial CSIC, León, 1972; p. 288.

*Emilia*), *Uimara* (apodado *Aita*) (1024 OTER). En la Lampreana, consta un matrimonio, «Elias cognomento Zulaimen et uxor mea Sisuerta» (945 ESLNZ). En El Bierzo, *Zuleimán* y *Fredesenda* son padres de *Argesinda* (955 AST)<sup>16</sup>.

En su mayoría, los antrpns. de origen germánico son bitemáticos (dos raíces o elementos). Los nombres personales más característicos son los que conservan en su integridad el sistema combinatorio, fusionando libremente o con intención aliterativa dos temas<sup>17</sup>. Ello generalmente se debe al deseo de los padres de preservar elementos onomásticos presentes en la parentela, y no ha de buscarse, salvo excepción, una intención semántica específica en la fusión de los significados.

Resultado de tal creatividad onomástica es el aire sabrosamente estrambótico de los nombres personales germánicos en los documentos más antiguos, o la arcaica eufonía de la lista de los reyes godos. Los miembros de un linaje pueden presentar un tema recurrente en sus nombres (p.ej. *bert-*, *gund-*), variando el formante complementario (WILSON, 2004: 81). Boullón Agrelo (AMG 23, 98-101) muestra cómo el sistema germánico, con un único nombre personal bitemático, libremente combinado, permitía en su época de máximo esplendor documentado (el siglo IX en casi todo el NW peninsular) una enorme diversidad de antropónimos. Es precisamente gracias a esta combinatoria, tan inagotable como el sistema de Lineo, por lo que la onomástica germánica pudo reemplazar exitosamente a los *tria nomina* latinos, un sistema que ya se encontraba en crisis en la propia Roma al final del imperio.

En cuanto a los indicios de antigüedad de los topns. de base onomástica personal, aparte de la comprobación directa de la vigencia de cada antropónimo en los cartularios, existen otros criterios de orden general. Sugieren memoria onomástica profunda los topónimos que conservan huellas de la declinación del gótico, interferida, es cierto, por la latina desde fecha temprana (AMG 35). Sólo una familiaridad notable con el sistema arcaico nominativo-genitivo (o caso oblicuo) explica que el corrimiento acentual sea recordado y usado (*Béra-Beránis*; *Fáfila-Fafilánis*; *Wimara-Wimaránis*). Muestras de tal flexión aparecen por doquier en la toponimia. También sugiere cierta antigüedad el caso de antrpns. masculinos con desinencia en *-a* (*Froila*, *Bera* y muchos otros), y a la inversa (*Miro*, *Godó*), contra los que se revolvería la tendencia romance a dotarlos de una alatinada congruencia de género.

<sup>16</sup> Más ejemplos de este acusado pluralismo onomástico en KREMER (1993) y COSTA, Miguel: «Comparanda de antroponimia altomedieval», 2012. En: <<http://fromarea.blogspot.com>> [consultado el 12.6.2013].

<sup>17</sup> Sobre el grado de motivación en los nombres germánicos, véase WILSON, Stephen: *The means of naming: a social history*, Psychology Press, 2004; p. 70-79.

Martínez Lema<sup>18</sup> señala algún criterio adicional. Primeramente, la distinción entre topónimos integrales y elípticos, sugerida primero por Piel: en el primer caso pervive el núcleo nominal originario (*Castrogonzalo, Villafáfila, Torremut*); en el segundo, éste se ha perdido (*Risenda, Bamba*). En principio, serían más antiguos los topónimos elípticos. En nuestra área, sin embargo, este indicio es precario, porque la adición y remoción de determinantes como *val de-*, *fuelle de-*, opera de manera flexible en los dos sentidos hasta fecha reciente. Lo mismo puede decirse del artículo antepuesto a algunos nombres (*El Ramilo, El Cristemilo*), un elemento inestable cuya presencia depende a menudo de los propios informantes locales.

Más significativa es la perduración de un antropónimo en genitivo o en acusativo. Hasta mediados del s. XI prevalecen los topónimos derivados del genitivo (*Ungilde, Tanchilde, Guimaré*); posteriormente se generalizan los derivados del caso general (*Godino, Almogodo*). Nuevamente, este criterio es inseguro, porque abundan los nombres personales que se usaban, sin conciencia ya de caso, en una forma petrificada proveniente del genitivo (AMG 36).

En el área leonesa, la presente contribución tiene algunos antecedentes<sup>19</sup>. Aquí se pretende enriquecer aquellas primeras calas mostrando para la provincia de Zamora la extraordinaria riqueza de la toponimia menor en cuanto al sistema onomástico germánico, un sistema que salvo las citadas excepciones, o relegado a la función de generar patronímicos, luego petrificados como apellidos, vino a ser olvidado en la Baja Edad Media.

## 2. TOPÓNIMOS BASADOS EN LA ANTROPONIMÍA GERMÁNICA ARCAICA: ENUMERACIÓN Y DISCUSIÓN

**Brandilanes** (MADOZ, CID), citado como *Blandilanes*, de Aliste (CTG 42, ADM): «Brandilanes, aldea de Castella, termo dAlcaniças», *Brandylanes* (1538 PHMIR II: 248, 249). Merece la pena la referencia en Azorín: «Brandilanes... Parece esa

<sup>18</sup> MARTÍNEZ LEMA, Paulo: «Nomes de posesor na toponimia do concello de Begonte (Lugo)», *Revista Galega de Filoloxía*, 8, 2006; p. 127.

<sup>19</sup> Una primera revisión de los topns. mayores de León en ETREROS, Mercedes: «Toponimia germánica en la provincia de León», *Archivos Leoneses*, 63, 1978: 53-64. Contribuciones aisladas posteriores, entre ellas, una sucinta lista de topns. sayagueses germánicos en VALDUEZA, José Luis y PANERO, Juan Antonio: *Sayago. Historia, arte y monumentos*, Aderisa, 2001; p. 70. Sobre la provincia de León, RIESCO CHUECA, Pascual: «Breves calas en la antroponimia germánica leonesa». *Argutorio, revista de la Asociación Cultural Monte Irago*, 16 (30), 2013; pp. 116-124. El conjunto de la península ha recibido la atención de esforzados sabios alemanes: JUNGFER, Johannes: *Über Personennamen in den Ortsnamen Spaniens and Portugals*, Wissenschaftl. Beilage zum Jahresbericht des Friedrich-Gymnasiums zu Berlin, 1902. Sachs, Georg: *Die germanischen Ortsnamen in Spanien und Portugal*, Berliner Beiträge zur romanische Philologie, 1932. Lautensach, Hermann: *Die portugiesischen Ortsnamen*, VKR, 6, 1933; pp. 136-165. PIEL, Joseph M.: «Antroponimia germánica / Toponimia germánica», eds. M. Alvar y otros, *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, I, CSIC, Madrid, 1960; pp. 422-444; 531-560. Los destacadísimos trabajos de Joseph-Maria Piel y su colaborador Dieter Kremer se citan a lo largo del texto.

palabra un cascabel de plata. ¿Qué es Brandilanes? —Un pueblo de la provincia de Zamora»<sup>20</sup>. Es nombre germánico común en el Medioevo<sup>21</sup>, apreciado por los visigodos<sup>22</sup>: *Brandila presbyter*, en Santiago de Compostela (829, 834 ESPSAG, SCA); otro *Brandila presbiter* es testigo en La Bañeza (1036 AST); *Brandila* en Sobrado de los Monjes (929 SOBR); otros en Celanova (935, 1010 CLNV) y numerosos más (OPN 129, AMG 160). En fecha más tardía, *Brandila* (1004, 1115, 1132 ACL). Otras atestiguaciones del nombre personal se basan en el caso oblicuo en *-ani*, producto de la interferencia del sufijo latino *-anus* sobre el paradigma *-a, -anis* de la declinación gótica, adaptada a su vez desde una flexión germánica *-a, -un* (AMG 35; PIEL, 1960: 546): «vobis Brandilani abbati» (1063 SAMOS); *Brandilani* (934 ACL); *Anagildus Brandalani* en Asturias (906 DIPLAST, APEL)<sup>23</sup>. Perdida la conciencia de caso, se usa esporádicamente en nominativo: *prepositus Brandilani* (1065 CLNV). Piel y Kremer muestran el despliegue antropn. y topn. de este nombre: patronímicos como *Brandiliz* (946, 991), *Brandilizi* (989), *Brandilazi* (1033, 1048), *Brandilaz* (1041, 1086, 1104) (HGN 105); topns. como el *Brandilanes* zamorano, un ant. portg. *Blandianes*, y el actual *Brandinhães*, un *Vilar Brandilani* en 1059 (PMH), *Brandião*, en Guimarães y Paredes (DOE 279; NGTP 2: 235). En Coruña y Lugo, se repite el topn. *Brandián* < (villa) *Brandilani*; del caso nominativo, un lugar *Brandia* (conc. Lousame C).<sup>24</sup>

**Cristemilo**<sup>25</sup>: de apariencia arcaica es el nombre de este paraje de Peñausende, sin duda el de un antiguo propietario. Peñausende, lugar fortificado, es enclave de antiguo poblamiento, tal vez ininterrumpido a lo largo de la época visigótica<sup>26</sup>. El propio nombre del pueblo esconde la referencia a un *Gosende*, y el término municipal y su entorno inmediato muestran una densa presencia de topónimos alusivos a propietarios de nombre germánico antiguo: *Valdelvira*, *Valdeñagoda*, *Valdegodino*, *Cabezanfrela*, con muchos más en términos vecinos.

El topn. consta a veces con artículo antepuesto, *El Cristemilo* (MTN25). El antropn. del que deriva es *Cresti-miro*, que Piel interpreta como compuesto híbrido, integrado por *-mir* ‘famoso’, frecuentísimo en las terminaciones, y un primer

<sup>20</sup> AZORÍN (José Martínez Ruiz): *Félix Vargas. Etopeya [1928]*, ed. D. Ródenas, Cátedra, Madrid, 2001.

<sup>21</sup> TMZ 36; COSTA, Miguel: «Espada e escudo», 2009. En: <<http://fornarea.blogspot.com>>. Costa, Miguel: Jurenás!, 2012. En: <<http://fornarea.blogspot.com>>.

<sup>22</sup> MEYER-LÜBKE, Wilhelm: *Romanische Namenstudien, Die Altportugiesischen Personennamen Germanischen Ursprungs*, 1904; se trata de la raíz germánica *\*brand(a)-* ‘(brillo de) espada’ (HGN 105), siendo *Brandila* una forma afectiva, hipocorística; deriva de la misma raíz que el inglés *burn* ‘quemar’ (IE *\*bh[e]reu-*, POK 143).

<sup>23</sup> Lectura propuesta por Díez MELCÓN (apel 76). También es conocida la forma patronímica con el sufijo en *-az*: *Veremudus Brandilazi* (846 DIPLAST; APEL 137).

<sup>24</sup> No es oxítono, *Brandiá*, como indica HGN (105).

<sup>25</sup> Recogido en encuesta local ca. 1979. Actualmente se oye *Cristamilo* (JFVSF). Añádase *Crestemilo* (Bz 12.7.1933), *Cresto Milo* (Bz 13.7.1898).

<sup>26</sup> MARTÍN VISO, Iñaki: *Poblamiento y estructuras sociales en el norte de la Península Ibérica (siglos VI-XIII)*, Universidad de Salamanca, 2000; p. 115.

miembro *críst-*, *crest-* alusivo a Cristo (HGN 110, 203; NGTP 2: 307), que se consolidaría a partir de la conversión de suevos y visigodos. Como nombre personal masculino, también en Portugal, *Crastimirus* o *Crestimirus* (1220 OMC 96)<sup>27</sup>. Consta en Portugal desde fecha antigua el topn. *Crestimir* (1064 OMC 97), *Christimir* y *Christimiro* (1258 OMC 83), *Questremiro* (1003 OMC 280), formas que conducen al actual *Crestomil* (Paredes PT) (DOE 470). Con fundamento, puede dudarse acerca del primer formante, dado que diversas aldeas gallegas *Cristimil* se documentan *Guestrimir*, *Guistrimir*; *Castromil* en Aranga (C), se registra en la colección de Sobrado como *uilla Uistremir* (1190). Miguel Costa argumenta con amplia evidencia documental a favor de una derivación de los abundantes *Cristimil*, *Castromil* gallegos desde *Wistrimirus*<sup>28</sup>. En tal caso, el núcleo inicial sería *wistr-*, vinculado al gótico *\*wistr-* ‘oeste’ y al ing. *west*; para el tratamiento de la *w-* compárese el nombre femenino *Quistrildi* < *Uistr-ildi* (1021 OTER; cf. HGN 292): *w-* habría pasado al romance con un fonema oclusivo velar /g/, equivalente luego a /k/. Como nombre personal, *Vistremirus* consta al menos en uso hasta el s. X en las colecciones de Samos y Sobrado (AMG 457). En León, *Uistremir/o*, *-us* (909 ACL), un mozárabe *Uistremirus* cogn. Hatec (941 ACL), *Uistremiro* (936 OTER), *Guestrimiro* (952 ACL). *Vistremiro* es frecuente en la colección de Sahagún; la cita más tardía es el cillero *domnus Uistremirus* (1102 SHG §1081).

Parece proceder de este nombre, sea cual sea su forma y etimología, el de **Castromil**, antiguo *Castromil de Castilla*, en el confín gallego de Zamora, y un topn. menor probablemente alusivo, *Mallada de Castromil* (Porto), de los que no parecen existir atestiguaciones medievales. *Castromil* consta sin variante en CTG (23). Es topn. que se repite en Galicia, de etimología incierta y tal vez plural<sup>29</sup>, indudablemente sometido a atracción hacia los compuestos *castro-*. La evolución sería *\*Crastimir* > *\*Crastomir*, reinterpretado como *Castromir*.

Es de interés el caso de **Triufé**, de Robleda-Cervantes, en Sanabria, que consta *Triufee* (CME) y *Truife* (CTG 24), *Truifel* (ADM) y *Truyfe* (1142 CARR §24); *Truife*, sin transcripción (1167 CBBZ 505). Parece tratarse del nombre personal *Theude-fredus* (HGN 261), que fue el de un obispo visigótico en Viseo; un *Teodefredo* en Portugal (976). El primer elemento es el frecuente *teud-*, *teod-*, del gótico *thiuda* ‘pueblo, etnia’, del mismo origen que *teutón* (IE *\*teuta-* ‘gente’, IEW 1084); el segundo es el también común *-fredus* (HGN 302; AMG 428). Una aldea *Trofei* o *Trufei* (conc.

<sup>27</sup> Se alude a una heredad de *Crestimirus*, por lo que es posible que a la fecha de 1220 ya estuviera fijada como topónimo.

<sup>28</sup> COSTA, Miguel: «Castromil e Cristimil», 2009. En: <<http://fronarea.blogspot.com>> [consultado el 4.4.2013].

<sup>29</sup> Piel y Kremer apuntan a un nombre personal *Castemirus*, que se documenta en Portugal (1016 OMC 74) y norte hispánico (898, 939 HGN 107); también plantean un hipotético castro *\*Audemiri*, o castro *\*Miri* (cf. también NGTP 2, 298). En todo caso, esté o no en el topónimo, la atracción etimológica hacia *CASTRUM* sería inevitable.

Vila Verde PT) se documenta *Todefredi* (s. XI) y *Trofei* (1220) (NGTP 7: 370; DOE 1435). Piel sospecha que se ha pasado por una forma intermedia \**Tofrei*, aunque la metátesis es antigua. En la colección de Samos, consta un *Velascus Tofredi* (1052 AMG 428).

Es también conocido el nombre *Teode-ricus* (HGN 264; AMG 429), cuyo primer formante es el mismo de *Theudedefredus*. Son frecuentes en el área gallego-portuguesa topns. procedentes del genitivo, *Toriz*, *Toiriz*, *Tudrid* y similares. En Palencia, un pueblo *Villantodrigo*. Del mismo origen parece un topn. antiguo del área de Castroverde de Campos, **Valtodrigo**, citado en una copia municipal del fuero (ca. 1199, FZA 132, 308). Justiniano Fernández propone identificarlo con una aldea del alfoz de Castroverde, topónimo también extinto y de lectura incierta que figura en el mismo lugar en otra versión del fuero, *Ilgato de Agua*. No se entendería la mutación textual *Valtodrigo* / *Ilgato*. Por otra parte, tal vez pervive *Ilgato* en un paraje cercano, el arroyo *Aguate* (Castroverde), próximo a los otros topns. citados en el documento. De ellos perviven actualmente los siguientes: *El Barruelo* y *Villafrontín* (Villanueva del Campo), *Sanillas* (antigua *Salniellas* ‘salinillas’)<sup>30</sup>, *San Vicente*, *Golpejones* y *Rabanales* (Castroverde de Campos). Un topónimo cercano, el actual arroyo *Maragato* (Bolaños de Campos VA), a pesar de cierta paronimia con *Ilgato*, es independiente. Sería tentador identificarlo con un topn. medieval, *Maravatos*, que la colección del monasterio de Vega recoge como *xosa de Maravatos* (1178 VEGA), *prado de Maravatos* (1112 VEGA). Carrera de la Red (CRED 162) lo sitúa en Valdescorriel, a unos 20 km, apoyándose en que ambos documentos citan tierras en dicho término, pero puede tratarse de posesiones separadas. En todo caso, el topn. es de sumo interés para la discutida etimología del nombre étnico *maragato*.

El topn. citado como «uillare qui dicitur **Golmaro**», en Carballeda (1145 CAST §16), a tenor de las lindes indicadas en el citado documento, parece estar entre Letrillas, Espadañado, Val de la Quintana (actual topn. menor *Valdequintana*, tº de Espadañado) y Villarejo de la Sierra. Pervive en un paraje extenso, *Gomaro*, en Muelas de los Caballeros y Donado<sup>31</sup>. En todo caso, parece tratarse del nombre personal \**Gol-marus* (HGN 156), cuyo segundo componente es el bien conocido *-marus* > *-mar* (HGN 310), de etimología incierta; es oscuro el tema troncal, *gol[l]-*,

<sup>30</sup> FERNÁNDEZ ALCALÁ, F. Pablo; VILLAR HERRERO, Sarvelio: «La vida cotidiana en un pueblo de Tierra de Campos: fiestas y catástrofes entre los siglos XVI y XVII en Castroverde de Campos», *Revista de Folklore*, 356; p. 15. Se menciona «Golpeliones in territorio Salnellas et sancti Vicenti» (1050 SHG; CRED 286).

<sup>31</sup> El pago de Gomaro, en Muelas de los Caballeros (CME) = *Gomaro*, en Donado (Bz 18.8.1916; 8.1.1917), *Gomazo* (error), en Muelas (Bz 15.8.1887). Se ha sugerido (MARTÍN VISO, 2000: 258) que puede pervivir actualmente en el actual Villar de los Pisones, pero la delimitación expresada en el documento no parece compatible con ello. Como indica el propio autor, *Villar* es término muy común en el área. Golmaro parece más bien estar en las proximidades de Utrera de la Encomienda, que es objeto de donación también en el mismo documento: «hereditatem quam dicunt Uultureram», i.e. ‘buitrera’.



*gul-*. Figura un *Golmaro* en un documento del monasterio de Sobrado (sin fecha, AMG 247); también *Golmaro*, *Gulmar*, *Gulmaro* en Lorenzana (1017, 1117, 1111 LRNZ). En la montaña leonesa, *Colmaro* (1003 OTER). Ya posiblemente fijado como topn., un «casali de Golmaro» en Vilar de Donas (LU) (1253 VDON). Descendientes toponímicos parecen ser *Busgulmar* (As Nogais LU: será un *\*busto Golmari*) y el frecuente nombre de aldea gallego *Golmar*. Consta el patronímico *Gomarii* (1013) y *Golmariz* (1145) en el Monasterio de Belmonte, en Asturias. Piel y Kremer dudan entre *Golmarus* y *Godmaro*, cuyo primer elemento es el frecuente *gut-/got-*, *gud-/god-*, donde confluyen voces góticas variadas: *gôths* ‘bueno’, *guth* ‘Dios’, *\*guts*, *\*guta* ‘godo’ (HGN 173). *Godmaro* consta en Sahagún (1056 SHG §577).

Suele incluirse a **Peñausende** entre las fortalezas consolidadas en el s. x por las actividades repobladoras más tempranas, de tiempos de Ramiro II. Sin dudar de la verosimilitud de tal hecho, la crónica de Sampiro no permite incluir Peñausende en la lista de castillos restaurados: «ad ripam Turmi ire disposuit, & civitates desertas ibidem populavit; hæc sunt Salmantica Sedes antiqua castrorum, Letesma, Ripas, Balneos, Albandega, Penna, & alia plurima castella, quod longum est prænotare». Lugares reconocibles, todos en atalayas naturales sobre el río Tormes: *Ribas*, junto a La Flecha, aguas abajo de Salamanca al pie del Tormes; *Baños* y *Ledesma*; *Alhándiga* es la alquería de *Torre Alhándiga* (Madoz), aneja a Fresno Alhándiga. Como ya propuso Llorente Maldonado<sup>32</sup>, la *Penna* a que alude Sampiro es *Peña de Rey*, altozano al este de Membribe en la Sierra Menor salmantina, a unos 15 km de Alhándiga (documentado *Peñarrey* en el Madoz; estaba situado a una jornada de la capital, indica el Fuero de Salamanca, donde es citado como *Penna de Rey*)<sup>33</sup>. La importancia del castillo puede juzgarse sabiendo que luego dio lugar a un ámbito territorial del alfoz salmantino, el cuarto de Peña de Rey.

Aun así, parece evidenciarse a través de la toponimia de Peñausende un poblamiento del s. x o anterior. *Cristemilo* y *Gosende* eran nombres que habían dejado de usarse ya al comenzar el s. xi. **Peñausende** es *Pena Gosendi* en la hitación de Wamba, del s. xii<sup>34</sup>. Consta como *Penna Gusende*, en el Fuero de Ledesma, de 1161 (CASTRO Y ONÍS, 1916: 216). Las citas posteriores suceden a la fundación de la orden de Santiago en 1170, a la que parece incorporarse inmediatamente:

<sup>32</sup> LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio: *Las comarcas históricas y actuales de la provincia de Salamanca*, Centro de Estudios Salmantinos, Patronato José M.<sup>o</sup> Quadrado, CSIC, Salamanca, 1980; p. 37.

<sup>33</sup> CASTRO, Américo y ONÍS, Federico de (eds.): *Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes*, Madrid, 1916; p. 173. A favor de la identificación *Penna* = Peñausende sólo obra el hecho de que el eje Peñausende-Baños de Ledesma compone una antigua referencia, marcando límites a la antigua diócesis de Zamora; posteriormente, el alfoz de Ledesma se deslinda partiendo de Peñausende y bajando al Tormes. Aun así, apenas puede dudarse de que *Penna* = Peña del Rey en Salamanca.

<sup>34</sup> VÁZQUEZ DE PARGA, Luis: *La división de Wamba: contribución al estudio de la historia y geografía eclesiásticas de la edad media española*, CSIC, Instituto Jerónimo Zurita, 1943; p. 106.

*castello de Penna Gosende*, pertenencia de Castrotorafe (1181 PSML, RFII); *Penagosent / Pennagosent* (1187, 1232 PSML); *Penna Grosendo* (1242 MOR); *Pena Gosende, Gossende* (1268 SSP); sin transcripción en bula papal de 1175 (MPS 197). El nombre personal es *Gosendo* y la forma femenina *Gosenda*, atestiguados abundantemente en el cuadrante NW ibérico (AMG 251). Como apellido pervive hasta fecha más tardía: *Gosendez* en Santiago de Compostela (1279 CDGH); ejemplos de *Gosendiz* en HGN (155); este apellido ya consta en Celanova y otras colecciones diplomáticas desde el s. X. La toponimia correspondiente es muy copiosa en Galicia y Portugal, con innumerables poblaciones *Gosende* y similares (HGN 155; NGTP 4: 36). El nombre de base se compone de un tema inicial *gogi-*, *goi-* ‘residente en el alfoz’ (aunque pueden haber confluído tempranamente otras raíces *godi-*, *gaudi-*, *gug-*, *gig-*)<sup>35</sup>; la segunda raíz, muy común en terminaciones, es *sind*, *sint* ‘camino; expedición militar’, también con posibles confluencias de otras bases no emparentadas (HGN 242).

Nótese sin embargo que el antropn. *Gosendo* es insólito en la diplomática leonesa medieval, mientras que son frecuentes formas cuyo primer formante es *gund-*, *gume-* o *god-*, como *Godesend/e, -o*; *Godesind/us, -o*; *Gumesende*; *Gudesindo*, *Gundesind/us, -e*, *Gonsendo*. Tales antropns. pudieron llegar precozmente a una cierta indistinción. José Pedro Machado señala que las atestiguaciones primeras de alguno de los abundantes topns. *Gosende* en Portugal son *Gondesinde*, *Gundesinde* (959), *Gumdesindi* (1069), *Gonsendi* (1170) (DOE 733). Análogamente, los topns. *Gosendo* tendrán, al menos en parte, su origen en *Gondesindus* y similares: cf. *Val de Gonsendo* (1258 DOE 734).

En efecto, la forma antigua del topn. *Gusendos* leonés, documentado *Gomsendos*, *Comsendus*, *Comesindus*, *Gonsendos* durante el s. XI (RIESCO CHUECA 2013: 121), lo entronca con *Gome-sindus* (HGN 161, AMG 247)<sup>36</sup>, o tal vez, como en los ejemplos portugueses, con una forma contracta de *Gunde-sindus* (HGN 169). Ello ilustra nuevamente la densa amalgama de nombres separados, que con olvido de las formas primigenias, caracterizaba al paisaje antropónimo del Medioevo leonés.

Una ambivalencia similar reaparece en un topn. antiguo de Camarzana, documentado *Gundesendo*, lugar de viñas junto al río Tera (1025 AST §243), que en otro lugar se registra como *camino de Comisendes*<sup>37</sup>. Un abad en el monasterio de

<sup>35</sup> Una propuesta anterior de Piel es partir de *Gaude-sindus* (NGTP 3, 36).

<sup>36</sup> En el área astorgana, un conde y un abad *Gomesindus* (AST 45, 65).

<sup>37</sup> 1030 AST §261; GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Rafael: «Poblamiento medieval y estructuras de poder en el norte de Zamora. Algunas reflexiones en torno a Camarzana de Tera», *Brigecio. Revista de Estudios de Benavente y sus Tierras*, 17, 2007; p. 93.



Castañeda es *Condesindus* (953 CAST). En la toponimia menor gallega no escasean ejemplos similares: muy frecuente *Gondesende*; *Comesende* (Muiños OR).

Otros topns. menores perpetúan este mismo haz antroponímico. El más próximo a Peñausende es el actual despoblado de *Gusende*, en Ledesma (SA). Figura como *Gusendos*, citado junto a Pepino, alquería próxima, en una relación de 1265<sup>38</sup>; *Gusende* en el s. XV (1415 VALP §156)<sup>39</sup>. Se repite en La Fregeneda (SA), donde consta el topn. *El Gusendo*, con y sin artículo, ya al menos desde el CME (GzTURIEL). Podría ser del mismo origen, con la frecuente confusión de *b* y *g* ante vocal posterior, *Valbusende* (MTN25) = *Valdeusende* (BZ 24.3.1862) (entre Algodre y Gallegos del Pan).

En alguno de éstos, pueden haber confluído dos nombres personales, *Ado-sindus* y *Aude-sindus*. Ambos, de etimologías separadas, se confunden precozmente. *Adosindus* consta en 918 en Liébana (HGN 62) y, en forma más evolucionada, *Ausendo* (991 OMC 31); es más frecuente como nombre de mujer, *Adosinda* y *Ausenda* en Portugal, Galicia y León; en el norte de Portugal se registra todavía como antropn. en uso bien entrado el siglo XIII (NGTP 5: 281; AMG 120, 144), constando en 1258 un topn. *Ausendi* en Valdevez (topns. actuales *Quinta de Osendo* en Sabugal, *Casal de Ousende* en Elvas PT; *Ousenda* en Leiria y Pedrogrão Grande; abundantes *Ousende* en Galicia, DOE 1103)<sup>40</sup>. La mujer del donante de un molino en Trefacio (Sanabria) es *Adosenda* (965 CAST §8); en la colección de Astorga, una condesa *Adusenda* (1052 AST); abundantes *Adosinda* (1022 AST), *Adosinda Rodríguez* (1085 AST), *Adosinda Dida* (1108 AST); *Adosinda*, *Adesinda*, *Adusinda* y variantes en Sahagún, así como *Ausinda* y *Osenda* (1051, 1077 SHG); en fecha más tardía, *Azenda* (1084, 1108-1110 SHG; III6 AST; II73, 1300 ACL). Observa Machado que «tanto Adosinda como Ausenda são nomens de personagens de romances populares, o que deve ter contribuído para a sua moderna divulgação» (DOE 52).

La huella toponímica de tales nombres es amplia. De la forma masculina tal vez el topn. *Picón de Usende* o *Ausende* (El Manzano SA), *El Ausente* (Villar de Farfón) y *Valdeusende* (Rabanales)<sup>41</sup>; existe el apellido *Ausende*. Del antropn. femenino procederá *La Osenda* (paraje próximo al casco de Arcillo, 1946 PÑL); *La Ausenda* (en el extremo W del tº de Villaseco del Pan); *Valde Hesenda*, cerca del camino de Zamora, en El Piñero (1463 VALP). Por otro lado, **Val de Usenda**, des-

<sup>38</sup> Enmendamos la lectura *Tosendos* de PREST (40); el orden de la lista no deja lugar a dudas. Otras citas antiguas parecen partir del genitivo: *Gusende* (1415 VALP), *Gisende* (1454 LDS), *Husende* (CTG 102).

<sup>39</sup> *Valgozendo* (Veigas, en Bragança, junto a Quintanilha PT)

<sup>40</sup> El actual *Vilaosende* (Ribadeo LU) se documenta *Villa Assendi* (969), *Villa Ausendi* (1128) (Olano I: 666; PIEL, Joseph-Maria: «Neue Beiträge zur galicisch-westgotischen Toponomastik», *Sprache und Geschichte, Festschrift für Harri Meier zum 65. Geburtstag*, Wilhelm Fink, München, 1971; p. 399).

<sup>41</sup> La forma oral actualmente anotada es *Valdosende* (GzTURIEL). En Faramontanos de la Sierra, *Baldeosende* (CME).

poblado en Peleagonzalo, entre Sariñana y San Miguel: figura en el Miñano con el mismo nombre; es *Valdeusende* en 1768 DHGZ 200; *Valdesenda* (Bz 28.9.1910), *Val de la Senda* (MTN25); tiene más notoriedad actualmente la forma *Valbusenda*. En Portugal, entre otros, *Osenda* (Poiares; Ponte de Lima); *Usenda* (Marco de Canaveses) (DOE 1103).

El nombre de la antigua villa de **Gusandanos** (CME) = *Gusandonos* (1504 ZSIM), en la antigua Merindad de Tera, posteriormente considerado barrio de Anta de Rioconejos (Madoz), debe ser calificativo étnico \**Gusendanos* > *Gusandanos*: pobladores cuyo origen fuera un pueblo *Gosendo* o *Gosende*. ¿De cuál se trata? Probablemente de Gusendos de los Oteros en el p.j. de Valencia de D. Juan (LE), que era a mediados del s. XVIII de la Mesa Capitular de la catedral de León (CME); es improbable que los *Gosende* gallegos más cercanos (en Samos LU, Vilamarín OR) hayan tenido entidad suficiente para alimentar una puebla medieval.

Ante el topn. menor **Valdesegado** (Melgar de Tera, Bz 25.10.1929), que se repite en Calaveras de Abajo (LE), aunque no es descartable una explicación banal desde *segar*<sup>42</sup>, puede pensarse en el nombre personal *Sag-atus* (HGN 233), cuyo primer elemento es *sag-*, *seg-*, del gótico \**sag-* ‘camarada, acompañante’, cognado del lat. SOCIUS (IE \**sekʷ-* ‘seguir’, IEW 896). Como antropn., consta *Sagatus* en Galicia desde 816; en Portugal, *Sagado* se comprueba repetidamente en el s. X; en León, *Sagatus* (954 ACL); genit. *Sakade* (1052 ACL). Desde el genitivo de possessor es frecuente en la toponimia gallega y portuguesa *Segade*; se documenta en 1059 una *villa Sagadi*<sup>43</sup>. Compárese una antigua cita «kararia qui discurent ad Palatiolo de Sacate», en Golpejones (1025 ACL), junto a Castroverde de Campos. El topn. de Melgar derivaría del nominativo, como tal vez ocurre en el antiguo topn. portg. *Segado* (1258 INQ 586). Podría pensarse que tuvo vigencia un diminutivo \**Sagatinus* a juzgar por el topn. sanabrés *Fuente Saguedín* (Remesal, 1936 MTN) y una calle en O Oural (Sarria LU) llamada *Rua Segadin*. Ante el topn. *Segadães*, repetido en el N de Portugal (citas medievales *Sagatanes* en 1050; *Sagadanes* en 1064), Piel y Kremer (HGN 233; NGTP 6: 338) piensan en un origen étnico, «los de Segade». Sin embargo, son abundantes los ejemplos en que se declina con una flexión goticista, *-a/-anis*, incluso en antrpns. alatinados al modo de la segunda declinación, *Sagatus*, que invitarían a construir el genitivo como *Sagati*<sup>44</sup>.

<sup>42</sup> Tal alusión podría ser evidente en *Lo Segado* (Carbajales de Alba), *Nava Segada* (Alfaraz de Sayago), *Prado Segado* (Anaya de Alba SA), *Valsegado* (Moral de Sayago). Semánticamente, se trataría de prados de guadaña, es decir, que no se pastan a diente, sino que se siegan para guardar la hierba. Pero en tal caso, esperaríamos un *Vallesegado* y no un sintagma preposicional.

<sup>43</sup> PIEL, Joseph M.: «Notas de toponimia galega», *Revista Portuguesa de Filologia*, VI, 1953; p. 13; NGTP 6: 338; DOE 1324.

<sup>44</sup> COSTA, Miguel: Jurenças!, 2012. En: <<http://fromarea.blogspot.com>> [consultado el 14.3.2013].

Algunos topónimos, aun perteneciendo incontestablemente al surtido germánico autóctono, no son buenos indicadores cronológicos en cuanto al momento de su fijación, puesto que el nombre personal que los origina estuvo en uso durante largos siglos. Es el caso de **Aldaras** (Zamora capital y Arcenillas, BZ 25.I.1858, 1939 MTN50); *Cabeza Aldara* (Zamayón SA: COCA 397). *Rebordelo y Aldaras* es un monte público en Vegas do Seo (LE). Piel y Kremer sitúan este nombre femenino en la estela de *Hild-oara, Ild-uara, Alduara* y similares (HGN 183). El tema troncal es *Ild-, Eld-*, del gótico *\*hildi* ‘batalla’, voz cognada del lat. CLADES (IE *\*kel-, kla-* ‘golpear’, IEW 547); Boullón Agrelo, sin embargo, remite al gót. *alds* ‘viejo’ (AMG 126). El segundo elemento es *-uara*, que Piel y Kremer suponen caso agente del gótico *\*waran* ‘conceder’ (HGN 321)<sup>45</sup>. *Hildoara* fue una reina visigoda en torno a 610. En León, Galicia, Asturias y Portugal se registra el nombre personal *Ilduara* en los siglos IX y X, extendiéndose su uso con variantes (en la colección de Astorga, una *Eldoara*, 1056 AST; *Eldeuara, Eldoara, Elduara* en Sahagún; *Aldouara Sanxiz*, 1127 GRAD) hasta el final de la Edad Media, en que se generaliza la forma *Aldara*. Se comprueban múltiples citas antroponímicas *Aldara Cabanera*, en Santiago de Compostela (1249 DRGSC); *Aldara Petri*, en Oseira (1248 SMO); *Alduara Petriz* (1126 SHG), *Aldara Roiz* (1221 SHG). *Aldara* es una célebre serrana en el *Libro del Buen Amor* (ca. 1329). Su presencia toponímica es abundante: una aldea *Alduara* (Castro de Rei LU); parajes *Doña Aldara* (Utrilla SO), *Aldovara* (Palazuelos de Villadiego BU), *Couto de Aldara* (Insuela en Cotobade PO) y quizás una dehesa *Aldobara* (Abadía CC). *Aldover* (T) tendría su origen en un *Aldouarius* (OCAT II: 112). A 6 km de Aldaras se encuentra el pueblo de **Entrala**, documentado *Entrara* (1221, ca. 1263 s.f. TBZ; 1234 SSP). Cabe proponer un origen en el mismo nombre germánico, con repercusión de líquidas: *\*Eldrara, \*Aldrara*, de donde *\*Endrara* > *Entrara*, como en el caso de *\*Gualdamiro* > *Gualdramiro* (antroponimo del que deriva el pueblo de *Guadramil*). La propietaria de *Aldaras* y *Entrala* puede haber sido la misma.

También plantea alguna duda el topn. **Valdrigo** (ladera de monte en Rábano de Sanabria). Un monte *Busto Valdirigo* consta en una donación de Fernando II (1171 ACL §1568; RFII) en el área de Morgovejo (LE). Para ambos cabe pensar en el nombre personal *Valde-ricus* (HGN 277), difícil de separar en la toponimia de los descendientes de otro antropn., *Balde-rico* (HGN 96). En ambos, el segundo elemento es el conocido germ. *\*-rikaz* ‘poderoso’ (HGN 315), mientras que *bald-* se remonta al germ. *\*balth-* ‘audaz, valiente’, voz afín al inglés *bold* (IE *\*bhel-* ‘hinchar’, IEW 121), y *vald-*, afín al gót. *waldan* ‘administrar’. Dada la inexistencia de normas

<sup>45</sup> En Portugal, una variante masculina del antroponimo («castanieros de Elduario», s. xi) puede pervivir en el topn. *Aldoar* (Porto) (doe 86).

gráficas fijas en la documentación medieval, no es fácil deslindar ambos antropónimos. Igualmente, las grafías de los topns. con *b-* o *v-* pueden ser enteramente caprichosas. Piel y Kremer atribuyen, con dudas, a *Balde-rico* (atestiguado sobre todo en Cataluña, aunque consta un *Baldericus presbiter* en Sobrado de los Monjes, 818 SOBR; y un *Balderigo* en Celanova, 950 CLNV) los frecuentes topns. gallegos *Baldaris*, *Baldariz*, *Baldriz*, *Balderiz* y similares, que derivarán todos ellos del genitivo de propietario<sup>46</sup>. El topn. sanabrés procedería del nominativo, como en el caso de *Lombo de Valderigo* en la vecina comarca orensana de As Frieiras (Castrelo do Val OR). La grafía con *v-* viene impuesta por influjo de *valle*, pese a que el paraje sanabrés no tiene en absoluto las características de un valle, ni siquiera de una vaguada.

Ante el topn. **Valdemiro** (Carbajosa, Bz 7.3.1923; Villaveza de Valverde) y *Valdumiro* (Peleas de Arriba GzTURIEL; es *Valdemiro* en Bz 15.5.1918) puede pensarse en el antropn. *Balde-mirus* (HGN 96; AMG 148), atestiguado en Galicia y Portugal durante el s. X, que contiene la frecuente terminación visigoda *-mirus*, del gót. *\*mêreis* ‘célebre’ (HGN 311): *Baldemiro* (932 ACL), *Ualdemir/us, -o* (941, 952 ACL). Consta como nombre en Sanabria en el s. X: *Paldemiru*, *Baldemirus abba* (927, 940 CAST). Se repite como topn. en Figueruela de Arriba: *Valdemiro* o *Valdomiro*<sup>47</sup>. En Galicia también constan formas idénticas al topn. de Villaveza: *Valdemiro* (Laro, en Silleda PO; Vilaza, en Monterrei OR), así como una aldea *Baldomiro* (O Corgo LU); también un paraje *Valdemiro* en Moral de Hornuez (SG) y *Valdumiro* en Peleas de Arriba<sup>48</sup>. Abundantes topns. del genitivo en Galicia y Portugal: *Baldomir*, *Valdomir*, *Valdemir*, *Valdemil* (NGTP 7: 375). Al considerar el nombre de *Valdemirós* (Viveiro LU), Piel y Kremer señalan que en estos topns. subsiste la duda de si se trata más bien de genuinos compuestos de *val-* ‘valle’; el segundo formante sería el nombre personal *Miro(nis)*<sup>49</sup>, que fue el de un rey suevo (570-583); se trata de un antropn. también derivado del gót. *\*mêreis* (IE *\*me-*, *mo-* ‘grande’, IEW 704; una raíz cuyo grado comparativo pervive en el ing. *more*), muy común en la Hispania visigoda y a lo largo de la Edad Media, ya que perdura en el occidente peninsular hasta al menos el s. XII (AMG 317; NGTP 5: 49; muy frecuente en las colecciones de Sahagún y León) con formas como *Miro*, *Mirom*, *Mironius*. Tal hipótesis es la más verosímil en el caso del topn. **Valdemirón** (dehesa de Santarén, en Moraleja de Sayago; inmediata al valle *Valderrodrigo*, ya en el lado salmantino:

<sup>46</sup> Machado interpreta el topn. portugués medieval *Balderiz* (1258 INQ) como forma contracta del patronímico *Balderediz* (*Balderedo*, DOE 207; HGN 96). La cuestión no puede decidirse a falta de atestigüaciones más antiguas.

<sup>47</sup> PÉREZ MARTÍN, Antonio: *La vida rural en Figueruela de Arriba en la primera mitad del siglo xx*, Bubok, 2013; p. 144, 171, 172.

<sup>48</sup> Información debida a Pedro Gómez Turiel.

<sup>49</sup> HGN 204; COSTA, Miguel: «Antroponimia Sueva (III de V)», 2009. En: <<http://fromarea.blogspot.com>> [consultado el 17.5.2013].

1906 PÑL), o en la aldea *Fontemirón* (Negreira C), y parajes *Fuentemirón* (Adrados de Ordás LE), *Castromirón* (Matilla de los Caños SA). Se repiten en Galicia topns. *Mirón*, así como aldeas *Vilamirón* (Pantón LU), *Vilarmirón* (A Pontenova LU)<sup>50</sup>; en Portugal abundantes topns. *Mirão* < *villa Mironi* (DOE 999).

En efecto, debió de existir una forma de genitivo *Mironi*, como se documenta en Galicia en 964: *Villa Mironi* / *Mirone* (HGN 204). De ahí el frecuente topn. portg. *Mirão* (NGTP 5: 48). En cambio, los topns. gallegos *Mirós* parecen remitir a un genitivo *Mironis*. De una forma nominativa *Miro* habrá de proceder un topn. como **Fuente Miro** (Moreruela de los Infanzones), *Fuentemiro* (Espinosa de los Infanzones P), *Bouzas de Miro* (La Baña LE). Un *Miro* consta como testigo en Sanabria (927 CAST §1). También existió un genitivo a la latina, *Miri*, pues el actual *Palaciosmil* (LE) se documenta *Palacio Mir*, *Palatio Mir* (1027, 1182 AST). Madoz cita un despoblado llamado *Moreruela la hierma* o *M. del Miro*, en tº de Moreruela de Infanzones; también llamado *Nª Sra. del Miro*, en la antigua Tierra del Pan. Se cita desde el siglo XII, siendo destacable la ausencia del artículo en las citas antiguas: *Moreruela de Miro* (1168 LERA); *Morerola de Miro* (1204 MORE); *Moreyrola de Miro*, *Moreirola de Miro*, del cabildo de Zamora (1266 TBZ). Es sin duda el mismo propietario al que alude *Fuentemiro*.

Quizás pueda incluirse aquí la *Peña el Miro* (Monumenta), aunque a falta de documentación antigua, son diversas las posibilidades: tal vez *Ala-mirus* (HGN 67), o un *Elde-mirus*, *Ilde-mirus* (HGN 182, AMG 268) que tiene en su favor el documentarse como nombre de uno de los testigos citados en un juicio en Sanabria en el s. X, *Eldemiro* (927 CAST §1); asimismo, *Elmirus* (937 ACL). De nuevo, no cabe descartar la hipótesis puramente descriptiva de un lugar con amplias vistas, que parece la más verosímil en el caso de la *Peña Mira* (1241 m) en la Sierra de la Culebra, como en ejemplos similares: *Peña Mira* (Nafría de Uceros SO; Uncastillo Z), *Pena Mira* (Vilardemilo en Viana do Bolo OR), *Ermite de Peñamira* (Cogolludo GU). Cf. asimismo *Peña el Miro* (Murias de Paredes LE), *Peña Miro* (Caboalles LE). Más verosímil es que provenga de *Ala-mirus* un topn. de Trabazos: **La Majada el Mir**<sup>51</sup>.

Las citas más antiguas de *Peña Mira* no son incompatibles con un nombre de propietario: *castillum de Mira*, en el alfoz de Benavente (1181 BVT); en 1202 «de parte cum Maide et cum Gallegos del Campo et cum Rio de Manzanal et quo

<sup>50</sup> Una explicación puramente romance es la más verosímil para los abundantes topns. *El Mirón* en área castellana, que describirán miradores naturales; por ejemplo *El Mirón* (Carbajal de Fuentes LE).

<sup>51</sup> MANZANAS, Manuel: *Los topónimos en Trabazos*, <[www.aliste.info/es/pueblos/Trabazos/blog.asp](http://www.aliste.info/es/pueblos/Trabazos/blog.asp)>, p. 56, [consultado el 8.6.2013].



modo de parte de Mira»<sup>52</sup>. Sin embargo, ello parece altamente improbable. Por un lado, la peña en cuestión es un privilegiado mirador natural, cima máxima de la Culebra; por otro lado, el nombre *Mira*, de la misma raíz que el antes citado *Miro*, es infrecuente y controvertido; su atestiguación en 918 en Sobrado de los Monjes parece hipocorístico de un nombre personal femenino, *Geldemira* (HGN 203), pese a lecturas divergentes (AMG 317). En cambio, sería masculino un nombre personal *Mira*, *-ane*, comprobado en Oviedo en 1020 (HGN 204). Piel atribuye a dicho antropn., entendido como hipocorístico originalmente masculino, diversos topns. portugueses *Mira* (NGTP 5: 48).

Está muy representado en la toponimia el tipo **La Guímara** (Fresno de Sayago, JFVSF; erróneamente *La Guisuara* en 1909 PÑL); *Valdeguímara* (Fuente Encalada); *La Guimera* (Friera de Valverde Bz 13.6.1921); *Guímara* (Yecla de Yeltes SA); *Las Guímaras* (Gejuelo del Barro SA). *Guímare* es un paraje en Fermoselle (habitualmente se oye *Glímare*, MSS), que tiene un eco al otro lado de la frontera, donde se registra *Guimara* en Bemposta. El *Becerro de las Behetrías* menciona una aldea *Guímaras* en el obispado de León (CRED 333; CREDTD 354; BEC 53; ya en 1184 SHG §1692); tenía 20 vecinos en el s. XVI (CTG 263); era despoblado en el s. XVIII, *S. Pedro de Guímares* (CME), en el extremo norte del tº de Escobar de Campos (Madoz). Coincide con el antiguo *Uilla Uimara* (1042, 1044, 1066, 1076 SHG), «Uilla quod dicunt Uimara» (1072 SHG), *Uillas Uimaras* (1044 SHG), *Uilla Quimara* (1047, 1069, 1098, 1106 SHG), *Guímaras* (1184 SHG), *Las Guímaras*, «en'nas Guímaras» (1200, 1239 SHG). Asimismo, un pueblo *Guímara* (LE), en el valle de Forniella (*Guímera*, CTG 178); *Guímara* (Fontioso BU). Se trata del frecuentísimo nombre propio medieval *Wimara*, *Wimaránis* (HGN 286), de etimología incierta<sup>53</sup>; en Galicia consta en uso hasta entrado el s. XIII (AMG 452); en el área leonesa es más frecuente la forma gráfica *Vimara* (en Sahagún, un *Uimara Michaeliciz* = *Miguélez* todavía en 1126 SHG) alternando con *Guimara*, *Quimara*, *Kimara*, *Uimara* (ACL 1118, 1226, 1249, 1982bis); *Guimara Fortis* (1104 AST). El conde *Wimara Peres* a finales del s. IX ha visto su nombre vinculado a los abundantes topns. *Guimarães* en el norte de Portugal, con mayor o menor fundamento (DOE 757). Frecuentes topónimos gallegos reflejan igualmente el caso oblicuo: *Guimaráns*, *Guimarás*,

<sup>52</sup> LARRAZABAL GALARZA, Javier: «Los foros de Aquasubterrae-Vallelongo y Aduilpho: aproximación histórico-arqueológica a la minería cisterciense en el área de Zamora», *Actas de las I Jornadas sobre Minería y Tecnología en la Edad Media Peninsular* [León 26 al 29 de septiembre de 1995, Colegiata de San Isidoro de León], 1996; p. 683.

<sup>53</sup> Piel lo analizaba inicialmente como un nombre bitemático, e.g. *Wigmár*, lo que obligaba a postular un posterior desplazamiento del acento (NGTP 4, 52). A ello se opone el hecho de que los testimonios de *Wimara* son antiguos. Abundantes ejemplos tempranos en León (e.g. 928, 929, 949 ACL). Sin embargo, Joan Coromines persiste en la hipótesis bitemática, *Wiga-mara* (OCAT IV: 402).

*Guimaranes*<sup>54</sup>; en Cataluña, *Guimerà*; en Asturias, *Guimarán* (Carreño). Posible traslado toponímico desde Portugal, cuando no apellido de propietario, es un paraje de Domez de Alba, *Guimaraes* = *Guimares* (MTN25), pues la pérdida de *-n-* no se justificaría en el habla local. Otros ejemplos perpetúan el caso recto, cuya primera sílaba (la de la raíz) es la tónica, como en los casos mostrados en las provincias leonesas. Piel y Kremer dudan acerca de topns. portugueses *Guimbra*<sup>55</sup>, muy abundantes: ¿Vímara > Guimbra? Parece en efecto que sí, con una /b/ epentética como la de HUMERUS > *hombro* (NGTP 4: 52). En tierra leonesa, *Valdeguimbra* (La Aldea de la Valdoncina LE). *Illo Castello de Pelagio Guimáraz*, en el deslinde de Toro (1153) pervive como *Guevara*, al SW del tº de Bóveda de Toro, como supuso Leoncio Toledano<sup>56</sup>.

El apodo *guímaros* con que se distingue a los de Videmala puede tener un origen distinto. Nótese que en Galicia no es infrecuente este remoquete. De ahí tal vez un paraje de *Guímaro* en Allariz (OR). Ya Carré Alvarellos recoge *guímaro* ‘vivo; pillo, aprovechado’; numerosos lexicógrafos gallegos (Otero Álvarez, Rodríguez González, Rivas Quintas) registran su uso, con y sin geadá. De *guímaros* son apodados también los de Poboá de Brollón (LU), implicando ‘rudos, valentones, desconfiados’<sup>57</sup>. Parece haberse aplicado antiguamente *guímaros* como apodo colectivo de los bercianos (POBLECL, I: 351). La etimología de esta voz es controvertida. El hecho de que se extienda su área de vigencia a Aliste puede deberse a una propagación a cargo de los segadores gallegos, que a veces se juntaban con los de la Tierra alistaná en su movimiento anual hacia las besanas castellanas. Los pueblos vecinos habrían considerado a los de Videmala algo así como ‘pobretes, pícaros, gallegos [en sentido peyorativo]’.

**Guimaré** es el nombre de un despoblado junto a Zamora capital, que se documenta *Guimares* en 1399<sup>58</sup>. Indudablemente *Guimaré* debe remontarse al antropn. *Vima-redo* (HGN 286; NGTP 4: 53; AMG 453), cuya segunda parte es el conocido formante *-redus*, del gótico *\*reths* ‘consejo’ (HGN 315)<sup>59</sup>. *Vimaredo* consta como nombre personal en el cuadrante noroccidental ibérico desde el s. VIII. Un *Uimaredus Munnioni* en el área de Sahagún (957 SHG); *Uimaredo* (990 ACL); *Vimaredi*

<sup>54</sup> Más ejemplos en COSTA, Miguel: «Jurenças!», 2012. En: <<http://fromnarea.blogspot.com>> [consultado el 2.6.2013].

<sup>55</sup> En Galicia, un topn. menor *Quenlla de Guimbra* (Trazo C).

<sup>56</sup> TOLEDANO, Leoncio: *Breves noticias históricas de Fuentesauco y su tierra*, Imp. El Correo de Zamora, 1939; p. 18.

<sup>57</sup> RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Eladio: *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*, Galaxia, Vigo, 1958-1961.

<sup>58</sup> LADERO QUESADA (1986: 540).

<sup>59</sup> En Aliste este lugar recibe a veces la denominación *Guimaréi* (GzTURIEL). La vacilación entre crasis o diptongación del grupo vocálico *-ee-* se observa también en gallego, donde LEGE > *lei*, REGE > *rei* frente a PEDE > *pé*, FIDE > *fe* (MARTÍNEZ LEMA, P.: «Aproximación lingüístico-etimológica á toponimia das comarcas de Xallas, Fisterra e Soneira», *Revista de Filología Románica*, 27, 2010, p. 244).

*Vermudiz* (1028 AST). Da lugar a rica toponimia: en Portugal y Galicia, abundantes *Guimarei* y, aisladamente, *Guimaré* (Monsão). Puede proceder del nominativo, o ser simple variante de *Guimarei*, un lugar de *Guimareu* (Cee C), que presenta doblete en un antiguo lugar *Guimareu* (área de Baião PT) (DOE 758). En la toponimia antigua asturiana, se menciona una «fontem de Ualguimaret» (1032 CORI: HGN 286).

**Allariz** (entre Requejo y Peñalba de la Pradería, 1936 MTN) parece compartir etimología con la villa orensana *Allariz* y con sendas aldeas homónimas en Lugo y en Marín (PO); en Portugal, *Alhariz* (Valpaços) < *Aliariz* en 1033 (DOE 98). El topn. se extiende al rayano Calabor, *Prados de Allariz*. Piel y Kremer sitúan estos topns. en la estela del nombre personal *Alie-ricus* (HGN 72; AMG 126), cuyo primer elemento parece ser *\*aljis* ‘otro; forastero’, de la misma raíz IE *\*alios* ‘otro’ (IEW 25) de que proceden lat. ALIENUS, ALTER<sup>60</sup>. Se atestigua en Cataluña *Algerico*, *Allerico* (913), *Allericus* en Palencia (1204); en Portugal, un apellido *Aliariguiz* (1114). Topónimos antiguos en Portugal: *Aliariz* (1033 OMC 17) y *Aljariz* (1258 OMC 18).

**Valdeunfrela** (Almeida, 1908 PÑL): en el contexto de antiguos pobladores que caracteriza a esta parte del sur de Sayago, no sorprende encontrar este topn., en que se esconde la frecuente forma abreviada del tratamiento de respeto. Un *Val de don Fruela* evoluciona a *Valdeunfrela*; la /d/ intervocálica desaparece (como en *Fuenteuncalvo*, Abelón) y el diptongo de *Fruela* se convierte en *Frela* por disimilación con el antecedente /eu/. Probablemente el actual **Cabezonzuela** (Peñausende, 1911 PÑL; significativamente ubicado entre Cristemilo y Valdegodino) = *Cabeza Enfrela*<sup>61</sup>, que recibe también el nombre *Cabezanfrela* y parece haber sido despoblado, con hallazgo de sarcófagos<sup>62</sup>, haya de ser entendido como *\*Cabeza Onfruela*, es decir, *Cabeza de don Fruela*, en alusión al mismo propietario. *Froila* es un nombre extraordinariamente difundido, citado como antropn. desde 653 hasta entrado el siglo XIII (HGN 139; AMG 222; en Salamanca, un «Froyla, magister scholarum», 1214 DCs). En Sanabria se cita a un testigo *Froila* (960 CAST §6). La raíz *froj-* se relaciona sin duda con el gótico *frouja* ‘señor’, voz afín al alemán *Frau* ‘señora’; la terminación es la muy común forma de diminutivo, *-ila* (NGTP 3: 242). El caso oblicuo, *Froilanis*, da lugar a una abundante toponimia. La forma diptongada del nominativo también es común en los nombres de lugar: en la toponimia mayor se repite *Villafruela* (LE, P, BU); como apellido, *Sanchofruela* (Duruelo SG); *Castrofruela*

<sup>60</sup> Se ha querido ver en el *Allariz* orensano un genitivo del nombre *Ala-ricus*, conocido por el rey visigodo (395-410). Fonéticamente es imposible en gallego (HGN 67), y los descendientes de *Alaricus* son topns. del tipo de *Vilariz*, *Ariz*, *Arís*.

<sup>61</sup> Recogido en encuesta local ca. 1979.

<sup>62</sup> VALDUEZA MORÁN, José Luis; SÁNCHEZ ALONSO, Carlos; SANZ-ZUASTI, Joaquín; PANERO MARTÍN, Juan Antonio: *Por los pueblos de Sayago*, Aderisa, 2005; p. 108.



es una antigua fortaleza en el área de Mayorga (VA) (CRED 136; CREDTD 115; *Castro Frola*, 1140 GRAD, *Castro Froyla*, «inter duos riuulos Ceia et Aradue», 1105 ESLNZ). Añádanse *Vallefruela* (Busnadiego LE), *Chano Fruela* (Prada de la Sierra LE), *Valdefrola* (Castroquilame LE), *Valdefruela* (Quintana de Fuseros LE), *Valles de Fruela* (Castroverde de Cerrato VA)<sup>63</sup>. Del nombre *Froilanus* es un despoblado del que no parece quedar memoria, **Uillam Froylanam**, «in suburbio Zamora», próximo a una «uillam que dicitur Turrís» (906 ACL §5; DIPLAST). Compárense topns. menores *Froilana* (Valdepolo LE) o *La Froilana* (S. Pedro de los Oteros LE). Tal vez es del mismo origen *La Florianana* o *Las Florianas* (Arcenillas).

*Villafruel* o *Villafroel* (P), junto a Saldaña, parece tener otro origen. Vignau sugiere que ha de coincidir con una «uilla que uocitant Ferriol» (1150 SHG) (DICSHG 684). Sin embargo, Carrera de la Red<sup>64</sup> identifica *Uilla de don Frola* (1079 SHG) con *Villafruel*, dado que el mencionado topn. medieval aparece citado junta a *Villa de Assur = Villasur*. Pero las citas antiguas apuntan a la identidad entre *Villafruel* y *Uilla Ferriolo* (1102 SHG), entre Villota y Villasur; *Uilla Ferriol*, en el alfoz de Saldaña (1093 SHG). Como indicio adicional, en el Becerro aparece indistintamente *Villa Ferruel* y *Villa Fruel* (BEC 119, 122). Por otra parte, el documento de 1079 registra como topns. independientes tanto *Uilla de don Frola* como *Uilla Ferriol*. Es más viable identificar el primero con otro topn. *Villafruela* repetidamente citado entre las posesiones del monasterio de Sahagún (1081, 1095, 1122, 1163, 1199 SHG).

Cabe señalar que de un patronímico en *-ici* a partir de *Froila* parece formarse el frecuente apellido *Flórez*<sup>65</sup>, también usado como nombre personal, y que está en la base del topn. alistiano **Flores**, en tierra de Alcañices (NCTZ 422). Plantea dudas **Villafior**, aldea de S. Pedro de la Nave, de la que no constan citas tempranas. No figura en CTG, aunque sí en el CME, dentro de la operación de San Pedro de la Nave. Un pleito del concejo de Villafior con Benavente a propósito del derecho del citado concejo a tener barca data de 1702/1731. No constan noticias anteriores, aunque no es descartable su existencia. Todo apunta a un nombre convencional de ponderación cultista, quizás asociado al hecho de que el Conde de Alba de Aliste llevaba también el título de Villafior (creado en 1544 en referencia a una villa homónima en Portugal): el sentido originario es ‘villa excelente’, con formación análoga a

<sup>63</sup> Citado en SANZ ALONSO, Beatriz: *Toponimia de la provincia de Valladolid. Las cuencas del Duero, Pisuerga y Esgueva*, Universidad de Valladolid, 1997; p. 114.

<sup>64</sup> CARRERA DE LA RED, María de Fátima: «Topónimos formados con el título ‘don’ entre el Cea y el Pisuerga (s. X-XII)», en *Toponimia de Castilla y León*, Actas de la Reunión Científica sobre Toponimia de Castilla y León, eds. A. Álvarez y H. Perdiguero, Burgos, 1994.

<sup>65</sup> La correspondiente forma gallega es *Froiz / Frois* (observación de Miguel Costa). Existe asimismo el apellido *Flores* gallego, para el que MARTÍNEZ LEMA (2006: 152) sugiere un origen patronímico de sufijo distinto: *Froilaci > Froilaz*.

los abundantes *Peñaflor*. Si no fuera por tales indicios, podría pensarse en un originario *\*Villa Froilo*, nombre femenino abundantemente documentado; pero tal hipótesis parece descartable.

De la misma raíz es el nombre *Froia* (HGN 138, AMG 221), que carece del sufijo diminutivo *-ila*. Se registra abundantemente como nombre personal en Portugal, con formas *Froia*, *Froja*, *Frogia*, durante los siglos X y XI (DOE 674). Del caso oblicuo *Froiāni[s]* proceden alguno de los topns. gallegos *Froiás* (A Bola OR), *Froián* (Samos LU), *Santa Mariña de Froxais* (Viana do Bolo OR) y diversos *Freás*<sup>66</sup>; portugueses *Forjão*, *Froião* y muchos otros; si bien es preciso, como señalan Piel y Kremer, comprobar las formas antiguas pues en ámbito gallego-portugués pueden producirse pérdidas precoces de la *-l-* intervocálica, en cuyo caso alguno de los anteriores ejemplos se derivaría de *Froila*, *-anis*<sup>67</sup>. En tierras leonesas y castellanas, donde tal duda no se plantea, probablemente es de este origen la *Rivera de Froya* (arroyo entre La Fregeneda e Hinojosa SA, demasiado cerca de la frontera portuguesa para descartar un *\*Froila*)<sup>68</sup>, así como *Froyas* (Riomanzanas GZTURIEL). En cambio no puede haber pérdida de *-l-*, por lo que parece genuino descendiente de *Froia*, un antiguo paraje o aldea llamada **Froianes** (1153 CAST §25; CRED 316), en la Lampreana, que debió de ser cercana a Bamba y Tapioles. Lo mismo cabe decir de *Valdefroya* (Villorejo BU).

Se repite el topn. **Bamba** en la provincia de Zamora. Por un lado, el pueblo homónimo, en tierra del Vino. La primera cita comprobada, del Tumbo Negro de Zamora, la sitúa en Valdegema: «villam parvam, nomine Bambam, sitam in Valle de Sedma, inter Sanctum Martinum et Sanctam Mariam» (1147 TNZ). Abundantes menciones posteriores, entre ellas en el Fuero (1224 FZA, TNZ); asimismo un despoblado de *S. Martín de Bambón* (*sancti martini de bamba*, 1266 TBZ §120; 1257 FZA), mero diminutivo toponímico del anterior. Por otra parte, una heredad llamada *Bamba*, que pervive actualmente como paraje entre Tapioles y Revellinos (existe además una *Laguna Bamba*), se cita y deslinda en una donación al Monasterio de Castañeda (1153 CAST §25; también en 1155-1157; CRED 316; CREDTD 312). El *cerro de Bamba* en Tapioles proporciona abundantes indicios de poblamiento antiguo, tardorromano y quizás medieval (PPRZ 68). El antropn. en cuestión es el bien conocido *Wamba*, *Bamba* (HGN 277), que fue llevado por un rey visigodo (672-680); no hay demasiados ejemplos posteriores de uso onomástico; en León, *Bamba*

<sup>66</sup> La aldea gallega *Donfreán* (Catasós, conc. Lalín PO) es *Dõ Fruã* en 1258 (información de Miguel Costa).

<sup>67</sup> PIEL (1971: 386); COSTA, Miguel: «Jurenças!», 2012. En: <<http://fromnarea.blogspot.com>> [consultado el 4.4.2013].

<sup>68</sup> En el término de La Fregeneda y muy próximo a *Froya* consta asimismo el topn. *[El] Gusendo*, documentado con y sin artículo desde al menos el cme. En el área parece haberse registrado hallazgos arqueológicos que cabe situar en época visigoda (GZTURIEL).

/ *Vamba* (945 SHG; 975 ACL) y un femenino «domna Bambana», abadesa (1014 AST). Se ha pensado en vincularlo con el gótico *wamba* ‘barriga’, afín al inglés *womb*, considerándolo nombre o apodo familiar, pero subsisten dudas al respecto. Otros topns. derivados son el antiguo *Torre de Wamba*, junto a León (954 ACL), y el pueblo de *Wamba* (VA) (*Banba* en el s. XIV: BEC 19), así como reiterados *Bamba* en Portugal (Fafe, Mesão Frio). No constan derivados toponímicos del caso oblicuo *Wambani[s]*. Añádase *Bambilla* (despoblado junto a Zaratán VA), documentado en época medieval como *Bambiella*.

En diversos documentos de venta a partir de 1155 se menciona un «riuum de **Ascarigo**» (variantes *Ascango*, *Ascanigo*, evidentes errores de transmisión), en la Carballeda (1155 CAST §29; citas posteriores §34, 35, 40). Es afluente del río Tera y pertenece al deslinde de *Palazuelo*, que puede identificarse con el actual S. Salvador de Palazuelo<sup>69</sup>. Hubo también una *Fuente de Escariego* / *Ascariego* en Piedrahíta de Castro (mediados s. XV LHMMT; 1528 OMSZ). Se trata del antropn. *Ascaricus* (HGN 84, AMG 141), cuyo primer elemento es *asc-/esc-*, del gótico \**asks* ‘fresno’, sinécdoque de ‘lanza’ (se hacían con varas de tal árbol) o alusión a ciertas creencias sobre el carácter sagrado de la especie (IE \**os-* ‘fresno’, cf. lat. ORNUS, IEW 782). Como nombre personal se registra en el área NW hispánica desde el siglo VIII, con variantes *Ascaricus*, *Ascarigus*, *Scarigus* y otras. Un *Ascarigo* en la zona de Braga (1034); en León, *Ascaricus*, *Ascarigus*, -o (904, 925 ACL); *Ascarico* = *Ascario* (965 SHG). La última cita conocida es una referencia de 1169 en Toxosoutos (Lousame C), donde se alude a un *Ascarico* ya fallecido: «mihi mandauit tio meus Didacus Ascarici, presbiter, sine aliis parentibus meis qui habuit eam de auolencia patris sui Ascarici Nezani» (1169 TOX §756)<sup>70</sup>. La descendencia toponímica es especialmente abundante a partir del genitivo *Ascarici*: en Galicia y Portugal (DOE 175) topns. *Escariz*, *Ascariz* y similares. En Cataluña, *Escarriu*; con fonética mozárabe, *Escrache* (TE) (OCAT IV: 96). Del nominativo, varios topns. *Escarigo* en Portugal (NGTP 3: 45) y un topn. menor *O Escarigo* (San Amedio, Ribeira C); un topn. *Uilla de Ascarico*, en Palazuelo (LE) (1067 SHG).

El antropn. *Mund-ino* (HGN 207), de la base *mund-*, *mond-* afín al gót. \**mund-* ‘mano, protección’ (voz cognada del lat. MANUS, IEW 741), es común en la diplomática medieval: *Mundinus* (912, 919 ACL), *Mundino* (972 ACL), *Mundini* ferrario (984 ACL). Pervive en la toponimia de Sayago: **Mundín** (pago de viña en Fermoselle, 1946 MTN50; MSS); abundante en la toponimia de Galicia y Portugal, con formas derivadas del genitivo: *Mondín*, *Mundín*, *Mondim*; también *Mundín* (Guaza de Campos P) y quizás *Pozo de Moldín* (Quintana de Fuseros LE).

<sup>69</sup> En efecto, se sigue usando la denominación popular *Palazuelo* para aludir a S. Salvador (GzTURIEL).

<sup>70</sup> Contribución debida a Miguel Costa.

**Villaofin**, paraje actual, en Vecilla de Trasmonte; era desp. de Villanázar, entre el monte de la Cervilla, el río Tera y Vecilla (Madoz). Es *Villaofin*, corriente del río Almuzara (1028, 1039, 1044 AST; 1040 MPS: se trata de regestas sin transcripción). La clave para su interpretación es aportada por el registro *Uilla Fofin*, mencionada con *Ueziela* [Vecilla] (1092 ACL). Compárese, en Galicia, «villa que dicunt Fufin» (1148 SMO); *villa de Fufino* (1191 SMO); «villam que fuit de Fofino» (1032 CLNV); «uilla quam dicunt Fofini» (936 CLNV).<sup>71</sup> Es el frecuente nombre medieval *Fofinus* (HGN 130; NGTP 3: 227; AMG 213): *Fofinus presbiter* (879 CLNV); *domno Fofino*, en Poza de la Sal, Burgos (958 CRDÑ); *Fufini Flaini*, en Oviedo (905 DIPLAST), *Fufinus diaconus* (955 SOBR), *Fufinus presbiter* (1016 SOBR); en León, *Fofinus* (943, 956 ACL), y quizás *Fuino* prbro. (1108 AST). Parece tratarse de un hipocorístico, quizás sobre la base de los antropns. germánicos *Faf-* (e.g. *Fáfila*); no es descartable que sea enteramente latino. En la toponimia gallega, se repite *Fufin* (Carballedo y Monterroso LU; Vedra C); en Portugal, *Fofim* (conc. Vila Nova de Gaia) y *Fofinho* (NGTP 3: 227; DOE 652-653). En la colección de Carrizo (LE), un «lugar pernomrado en Fofinas, so la campana de San Feliz» (1256 CRRZ).

**Ufones**, de Aliste (Madoz: sin variantes en CID, CTG 42, ADM, CME; aisladamente *Ofones*, DHGZ 119) parece tener origen también en un nombre personal germánico. No se encuentran citas medievales. Como primera opción, parece tratarse de un nombre personal que contiene el tema *-wulfus*. Ahora bien, los antropn. cuyo segundo tema es *-wulfus* suelen declinarse a la latina, con genitivo en *-i*. Así el frecuente topn. portg. *Adaufe* y *Adoufe*, o el gallego *Adaulfe*. Quizás comparten este tema los repetidos topns. *Ufe*, *Ufo*, *Ufa*, *Pomardufe* en Portugal, como parecen avalar formas documentales (DOE 1443; DTP 567) *Uffi*, *Auffi* (1258 OMC 38) y antropns. *Aulfu* (1071), *Aufo* (1074), *Hufo* y *Ahufo*, así como el patronímico *Aufiz* (1060).<sup>72</sup> Algunos de éstos, sin embargo, pueden proceder de la forma monotemática *Wulfus*, como en el gallego *uilla Ulfi* (s. XII, 1170 SOBR; AMG 438), que parece pervivir en el abundante topn. gallego *Ulfé*. Obsérvese en todos ellos el genitivo en *-i*.<sup>73</sup> En cambio, el hipocorístico \**Ulfo* (y también *Aufo*, *Adufo*) podría haberse declinado al modo gótico, (*A*)*ulfonis*, como ocurre con otros nombres personales

<sup>71</sup> No existe por lo tanto relación con el topn. parónimo lugués *Ofén*, que para Piel procede de un antropn. latino *Offenius*. Se trata de una variante del nombre personal, de origen gentilicio latino, *Offonius*, derivado de una base *Off-* según PIEL (1953). Consta el antropn. *Offinus*, *Offino* (947 y s.f. CLNV).

<sup>72</sup> De una forma afín a *Ad(a)ufo*, *Anawulfus*, los deriva Machado, con menos fundamento (DOE 1443).

<sup>73</sup> Su diminutivo es *Ulfila*, del que queda algún vestigio antropn.: *Ufila Goterriz*, en Galicia (1157 ALFVII). El topn. *Pla d'Úfol* en el Montseny, y *Comonúfol* en Ribagorza, derivan de *Wulfilae* en genitivo (OCAT II: 29; III: 418). De *Adaulfo* y otros nombres personales cuyo tema final es *wulfs* se registra también el patronímico en *-ici*: *Sarracinus Adaulfici* (951 CLNV), y otros numerosos ejemplos en OPN (330-370).

afectivos monotemáticos. De *U(l)fonis* o de *A(d)ufonis* (por deglutinación de la *a*-inicial) puede proceder, sin dificultad, el actual Ufones.<sup>74</sup>

En la ladera sur de Peña Mira estuvo la famosa puebla y ferrería medieval de **Adalrho** (1242 MOR; consta como *Adulpho*, 1242 FZA); pervive toponímicamente en el arroyo de la Sierra o arroyo *Dulfo* (LARRAZABAL GALARZA, 1996: 686), que fluye hacia el sur pasando junto a Villarino de Manzanas. El MTN25 registra el topn. asociado *La Cara de Dulfo*; ya constan referencias decimonónicas al *Arroyo Dulfo*<sup>75</sup>. El antropn. de origen, *Ada-ulfo* (HGN 63; AMG 117) se compone del bien conocido formante *-ulfus*, afín al gót. *wulf-* ‘lobo’, y un tema troncal *\*ad-* oscuro, que parece reducción de otras raíces frecuentes (cf. gót. *\*hathu-* ‘batalla’; *\*athal-* ‘nobleza’). Piel y Kremer (HGN 63) recogen un participante en concilio *Adulfus* (653), forma de la que derivan antropns. como *Adufu* (1040), *Aulfus* (816, 1071, 1098, 1103), *Aufo* (1074). De ahí el topn. portg. *Adufe*, del genitivo como *villa Auffi* (1258). En Sahagún, *Adulfo* parece mera variante de *Adaulfo*,<sup>76</sup> *Adaufo*, nombres frecuentísimos en la misma colección; asimismo un *Adulfo* en la colección de Otero de las Dueñas (1031 OTER). En Celanova, *Adaufo Fafilaz* (1077 CLNV)<sup>77</sup>, si bien la forma más común en la diplomática gallega es *Adaulfus* (AMG 117). La forma *Adaulphus* (tal vez un mero arcaísmo gráfico, NGTP 2: 120) alterna con su variante *Adulphus*; esta segunda forma, que estuvo en uso hasta fecha más tardía (ejemplos del s. XI en Galicia, Portugal y León) responde del topn. tal como se ha transmitido por vía hereditaria (arroyo *Dulfo*), con aféresis de la vocal inicial. No escasean los testimonios de la forma *Adulfus* en el área leonesa. En el río Pisuerga se documenta un topn. antiguo *Valdadulfo* (1049 SHG §530). En Sanabria, consta el antropn. *Adufu* (927 CAST); en León, *Adulfus* (878 AST), así como formas de genitivo y patronímico *Adulfi* (929 ACL), *Adulfiz* (1004, 1068 ACL).

Es sabido que **Villalpando**, como la gran mayoría de los compuestos toponímicos en *villa-*, contiene un nombre de propietario. Las citas antiguas lo evidencian:

<sup>74</sup> Dada la ausencia de testimonios antiguos del topn., añadimos una posibilidad menor, problemática pues el enmudecimiento de la *f-* inicial no sería explicable salvo en fecha muy tardía o bajo el efecto de disimilación. Piel y Kremer señalan la existencia de una base antropn., probablemente hipocorística, juguetona o afectiva, *Foff-*, de la que tal vez se deriva, con diminutivo, el conocido nombre *Fáfila*. Se constata un *Fufo Mauraniz*, en Celanova (1041 CLNV). En forma latinizada, un *Fufonus* conf. en la zona de Astorga (878 DIPLAST, ast §5). HGN (129-130), AMG (213) y OPN (171) muestran otros desarrollos topn. y antropn. de la misma raíz: un nombre *\*Foffa*, *-ane* del que deriva la aldea *Fofán* PO; un *Fofus*, del que proceden varios topns. portg. *Fofe*, *Fôfe*, *Villafofe*; un *\*Foff-ellus*, representado en el topn. *Fofelle* C. Del genitivo *Fufonis* podría proceder *Ufones*, con disimilación como en *\*Villa Fofin[i]l > Villaofin*.

<sup>75</sup> PUIG y LARRAZ, Gabriel: *Descripción física y geológica de la provincia de Zamora. Memorias de la Comisión del Mapa Geológico de España*, Imprenta de Manuel Tello, Madrid, 1883; p. 235.

<sup>76</sup> PIEL y KREMER (HGN 88) separan los descendientes de *atta* ‘padre’ de los que contienen el tema *\*ad-*, donde convergen raíces variadas (HGN 60). Entre los primeros, el nombre del rey visigodo *At(t)a-ulfus*. De ahí numerosos topns. que implican declinación latina: gallg. *Adaülfe*, portg. *Adaiufe*, *Adoufe*, *Adaiufa*.

<sup>77</sup> Leído *Aufo Fafilaz* por SÁNCHEZ ALBORNOZ, Claudio: «Seis documentos judiciales del siglo XI del monasterio de Celanova», *Homenaje a Fray Justo Pérez de Urbel*, I, Burgos, 1976; p. 153-164.



«uilla quam uocitant *Alpando*» (998 SHG §356), *Uilla de Alpande* (1038 ACL), «in Aradoge, infra Uilla Alpando» (1082 ACL), *Uilla Alpando*, *Uillam Alpandi* (1213 MOR). Carrera de la Red ofrece una panorámica de las citas más destacadas, desde 998 (CRED 302; CREDTD 270 ss.) hasta el final de la Edad Media. Es descartable la hipótesis de que el topn. contenga el apelativo *pando*, descriptivo de la forma del terreno (bien por vía romance, o a través de un híbrido mozárabe *al* + PANDUS). No se explicaría la sintaxis de las formas documentales. Por otra parte, son rarísimos y generalmente tardíos los topns. en *villa-* cuyo segundo término no es un nombre de propietario.

El antropn. en cuestión parece atestiguar en León durante la Edad Media: un testigo de una venta en Melgar es *Alpande* (967 SHG). Es comparable el topn. portugués *Alpande* (Valpaços: DOE 109). Sus antecedentes son un *Elipandus*, arzobispo toledano del s. VIII; en Samos, *Elpando testis* (964 AMG 197). Este sería también el origen del topn. *Olivande* (São Pedro Valbom en Viana do Castelo PT). Piel (NGTP 2: 127) propone inicialmente origen germánico (tema *elp-*, *alp-*, afín al gótico *hilpan* ‘ayudar’); el escollo reside en que el otro tema, *and-*, *ant-* (HGN 74) no se registra como segundo formante en la onomástica hispana. Por ello, Piel y Kremer parecen decantarse posteriormente por vincular el antropn. a un nombre personal de la Alta Edad Media europea, *Elephantus*, afín al nombre del proboscideo (gr. *eléphas*, *-antos*; lat. ELEPHAS, *-ANTIS*: HGN 117; AMG 197). Del mismo origen parece ser el topn. salmantino **Fuenteliante** (CTG 232; LBAST 208; Madoz) citado *Fuentelifante* (1441 CRODR 332), en el campo de Camaces con Valdeledín. *Lifante* es apellido, especialmente difundido en Murcia.

**Villárdiga**, junto a Villalpando, presenta abundantes testimonios documentales antiguos, sin cambios notables. *Uilla de Ardeka* (ca. 1060 ACL), *Villa Ardega* (1107 DCS; III16 ACL), «Uilardegam discurrante riuulo Aradoi», «per areas [eras] de Uillardiga» (1181 CAST §71; otras citas en §72 y §73); *Villardiga* (s.f. ca. s. XIII TBZ; 1280 y 1368 VLLP; CTG 351). Más ejemplos en CRED (305). Ya Piel y Kremer lo dan por derivado del tema *ard-*, *art-*, procedente del gót. *hardus* ‘duro, firme’, o de una voz cognada del anglosajón *ard* ‘suelo, posesión, patria’, con posibles infiltraciones de otras bases parónimas (HGN 80). Se trataría del nombre personal *Árd-ega*, comprobado en Portugal (1085 PMH 407; 1220 INQ) y en S. Pedro de Arlanza (BU). Restos del caso oblicuo (*Ardeganes*) en la toponimia gallego-portuguesa: *Ardagán* (Santiago de Compostela C); en Portugal varios *Ardegães* y *Ardegão*<sup>78</sup>.

El pueblo de **Villafáfila** contiene el conocido nombre personal *Fáfila* (caso oblicuo *Fafiláne/-i*), que Piel y Kremer consideran un hipocorístico o nombre

<sup>78</sup> COSTA, Miguel: «Pantardo», 2009b. En: <<http://fronarea.blogspot.com>> [consultado el 3.5.2013].

afectivo de tono familiar<sup>79</sup>. *Villafáfila* se documenta sin variantes desde fecha remota: *Villa de Fafila* (936 SHG §36); «Uilla fafila, in Lampreana» (954 ACL); *Uilla Fafila* (1143 ESLNZ); *Villa Fafila* (1181 RFI; 1182, 1208 MOR). Más datos en CRED (317). Se repite como topn. menor *La Fáfila* (Fuentesaúco, 1907 PÑL), un paraje que ya figura en un documento medieval: *Fafila*, paraje junto a Fuente la Peña (1175 LPSJ). Presenta una doble transmisión: *La Fáfila* en tº de Fuentesaúco, pero *Valdeáguila* (MTN50) = *Valdeáguila, Valle de Águila* (1907 PÑL) en la raya con el colindante tº de Fuentelapeña. Sin duda es el mismo topónimo de origen, con dos evoluciones diferenciadas. El antropn. es abundante en Asturias desde el s. VIII, donde es conocido el rey homónimo *Fávila*; también es común en Galicia, citándose desde el s. IX. En Portugal tiene una presencia menos densa y más tardía; todavía consta un *Fafila Godiniz* en 1162 en el área de Braga; en el área de Sahagún es frecuente: un *Fáfila Sánchez* (1132, 1148 SHG). Consecuentemente, la toponimia asociada es copiosa: desde formas del genitivo *Fafilani, Fafilanes*, constan topns. *Fafiás, Fafián, Fafiá* en Galicia, y *Fafiães, Fafiás, Fafião* en Portugal (NGTP 3: 219; DOE 614), *Fafilán* (Corvera AS), entre otros. En León, una aldea *Fáfilas* (CTG 257) cercana a Valencia de D. Juan, ya incluida por Etreros (1978) en su estudio, preserva la forma nominativa. La referencia a una viña, «uinee de Fafilanes» (1199 SHG §1531) lleva a Vignau (DICSHG 652) a considerar que dicho paraje pervive como *Gavilanes* [de Órbigo] (LE).

El pueblo sayagués **Formariz**, citado sin variantes en 1269 (TBZ §227) y en el s. XVI (CTG 41), es evidente antroponímico (PHMIR I: 80), desde el nombre personal *Froma-rigus*, documentado en Galicia desde 787 y en Portugal desde 922 (HGN 141; el tema primero es afín al gót. *fruma* ‘primero’, voz cognada del ing. *from*); en Galicia pervive en uso hasta el s. XI: *Fromaricus*, abad de Samos en 1073 (AMG 228). La variante *Froma-ricus* y, esporádicamente *Flomarico, Formarico*, es también común en la misma área; *Flomaricus* se atestigua todavía en 1115 en Portugal. En el área leonesa, sendas formas *Flomarico, Fromar/ico, -igo, -icus* (1084, 1103 AST; 1010-1012, 1076 ACL); un testigo *Fromaricus* en Felechás (LE) (961 OTER) y un merino leonés *Fromarico* (1015 OTER); *Flomarico* (1103 AST). Parece haberse declinado a la latina, por lo que el genitivo está en la base de la abundante toponimia *Formariz, Formaris* en Galicia (con tratamiento interdental de la *-c-* ante vocal anterior) y Portugal (DOE 659). Del nominativo provienen topns. *Formarigo* en Galicia y Portugal (NGTP 3: 231; DOE 659). La metátesis *from-* > *form-* puede obedecer, entre otras causas, al influjo del lat. *FORMA*, como en *Formosende* < *Fromo-sindi* (PIEL, 1971: 399).

<sup>79</sup> HGN 124; AMG 207; COSTA, Miguel: «Jurençás!», 2012. En: <<http://fromarea.blogspot.com>> [consultado el 3.5.2013].

Decididamente germánico es el antropn. de **Ungilde** (Madoz, CTG 23, ADM, CME), anejo de la Puebla de Sanabria, citado sin transcripción en 1167 (MPS; CBBZ 505). Piel y Kremer lo derivan del nombre *Onegildo*, *-us* (HGN 212), frecuente en el área leonesa: *Onegildo*, *-us* (963 SHG; 956 ACL; 1006 AST en el área del Tera; 1015 OTER; 941, 956 ACL), *Onexildus* diácono (916 AST). Abundante presencia en Galicia (AMG 339): *Onegildo*, en Celanova (942 CLNV), un *Eita Onegildiz* (1038, ca. 1057 SAMOS), *Honegildo* (965 CLNV). De la forma genitiva e.g. *Gomiz filius Onegildi testis* en el área de Mondoñedo (877 DIPLAST) se deriva una abundante huella topn.: *uilla Onegildi* (1033 SOBR), *uilla Engildi* y *Uilla Engildi* (1180 SOBR), que habrá perdurado como uno de los numerosos *Ingilde*, *Engilde*, *Enxilde* gallg. y portg.; también formas apocopadas *Quinta de Engil* y *Portangil* (NGTP 3: 41; DOE 565). Para PIEL (1971: 381) el topn. zamorano *Ungilde* revela el timbre vocálico original del tema primero *\*aun-/on-* (NGTP 5: 278), cuya interpretación no es clara<sup>80</sup>; el segundo formante es el común *-gild* ‘impuesto, sacrificio; cotizar; recompensar’ (HGN 193, 153, 303), voz cognada del inglés *yield* ‘rendir’ (IE *\*ghel-to*, IEW 436). Una cita a un sayón denominado *Anagillo* en Sanabria (927 CAST §1) puede contener este mismo nombre, con la frecuente asimilación *-ld- > -ll-* (el mismo documento registra un *Fagillo*, i.e. *Fag-ildo*, HGN 125) y una defectuosa transmisión de los valores vocálicos (= *\*Onagildo*)<sup>81</sup>. Del mismo origen, *\*Onegildi*, es un paraje de Piedrahíta de Castro, *Valdongil* / *Valde Onygil* / *valle de Valdongyl* (mediados s. XV LHMMT), *Valdongil* (1528 OMSZ).

Un topn. **Los Novildes** (Ferreros), en Sanabria, presenta inconfundible fisonomía germánica. Es identificable con *Loygildul*, entre Otero de Sanabria y Ferreros (1167 CASTPRI). Se tratará del conocido nombre visigótico *Leovigildus* (573-586), de uso relativamente frecuente en el NW hispánico hasta bien entrado el s. XI (HGN 193; AMG 284): la última cita antropn. es la de un *Lovegildo* (área de Braga, 1107). En cuanto al étimo, *Leovigildus* contiene un primer tema, del germ. *\*liub-* ‘amado’ y un segundo *-gild*, idéntico al de *Ungilde*. En Sanabria se cita a un testigo *Louegildo* (960 CAST §6) = *Leuegildo* (930 o 960 CAST §7). Una forma nasalizada, *Novigildo*, así como su correspondiente patronímico *Novigildiz*, se documenta como antropn. en Portugal (1258 OMC 239; NGTP 5: 56-57); en el área de Sahagún, un *Novegildo* / *Nebgildo* (970 SHG §257). A un genitivo de propietario se remontan los frecuentes topns. en Galicia y Portugal *Novexilde*, *Novexil*, *Nevogilde* (DOE 1070). Piel y Kremer dudan, al considerar nombres personales portugueses y gallegos del tipo *Leovildo* (902, 905, 931), *Louildo* (1070) y apellidos *Louildiz* (1092-1098), *Leouildiz* (991), *Loveldiz* (s. XI), si se ha de partir de un genuino nombre

<sup>80</sup> Se constata también una forma en *an-*, *Angildus* (947 LRNZ). Machado deja abierta la posibilidad de otros temas troncales: *\*Hunigildus*, *\*Audegildus*, *\*Aunegildus* (DOE 802) para los topns. *Ingilde*.

<sup>81</sup> En el monasterio de Lorvão en Portugal se cita un *Onagildus* en 1105.



independiente, *Leov-ildo*, o si por el contrario, ha de pensarse en una simple variante de *Leovigildo* (HGN 194)<sup>82</sup>. En contexto de hablas leonesas, la vocalización de /g/ entre vocales palatales (*Novegilde* > \**Noveilde* > *Novilde*) es común, y ya era registrada por nosotros en el también germánico nombre del pueblo de **Ilanes** (NCTZ 419), de *Egila*, *-ane*<sup>83</sup>, comparable a *Ailanes* (aldea en Gallejones BU) (AMG 193; HGN 115). Muy abundante uso antroponímico de *Egila*, *Egilan/i*, con variantes *Agila/ni*, *Aila/ni*, *Eila/ni* en la colección de Sahagún (testimonios más tardíos: *Eylani diaconi*, 1025 SHG). La cercana aldea *Deilão*, en tierra de Braganza (que en la parte zamorana se denomina *Dilán*, DHGZ 136; un *Camino de Dilán* en Moldones, 1946 MTN50), se atribuyó al mismo étimo, con aglutinación de la preposición (NGTP 2: 311); Piel explicaba la anómala preservación de la *-l-* por la proximidad al área mirandesa, explicación más difícil de admitir en el homónimo *Deilão* de S. Pedro do Sul<sup>84</sup>.

El segundo miembro de *Novildes* reaparece en un cerro de la Alta Sanabria, **Tanchilde** (Porto); consta *Tangilde* en el Madoz. Parece tratarse del mismo nombre de uno de los reyes godos, *At[t]ana-gildus* (554-567), que, como antropn. se registra en el NW hispánico, con formas como *Atanagildus* (900, 906, 908) en Asturias, *Tanagildus* (870) en Portugal, y similares en Galicia (HGN 90; OMC 333; AMG 143); en Sahagún, *Atanagildo* ts. (967 SHG §248). El vendedor de un molino en Trefacio (992 CAST §1) es un tal *Atanagildo Aluarez*. Se trata de un nombre cuyo primer miembro es de étimo controvertido (HGN 89). Como patronímico consta *Atanagildiz* (1053 OMC 36). Hay una abundante toponimia. El topn. *Tagilde* se repite en Portugal (Guimarães, Oliveira de Azémeis, Paredes; cf. NGTP 7: 357), con citas antiguas *Atanagildi* (959 OMC 36) y variantes (DOE 1377). Una forma apocopada perdura en el topn. portg. *Tangil* (conc. Monção: NGTP 7: 359), y en el gallego *Tanxil* (San Cristovo de Cea OR). La /ch/ del topn. zamorano (*Tanchilde* de Porto) será castellanización de una forma gallega *Tanxilde*.

**Lobanes** (1103 CAST §14; 1222 CAST §184; 1259 ACL) es una antigua villa en Sanabria, cuya ubicación no es conocida<sup>85</sup>. Se trata del nombre personal *Liuva* (HGN 195), que fue llevado por un rey visigodo (568-573) y un obispo de Braga

<sup>82</sup> Parece la hipótesis preferible para el topn. sanabrés. No constan formas disimiladas \**Novildo* del antropónimo en la diplomática medieval.

<sup>83</sup> Forma oblicua *Egilanis* del nombre personal *Egila*. En Sanabria se cita a un testigo *Agila* (960 CAST §6), testigo de una venta en Coso.

<sup>84</sup> De ahí que se incline posteriormente (HGN 112) por un étimo distinto, a partir del antropn. *Dánila*, *-anis*, comparable en tal caso con los gallegos *Deilás* (Tavoada LU), *Delás* (Lóvios OR), el portg. *Delães* (Vila Nova de Famalição, Braganza), o *Deilán* (S. Martín de Oscos AS); para éstos, se plantea un posible origen en *Dád-ila* (HGN 110) (COSTA, Miguel: «Jurenças!», 2012. En: <<http://fromnarea.blogspot.com>> [consultado 2.3.2013]), del que tal vez proviene el antropn. en Astorga *Dayla Valentiniz* (1084 ast).

<sup>85</sup> Se ha pensado, atendiendo a la paronimia, en Lobeznos, pueblo al SW de Puebla de Sanabria. Pero el topn. *Lobeznos* es citado exactamente en fecha intermedia (1181 CAST §169); y no es viable la fonética.

en 661. Contiene el mismo tema de *Leovigildo* (\**liub-* ‘amado’). Debió de tener declinación gótica *Liuba-Liubáni[s]*. Un abad *Liuba* consta en el s. XI en Xubia (C) (AMG 287). Los abundantes testimonios toponímicos comprobados parecen proceder del caso oblicuo: *Loibán* (Ouroil LU), *Lobanes* (O Carballiño OR), *Lobás* (Calvos de Randín OR), varios *Lobán* (Vilalba LU), *Loubáns* (Ponte Areas PO)<sup>86</sup>. En Portugal se menciona una *Villa Luvanís* en el área de Braga en 1061. La inevitable atracción ejercida por LUPUS > *lobo* determina la anómala evolución fonética del tema. En Portugal también ha ejercido influencia el fitónimo *oliva*: *Libães/Livães/Olivães* (Aveiro), *Libão/Olivão* (Braga).

En cuanto a **Lubián** (CTG 23), citado sin variantes desde el s. XV, a pesar de la hipótesis hidrónica de sustrato paleo-europeo avanzada por Cortés Vázquez<sup>87</sup> (quien a su vez descarta un origen directo en el cognomen latino LUPIANUS), parece imponerse su adscripción al bloque de los frecuentes *Lubián*, *Soutolubián* gallegos y el antiguo topn. portg. *Lobiam* (1258 INQ 367)<sup>88</sup>. Probablemente es del mismo origen, con disimilación, el lugar berciano **Librán** (LE), que parece coincidir con *Liublani* (1071 AST), como sugieren G. Cavero y E. Martín; ¿se trata del mismo topn. que consta como *Nublane*, 1070 AST?<sup>89</sup> Como indica Miguel Costa, la parroquia de S. Mamede [Moldes] (Boborás OR) era *S. Mamede de Libraaes* (1395), *Livraas* (1384), *Libraas* (1428), lo cual parece remitir a esta misma base<sup>90</sup>. Es claramente un antropn. germánico, como ya propuso Corominas: la forma afectiva o hipocorística de *Liuba* es *Liubila-Liubilane* (HGN 195). Consta repetidamente como nombre en León durante el s. IX-X: *Lubla* (930 SHG); *Liubila* (870 ACL); *Lubila* (976, 978 SHG); *Lubila Vaquiliz* (984 SHG); en Portugal se comprueba su uso onomástico también en el s. XI; *Lubila* en Sobrado en 960 (AMG 288). La pérdida de la *l* intervocálica es regular en el Lubián zamorano, al tratarse de un área de habla gallega.

Otro topn. de claro aspecto germánico es el Arroyo de **Cartemil** (Pajares de la Lampreana; *Prado de Cartemil*, 1937 MTN50)<sup>91</sup>. Cabe compararlo con los topns. gallegos *Cartemil* (Chantada LU; Vilalba LU), *Cartimil* (PO), también *Cartomil* (Rianxo C) y *Cartamil* (Moraña PO); en Portugal, *Cartemil* (Ponte de Lima, Santo Tirso), con citas antiguas *Cartimir* (951) y *Cartamiri* (1054) (DOE 362). Es un

<sup>86</sup> Más datos en COSTA, Miguel: «Jurenças!», 2012. En: <<http://fromnarea.blogspot.com>> [consultado el 16.5.2013].

<sup>87</sup> CORTÉS VÁZQUEZ, Luis: *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*, Universidad de Salamanca, 1954; p. 23.

<sup>88</sup> En el fuero de Almaraz de Duero aparece un testigo *Diago Lobian* (1175 FZA).

<sup>89</sup> Con evolución comparable a la de *Lovegildo* > *Novigildo* (1258 INQ 419).

<sup>90</sup> COSTA, Miguel: «Jurenças!», 2012. En: <<http://fromnarea.blogspot.com>> [consultado el 16.5.2013].

<sup>91</sup> Identificado como topn. germánico por HERNÁNDEZ, Secundino: «Toponimia menor en Pajares de la Lampreana», *El Correo de Zamora*, 30.7.1986, 89 (26422); p. 2. En el s. XV, ya consta como *Cartemil* (LHMMT).

nombre personal, *Cartemirus*, citado ya en 870 en Portugal (HGN 107; NGTP 2: 296), cuya última cita contrastada es la de *Cartemiro Margatiçi* (1098 SMO); otros ejemplos gallegos más tempranos en AMG (169). Su primer componente es de origen oscuro, pero la presencia documental del antropn., incontestable. Un abad medieval, tal vez de Santa Marta de Tera, es *Cartemiro* (AST 331); como patronímico, *Cartemiriz* (ACL 1093).

Comparte el segundo tema con *Cartemil* un topn. antiguo, al norte de Sanabria, que aparece en el deslinde del coto de S. Martín de Castañeda. **Lama Reçemir** (1150 CAST §18; probable copia de un texto anterior, con errores de transmisión) alude sin duda al prado húmedo de un *Recemirus*. Piel y Kremer registran este antiguo antropn. (HGN 223; NGTP 6: 73), ya atestiguado en el nombre del hijo del rey visigodo Suíntila (621-631). El primer tema, *rec(c)-*, *rez-*, es de origen oscuro. Consta el uso del antropn. en Galicia hasta el s. X (AMG 388), y más tarde aún en Portugal (DOE 1246). En el área leonesa se constata repetidamente durante el s. X-XI, con variantes *Reccemirus*, *Razemiro*, *Recimiro* (e.g. 965 SHG), *Rezmiro* (1093 SHG §906), *Recemiro* (973 OTER; 943 ACL). Destaca la referencia a mozárabes, *Recemiro iben December* (904, 905, 944 SHG); «Recemirus qui et Abul<f>eta» (919 ACL). Abundantísima toponimia en Galicia y Portugal: *Recimil*, *Recemir*, *Recemel*, *Regimil*; *Reçomil* y *Rejomil* (NGTP 6: 73). En las proximidades de Grajal de Campos, Fátima Carrera de la Red (CRED 203) señala un antiguo *Otero de Rezemiro* (983 SHG §316) junto a Grajal de Campos; también en la colección de Sahagún, una extinta *Villa de Rezmiro* (979 SHG §252). En el caso de *Rizamonte* (Sejas de Aliste Bz 28.12.1925, 26.6.1929), puede pensarse en otra composición, con el primer formante *rec(c)-*, *Recemundus* (AMG 388); el segundo elemento es *-mundus*, del gótico *mund-* ‘mano; protección’.

Con el mismo elemento de cola consta el topn. El **Tresmil** (Matilla de Arzón), *La Tresmila* (Almeida 1908 PñL, Bz 12.II.1915). Se trata del nombre germánico *Trase-mirus*, de atestiguación frecuente en la alta Edad Media catalana, cuyo primer componente es el gótico *\*thras-* ‘pugna’ (HGN 268). El nombre personal *Trasmiro* se registra en Portugal (915 OMC 348; 1088, 1115); también *Tramiro* (973 OMC 347) y, artificiosamente, *Transmirus* (1003 OMC 347). En Sanabria, se cita a un *Transmirus* (960 CAST §6) a propósito de una venta en Coso; en Sahagún, *Transmiro Seruandez* (1004 SHG), *Transmiro Fortes* (1083 SHG). En Galicia llega su registro hasta un *Trasmiro Anulfiz* (1102 CLNV); ejemplos anteriores en AMG (434). Consta el patronímico *Trasmiriz* (1076, 1089 OMC 348) en el Portugal medieval. Es muy común en la toponimia gallega: *Trasmil* (Palas de Rey LU; Guntín LU), *Trasmiras* (Celanova OR) y quizás *A Tramila* (Pontearas PO). La inevitable atracción hacia el numeral parónimo conduce a formas como *Villatresmil* en Asturias, *Tresmil* (conc. Fafe, Bragança PT; NGTP 7: 368). No han de confundirse

estos topns. con otros que obedecerán a circunstancias anecdóticas (precio de una compraventa, hallazgo de tesoros): *Tres mil reales* (Pedrosillo de los Aires SA).

Existe un nombre que generalmente ha sido considerado germánico, de la base *al-* (gótico *alls* ‘todo, cada uno, por completo’): *Al-vitus* (HGN 67; NGTP 2: 129). Estuvo en uso hasta fecha tardía: en Sobrado consta en 1162 un *Aluitus Ouequiz* (AMG 129). Numerosos ejemplos de su vigencia en la diplomática leonesa: e.g. *Aluito Petriz* (1081 SHG). Como antropn. masculino, es extraordinariamente común en la toponimia gallega y portuguesa, tanto en forma recta, *Alvito*, como en genitivo, *Alvite* (NGTP 2, 129; DOE 117). Se ha sugerido que su origen puede ser también latino, una forma hipocorística a partir de lat. *ALBUS*, aunque la forma dominante en la documentación medieval gallega y leonesa es *Aloito*, lo que parece evidenciar un sonido vocal y pronunciación diptongada<sup>92</sup>. Como antropn. femenino perdura en el paraje **Doña Albito** (Fuentespreadas; figura como *Doña Albita* en MTN25). A falta de más datos, *El Albito* (Mámoles) puede esconder otro origen. Su perduración como nombre personal parece haber sido más prolongada en el área portuguesa. Como es bien sabido<sup>93</sup>, *Vitigudino*, en Salamanca, deriva del nombre de *Alvito Godino*, su poseedor: ya consta en una donación de Fernando II de León como «aldeam dictam Aluito Godin, in termino de Ledesma» (1169 RFII; parece descartable la lectura «Godinez» en DCS §55); más tarde, *Alvita Godin* (1178 DCS), *Alvita Godino* (1458 ALBA). La sílaba inicial, interpretada como artículo (se registra la forma *El Bitigodino*, 1604-1629 VOB), es deglutinada posteriormente. Como otros nombres personales de origen germánico en la repoblación salmantina, el arcaísmo antropónimo puede ser indicio de pertenencia al linaje de los portugueses (área occidental del primitivo reino, en torno a Oporto), de los cuales era alcalde *Pascual Guimara* (1246, 1247 DCS).

Hay en Sanabria un topn. menor, **Risende** (Coso Bz 5.2.1909), que tiene su doblete, con desinencia femenina, *Risenda* en Gallegos del Campo (GzTURIEL). Pueden ponerse en relación con el nombre personal *Rage-sindus*, documentado *Ragesindus* (941, 954), *Ragisendo* (953) y *Ragesendo* (1014) en Galicia (HGN 217; AMG 384; propuestas anteriores en NGTP 6: 79); en el área de Sahagún, *Resinda* (931 SHG §36). En el repetido topn. portugués *Resende*, puede acudir a formas antiguas *Reisindi* (1258 OMC 290)<sup>94</sup>. De una forma similar procederá nuestro *Ri-*

<sup>92</sup> COSTA, Miguel: «Aloytus, Nausti e Valamarius», 2008. En: <http://fromarea.blogspot.com>, [consultado el 4.5.2013]. «Remisiwera, e um feixe de nomes», 2012. En: <<http://fromarea.blogspot.com>> [consultado el 4.5.2013].

<sup>93</sup> LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio: *Toponimia salmantina*, ed. R. Llorente Pinto, Diputación de Salamanca, 2003; p. 269; ya se propone la identificación en DCS.

<sup>94</sup> MACHADO (DOE 1257) recupera para los frecuentes topns. portgs. *Resende* la antigua etimología debida a Sachs (84), sobre la base de un antropn. que no se documenta, \**Redisindus*, cuyo primer formante sería *rete-*, gót. \**reth-* ‘consejo’ (HGN 227). Ello parece descartable a la luz de los testimonios antiguos (HGN 217).

*sende*, por reducción del diptongo decreciente. Sin embargo, la cita de una *Uilla Requisindi / Requisende* (960 o 930 CAST §7)<sup>95</sup> dentro de una lista desordenada de propiedades, algunas sanabresas y otras de Valdeorras, entre las que se menciona un «carrale de Causo usque in monte» parece avalar la posibilidad de que *Risende* < *Requisindi*. En tal caso se trataría del nombre personal *Requi-sindus* (HGN 225, raíz *rec[c]-*, *rez-* oscura), que se comprueba en León (Monasterio de Ardón) como *Requisendus* (961) y en Portugal como *Requesendus* (1010); otras formas son *Recesendo* (964 SHG), *Recosendo / Recosind/o, -us* (878 AST; 943, 954, 962 SHG; 962 ACL), masc. *Requisende* (952-961 ACL), *Recosendus* (925 ACL), *Recosende* (989 ACL), genit. *Recosindi* (934 ACL). Está atestiguado el nombre personal *Rexendo* (1062 SHG), en una carta de behetría en Villalán (VA); asimismo *Reksindus Mammellez* (SHG §400). En Portugal perviven diversas muestras del topn. *Requesende* (NGTP 6: 79; DOE 1257). Se habrá pasado por una forma sincopada *\*Rexende*, evolucionada por metafonía a *\*Rixende* > *Risende*. Una evolución similar en el topn. catalán *Font de Rasen*, desde *Recosindi* (OCAT VI: 346). Coromines señala que la confusión entre *Rikosind* y *Rekeswinth* (nombre del rey Recesvinto) debió de ser muy temprana<sup>96</sup>: a dicha amalgama responde el topn. *Requesens* (OCAT VI: 375).

Añádanse a la base onomástica anterior dos parajes situados en pueblos adyacentes de Aliste. *Riquisenda* (Moldones) y *Riquisenda* o *Ricasenda* (Nuez de Aliste, BZ 19.5.1905, 25.3.1927, GzTURIEL), cuya segunda forma parece fruto de etimología popular. Ambos topns. están situados en el casco de sendos pueblos. Las dos localidades pertenecieron al Monasterio de Moreruela, lo que puede explicar la pervivencia de usos onomásticos arcaizantes.

**Ruisendos** (Robleda 1936 MTN) y quizá *Peña Rosenda* (Ilanes) pueden interpretarse como derivados del nombre personal *Rode-sindo* (HGN 230), *Rude-sindus* (AMG 401), cuyo formante troncal es afín al gót. *\*hrôths* ‘victoria, gloria’ (IE *\*kar-* ‘gritar, ensalzar’, IEW 531). *Ruisendos*, ubicado en una ladera, no parece contener la frecuente forma toponímica *rui* < RIVUS ‘río’. El antropn. *Rode-sindo* es frecuente en el s. X en Asturias y Galicia, constando un obispo *Rodesindus* que luego fue canonizado como S. Rosendo; en Sahagún, *Rudesind/us, -i, -o* alterna con *Rosendo* (1000 SHG; abad en Destriana, 970 SHG; obispo en León 963 SHG; 967, 970 ACL; 934, 1063 AST). En Portugal consta *Rodosindus* (897, 948), *Rodosendu* (1045), *Rrodosindo* (957), *Rosendo* (978). La descendencia toponímica, desde el genitivo de propietario, es abundante en Galicia: *Rousende, Rosén, Rosende*. En Portugal,

<sup>95</sup> Se ha fechado este mismo documento en 930 (FERNÁNDEZ DE PRADA, M.: *El Real Monasterio de San Martín de Castañeda*, San Pablo, Madrid; pp. 138-139).

<sup>96</sup> La misma indistinción se aprecia entre los descendientes de *Suint-ila* y *Sind-ila*: RIESCO CHUECA (2013: 123).



topns. *Rozende* y *Rosende*, *Rozém* y *Rosem*<sup>97</sup>. Del nominativo, *Rosendo* (aldea en Porqueira OR; un topn. menor en Lobeira OR), *Alto de Rosendo* (Vila de Cruces PO), *Porto Rosendo* (Teo PO).

Un topn. antiguo *carraria de Aerdesindi* (camino de Ardesende) (1153 CAST), junto a Espadañado, se repite en *Ardesende* (S Cristovo de Cea OR) y *Ardesende* (Boqueixón C). Estos nombres remiten a un antropn. no documentado en uso (\**Arde-sindus*), cuyo primer formante es vinculado por Piel y Kremer (HGN 79) a la base *ard-*, *art-* (quizás también *ald-*), en la que confluyen raíces afines, entre otras, al antiguo sajón *ard* ‘suelo, solar, patria’, gót. *hardus* ‘duro, severo’. Constan antropns. como *Ardericus*, *Artemirus*, atribuibles a esta familia<sup>98</sup>. En los topns. del tipo *Ardesende* no cabe pensar en la perduración apocopada de AGRU- ‘tierra de labor’ + nombre de propietario. Sería anómala la coexistencia de un antropn. en forma genitiva (*Sinde*) con la preposición *de*. Con el mismo formante puede pervivir un nombre personal *Arte-miro* (HGN 79) en el paraje de **El Ardomilo** (Trabazos, en Aliste)<sup>99</sup>. El pueblo gallego *S. Pedro de Ardemil* (Ordes C) parece derivar de esta base, constando asimismo un tal *Ertemiro* (909 SAMOS)<sup>100</sup>; en fecha más tardía, *Artemiro* (1043 PMH 199).

En el topn. **Quetisende** (S Ciprián de Sanabria: ya registrado por Krüger) se reitera el segundo componente de *Risende*, esta vez con un primer formante *ket(t)-*, *qued-*, generalmente identificado como una derivación del gótico *qithan* ‘hablar’ (HGN 187; NGTP 5: 287), voz cognada del inglés *bequeath* ‘legar’. Piel y Kremer comprueban un antropn. *Quetesindus* (909 ACL §23), *filios Quitesindi* (941 ACL §140); en Portugal *Ketesindo* (1067 OMC 186). De esta base es el nombre de la aldea *Quetesende* (O Corgo LU). Entre otras posibilidades consideran asimismo (HGN 293) la derivación desde *Wite-sindo*, un antropn. infrecuente de raíz *wit[t]-* oscura, con un aislado *Uitesindus* en Liébana (940). Como explica MARTÍNEZ LEMA (2006: 148) para *Quitimil* (Begonte LU), el *w-* germánico habría pasado al romance con un fonema oclusivo velar /g/, equivalente luego a /k/; análoga evolución en un *Quilifredo* (939 SHG) < *Wili-fredo*. Compárese el topn. portugués antiguo *Guetesenda* (1098 PMH 526), que Piel y Kremer derivan de \**Witti-sinda* (HGN 293).

<sup>97</sup> En el área gallego-portuguesa, puede tratarse localmente de derivados de *Rano-sindus*, como indican PIEL y KREMER; no así en tierras de habla leonesa. MACHADO (DOE 1279) proporciona citas antiguas *Ronosindi* (924), *Ranusindi* (985), *Ranosendi* (1066, 1070).

<sup>98</sup> COSTA, Miguel: «Pantardo», 2009. En: <<http://fromarea.blogspot.com>> [consultado el 21.6.2013]. Es de otro origen el nombre de un testigo *Aresindo Olmundi* (921 SHG), asimilable a *Argesind/o, -us* (969, 983 SHG): cf. *Arge-sindus* en HGN (83).

<sup>99</sup> MANZANAS, Manuel: *Los topónimos en Trabazos*, <[www.aliste.info/es/pueblos/Trabazos/blog.asp](http://www.aliste.info/es/pueblos/Trabazos/blog.asp)> p. 38, [consultado el 3.6.2013]. *Sardomilas* en Peque (Bz 19.3.1902, 16.1.1903) puede tener el mismo origen, partiendo de \**[Las] Ardomilas*.

<sup>100</sup> COSTA, Miguel: «Pantardo», 2009. En: <<http://fromarea.blogspot.com>> [consultado el 27.6.2013].

La evolución del vocalismo desde *Quetesindi* > *Quetisende* es exactamente igual a la que se registra en *Ermesindi* > **Hermisende**, en el extremo occidente zamorano, documentado *Armisende* (CTG 23; CME), *Hermisende* (1772 DHGZ 151). Consta el nombre personal *Erme-sindus*, frecuente en Cataluña entre los siglos IX-XI<sup>101</sup> (HGN 122; NGTP 3: 44), y común en la forma femenina: *Auro*, *cogn. Erme-sinda* (1029 ACL), *Ermesenda* en León y área gallega, donde sigue en uso hasta al menos el s. XII (AMG 201; también, masculino, un *Armesende Martini* en 1198 en Sobrado). Dicho antropn. ha originado topns. gallegos *Ermosende* (Viveiro LU) y en Portugal *Ermesinde* (Valongo, Santo Tirso: DOE 574). En Sanabria consta un *Ermosende presbiter* (1033 CAST §12). El tema troncal es el muy frecuente *ermen-*, *erm-* del gótico *\*airmans*, *\*airmins* ‘grande, vasto’, asociado a un protogerm. *\*ermunaz-* ‘fuerte, completo’. Martínez Lema (2006: 146) identifica un topn. gallego [Fonte *Almesendre*] (Begonte LU) del mismo origen.

Un antropn. insólito puede perdurar en el nombre de lugar **Masendes** (Pajares de la Lampreana, mediados s. XV LHMNT: cf. HERNÁNDEZ, 1986). No consta en la diplomática del NW hispánico como nombre personal, pero sí en Cataluña, donde es mencionado un *Madesindus, testis*, en la documentación medieval<sup>102</sup>. Piel y Kremer proporcionahn, con algunas dudas, algunos antrpns. cuyo primer elemento hacen remontar a una base *mat-*, *mad-* (HGN 201), tal vez emparentada con el gót. *\*matha-* < *mathl-* ‘negociación en juicio; mercado’, voz cognada del inglés *meet* (IE *\*mod-* ‘encontrar, reunir’, IEW 747). No incluyen entre los desarrollos de esta raíz el nombre personal *Madesindus*, pero sí otras combinaciones en antrpns.: *Madascius* (858) en Cataluña; *Maduffo* (1258 OMC 205) en Portugal (< *\*Matulfus*)<sup>103</sup>. Piel (NGTP 5: 35) cita nombres burgundos de la misma raíz, *Madulfs* y *Madusindo*, el nombre de una princesa ostrogoda *Matha-swintha* y una divinidad *Matha-mod*, así como el nombre de la aldea *Madaíl* (conc. Oliveira de Azeméis); *Mathesuinda* y similares en ADNB (1110); es sabido que el formante *-suinta* prontamente se confundió con *-sinda*. En el topn. de Pajares, la evolución *Madesindi* > *\*Madsindi* > *Masinde* es regular. Añádase como topn. afín *Masén* (Corporales LE). Sin embargo, dada la rareza del antropn. de base, parece preferible suponer que *Masendes* surge por deglutinación de un supuesto artículo a partir de un *\*Ermesende[s]*, lo cual remitiría a la familia antropnómica tratada antes<sup>104</sup>.

<sup>101</sup> En Portugal se registra el femenino *Ermesinda* (897 OMC 116) y *Ermesenda* (1018 OMC 116).

<sup>102</sup> ORDEIG I MATA, Ramón: *Els Comtats d'Osona i Manresa*, Vol. 4, Parte 1, Institut d'Estudis Catalans, 1999; p. 1472.

<sup>103</sup> No es preciso el asterisco. *Madulfus* es un santo, venerado en Nantes, en la Bretaña, también llamado *St. Molf*.

<sup>104</sup> El vocalismo de *Masendes* descarta un posible vínculo con los topns. *Mousende*, *Mosende* gallegos y asturianos (*\*Mode-sindus*, HGN 206). El topn. asturiano *Villarmosén* es analizado por Piel y Kremer como *\*Villa Ermesindi*, sin descartar que derive de *Modesindus* (HGN 122).

Cerca de las casas nuevas de Torremut (Alfaraz) se encuentra el paraje de La **Marisenda** y *Valdemarisenda*. Podría postularse para este topn. un origen en el nombre femenino *Matre-sinda* (HGN 201), que Piel y Kremer sitúan entre los antropns. originados por una base *matr-*, *madr-*. Su origen puede estar en la adaptación del tema germánico anterior, *mat-*, *mad-*<sup>105</sup>, que preserva la forma etimológica *madl-*, o que recibe un infijo *-r-* por influencia del lat. MATER; tampoco es descartable una formación híbrida. El antropn. en cuestión consta sólo en el área catalana. En Galicia hay vestigios toponímicos, sin embargo, que Piel y Kremer atribuyen a *\*Matre-sindus*. Un paraje en Guillufe (Gorgullos, conc. Tordoia C) es *Madrosende*. Se repite: sendas aldeas *Madrosende* (Vila de Cruces PO; Ourense OR)<sup>106</sup>.

El segundo elemento de los anteriores ejemplos tiene una presencia muy difundida, a través del frecuentísimo antropn. *Sind-inus*, *Sendino* (HGN 245; NGTP 6: 335), casi inextricablemente confundido con los descendientes de *Sandinus*, de etimología diferente (AMG 406; HGN 236). Es copiosa la toponimia derivada de este grupo, con varias poblaciones *Sendim*, *Sandim* en Portugal (NGTP 6: 335; NGTP 6: 342; DOE 1306, 1329); *Villasandín*, *Sindín* y *Sendín* en Galicia; *Sandín* en Asturias y, como topn. menor, en Galicia. En cuanto a la etimología, pueden haberse amalgamado varias raíces: (1) *sind-*, *sint-* ‘camino; expedición militar’, IE *\*sent-* ‘encaminarse’, IEW 908; (2) *sand-*, *sant-*, afín al gót. *\*santh-* ‘verdadero’, de un participio IE *\*sent-* ‘siendo’, como el lat. PRAESENS, IEW 341; (3) gót. *swinths-* ‘fuerte’, afín al ing. *sound*, alemán *Gesundheit* (IE *\*suento-* ‘robusto’, IEW 1048). Dicha base viene compuesta con *-inus*, en el que parecen confluír un diminutivo gótico *-ein* con su cognado latino (HGN 339). La documentación de Sahagún muestra numerosos ejemplos antroponímicos de *Sandin/o*, *-us*, y, más abundantes, de *Sendin/o*, *-us*. La forma no sufijada *Sandus* ha dejado su huella en la Laguna **Sando** (Pajares de la Lampreana)<sup>107</sup>.

Como nombre personal se comprueba documentalmente, con citas que empiezan en 857 en el área astur; una última referencia antroponímica, a un difunto *Sendino*, en Galicia (1098 SAMOS). La forma patronímica *Sendíniz*, como es de esperar, tiene también amplia difusión. En Zamora, se tiene el ejemplo de **Sandín**, pueblo de Carballeda, citado sin variantes en CTG (23); es *Sindín* en DHGZ (131). ¿Es el mismo *Villasandín* citado en 1204 como perteneciente a la orden de Santiago?

<sup>105</sup> De dicho tema hay huellas en la antroponimia leonesa: *Mathesinda* (926 ACL).

<sup>106</sup> Miguel Costa piensa que el antropn. presente en *Madrosende* es un hipotético *\*Mathlo-sindus*, con un primer formante afín al antes mencionado gót. *mathl-* ‘negociación, mercado’; cf. *Madelsind* (ADNB 1115). Dada la ausencia de testimonios antroponímicos en la Península con dicho formante (*madal-*), ello permanece en el terreno de la hipótesis (COSTA, Miguel: «Repaso a alguns germanismos do galego». En <fromarea.blogspot.com> [consultado el 11.10.2013]).

<sup>107</sup> Otros ejemplos leoneses en RIESCO CHUECA (2013: 123). *Un antiguo Los Prados de Sandín* en Montamarta (mediados s. XV LHMMT).



(FZA 148). En la vecina tierra de Miranda, es célebre el pueblo de *Sendim* (PHMIR I: 99; *Sandim* 1258 INQ = *Sendín*, DHGZ 92), del cual parece provenir el apellido salmantino *Sendín*. En ambos casos parece tratarse del parónimo *Sandinus*, que se mantiene en uso hasta el s. XI en Galicia y Portugal (HGN 236): no escasean los topns. de este origen en Asturias; un antiguo *Autero de Sandino* (920, Monasterio de Vega), y un *Ual Sandin* (1132, San Vicente de Oviedo).

En todo caso, si se parte de *Send-*, *Sind-*, la apertura de la vocal pretónica (*send-* > *sand-*) no sorprende: se constata también en los topns. burgaleses *Torresandino*, documentado «torre quem ferunt Domno Sindino» en 948, y *Villasandino*, que en 1051 consta *Villasendino* (HGN 245)<sup>108</sup>. No escasea en León: *Valdesandín* (El Burgo Ranero); *El Sandín* (La Pola de Gordón); una aldea del Páramo, *Valdesandinas* (CTG 174). Otros topns. zamoranos: *Sendín* (Ricobayo) y *La Sandina* (Linarejos). Este último, sin embargo, puede originarse en el apellido de un propietario (*i.e.* la tierra de Sandín = La Sandina), como el topn. menor *el Monte la Sandina* (Villanueva de las Peras, registrado localmente por Pedro Gómez Turiel).

Por otra parte, parece contenerse el primer elemento de *Hermisende* en el topn. menor **Almogodo** (Anta de Rioconejos); se repite en Galicia: un paraje *Almogodo* (Puente Areas PO). Se trataría de una evolución del nombre personal *Erme-godo* (HGN 121), registrado en Portugal (1023; también *Ermegoto* en 1036 y *Ermecodo* en 1102) y Galicia (*Ermegotoni* confesa en 1011, Samos: AMG 200), aunque es más frecuente en Cataluña: con desinencia *-o* solía ser nombre de mujer, registrándose ocasionalmente una forma *Ermegoda*. El segundo elemento es el común *-gotus*, en el que confluyen varias raíces, destacadamente la que da nombre a los godos. En León consta una testigo *Ermegoto* (1056 SHG), *Ermegoto* (1055 ACL), así como un conde *Ermegode*, en el Cea (1150 SHG).

El paraje llamado *Vermón* (Porto), al W de Sanabria, muestra la forma popular del genitivo *Vermudi*, común en la toponimia. La dehesa de **Torremut**, en el extremo sur de Sayago, consta con diferentes formas: *Torre Bermud* (1648)<sup>109</sup>, *Torredelmu* (archivo parroquial, s. XVII-XIX), *Torre el Mu* y *Torre el Muu* (CME), *Torre de elmu* (DHGZ 270), hasta el actual *Torremut*; la forma oída localmente es *Torremún*. Evidentemente nace de la forma genitiva de un nombre de propietario, *Torre \*Ver(e)mudi*: cf. la cita *Turre de Vermudo*, restauración cultista en bula papal (1167-1176 DCS §42), y en el s. XIII *Torre de Vermuy* (TNZ §47). La evolución pasa por la pérdida con titubeos de la *-d* final (restaurada por vía culta como *-t*) y una

<sup>108</sup> Miguel COSTA proporciona los siguientes ejemplos: *Sandar* (Agrón, Ames, C) < *Sendar* (1215 TOX §352); *Sandulfe* (Barallobre, Fene C) > «uilla quae uocitant Sendulfi» (1076 Xubia); *Sandiás* (Vilaúxe, Chantada LU) > *Sindiaes* (1260 Chouzán §38); *Lebosandaus* (Os Baños, Bande OR) < *Lovesendanos* (1076 CLNV §100).

<sup>109</sup> RIESCO CHUECA, Pascual (2012): «Paisaje y territorio en la toponimia menor de un pueblo sayagués: Escuadro», *Stvdia Zamorensia*, XI, pp. 111-138. La misma forma consta en ÁLVAREZ VÁZQUEZ, José Antonio: *Los Diezmos en Zamora (1500-1840)*, Universidad de Salamanca, 1984; p. 191.

reinterpretación de la sílaba *-uer-* (no *-ber-*) como artículo prescindible (*Torre el mu* > *Torremú*). Compárese *Villarmún* (LE), documentada *Villa Uermude* en 913, *Uilla Uermud* (1210 GRAD; 1286 ESLNZ), *Villa Hermut* (1235 ACL). La misma vocalización de la *wau* se comprueba en la cita en el siglo XIV, *Villa Hermudo* (BEC 32), del pueblo actualmente conocido por *Villabermudo* (P).

Habrà pues de enmendarse *Torre de Unnum* en el Fuero de Ledesma de 1161<sup>110</sup>; debe leerse *\*Torre de Uermum*. Al mismo propietario, o a un familiar, aludirá el topn. menor *Valdevermú*, situado a unos 15 km de distancia (Bermillo de Sayago, 1907 PÑL). Numerosas aldeas *Bermún* en Galicia comparten el mismo origen.

Piel y Kremer (HGN 280) se inclinan a postular para el nombre personal *Bermudo*, célebre por el rey Bermudo I de Asturias (789-791), un origen en un primer elemento de étimo desconocido, *Ver[e]mudus* (fonema inicial *wau*). Descendiente toponímicos del nominativo es tal vez *Bornudillo* (Codesal)<sup>111</sup>; del genitivo, aparte de los abundantes *Bermún* gallegos, *Bermuín* (As Neves PO), el frecuente topn. portg. *Vermoim* y *Vermum*, *Vermoil*. Obsérvese lo generalizado del tratamiento nasal del genitivo (frecuentísimas terminaciones en *-mun*, *muín*), explicado por Piel (NGTP 7: 382) por propagación de la *-m-* anterior<sup>112</sup>, aunque constan ejemplos de nasalización espontánea de diptongos finales (cf. los topns. gallego-portugueses *Custén* frente a *Gostei*, *Gustei* < *Gudes-tei*: PIEL, 1971: 380). *Vermún García* es un confirmante del fuero de Zamora. Un tal *Berinum*, sayón (1046 AST) parece mala transmisión textual por *\*Bermum*. Se pluraliza en el topn. *Bermunas* (Pereña SA). Una palatalización subsiguiente, difícil de explicar, a partir de *\*Bermún* podría originar el topn. El **Bermuño** (Pino de Oro Bz 3.11.1913).

Puede esconderse el nombre de un poseedor en el de la ermita de **Villarigo** (Villafáfila), citada como *Vilarigo* «pousata de sal», entre Villafáfila y Sariegos (1155 ELSNZ; CRED 319); *Villarigo*, con iglesia (1310 AST). Añádase *Villariego*, pago de Calzada de Tera (Bz 9.11.1898). Piel y Kremer (HGN 78) señalan un antropn. *Arigus*, cuyo primer formante es *ar-* (gót. *ara* ‘águila’ o *\*arus* ‘lozano, vigoroso’), difundido sobre todo por la Cataluña del s. X-XI, pero que se comprueba en Portugal: un frater *Arigus Toderizi* en Leça (1075 PMH 323). Dado que la lectura no

<sup>110</sup> CASTRO y ONÍS (1916: 216). MARTÍN VISO (1996: 102, 114) pasa revista a localizaciones anteriormente propuestas para esta misteriosa *Torre de Unnum* (Torresmenudas, Sabaria) que, como indicamos nosotros, no pasa de ser un error en la transmisión textual. Se inclina, con dudas, por Torremut, aun señalando que la delimitación de Ledesma en 1161 parece sugerir una ubicación más al este para Torremut. Tal dificultad puede orillarse considerando que el dominio territorial de Bermudo era más extenso, abarcando tanto la actual Torremut como Valdevermú al menos.

<sup>111</sup> Registrado en encuesta local como *Bernudillo* (GzTURIEL).

<sup>112</sup> LEITE había propuesto partir de *\*Vermudini* (villa) para explicar la terminación en *-im* (DOE 1469); pero Piel (NGTP 7, 382) señala que el sufijo *-inus* no se combina con formas bitemáticas. No se encuentra el antropn. *Vermudinus* en los diplomáticos portugueses; tampoco en la nutrida lista gallega proporcionada por Boullón Agrelo (AMG 443-447).

parece segura, parece más verosímil situar *Arigo* en la estela de los descendientes de *Age-ricus* (HGN 65, AMG 122), *\*Egi-ricus* (HGN 115), o *Ade-rico* (HGN 62; AMG 120), antrpns. más difundidos, de étimos diferenciados, cuya evolución fonética los hizo pronto indistinguibles. En Portugal constan, entre otros, *Airigus* (953 PMH 39, 43), *Eirico* (979 PMH 78), *Eirigus* (915 PMH 14). Piel y Kremer derivan de esta amalgama antroponímica los abundantes topns. gallego-portugueses *Eiriz*, *Eiris*, *Eirigo* y compuestos, advirtiendo de las posibles confusiones interpuestas. De un antiguo topn. **Villa Eriz**, cercano a Benavente (1194 SEN), no se tienen más noticias. A falta de más datos, puede también postularse un origen en el nombre personal *Erus* (base *er-*, que Piel y Kremer vinculan con gót. *hairus* ‘espada’, tal vez de IE *\*[s]ker-* ‘cortar’, IEW 938), cuyo patronímico *Eriz* tuvo cierta vigencia (e.g. 1018 PMH 147).

**Valle Jarmil** (Sobradillo de Palomares), erróneamente *Jormil* en MTN25. Parece tratarse del nombre personal *Gile-mirus*, documentado desde 924 en Portugal (HGN 151; NGTP 3: 381). La forma más común en el área noroccidental ibérica es *Gel-miro* (por ejemplo, en 1059 OMC 90); varios ejemplos, sin fecha, en Sobrado (AMG 237); *Gelmiro* (942, 963 SHG). El apellido ha adquirido fama a través de la figura del arzobispo gallego Gelmírez, muerto en 1139. La base etimológica es *gel-*, *gil-*, que Piel y Kremer sitúan en la encrucijada de dos voces góticas, *\*gails* (e.g. *gail-jan* ‘regocijar’, cognado del ing. *yell* ‘gritar’, IE *\*ghel-*, IEW 428) o su homónimo *\*gails* ‘lanza’. El ubicuo topn. portugués *Germil* consta en alguna atestiguación documental como *Gelmir* (1066), *Gilmir* (1258) (NGTP 3: 381; DOE 711). En Galicia, *Xermil* (Val do Dubra C); es topn. menor común: *Xermil* (Touro C; Riós OR; Baralla LU). En el paraje de Pererueta, al trueque de líquidas (*Gelmiro* > *\*Gelmir* > *Germil*) habrá seguido una apertura de la vocal pretónica. Una *Laguna Gemilo* (Pajares de la Laguna SA) tendrá su origen en la forma *Gemiuro*. En efecto, consta una variante disimilada *Gemiuro*, por ejemplo en la colección documental de Astorga.

Quizás comparte el primer elemento con *Jarmil* el nombre de un paraje C° de **Gerimonde** (Folgo de la Carballeda, 1946 MTN; figura *Gerimonte* en MTN25). En tal caso, el antropn. coincidiría con *Gele-mundo*, registrado en Ribagorza en 954, con variantes *Gelemondum*, *Gilimondum*, *Gilmundo*, *Gelmundus* entre otras muchas. Todas ellas se registran en Cataluña (HGN 151); en Santiago de Compostela se documenta un *Germundo* diac. en 937 (AMG 237); un patronímico *Gelmondiz* (1020-1056 SAMOS, AMG 237). El segundo formante es el bien conocido *-mundus*, *-mondo*, asociado con el antes mencionado gót. *\*mund* ‘mano, tutela’ (HGN 206, 313). De *Geli-mondi* podría derivarse sin dificultad un topn. menor en Bemposta (Mogadouro PT) en el arribanzo frente a Fermoselle, *Gemonde*.

Dada la rareza del antropn. *Gele-mundo* en el área NW peninsular, los autores ha sopesado otras posibilidades para topns. similares. *Gimonde*, junto a Braganza,

y sus homónimos gallegos son puestos por Piel y Kremer en la estela de *Gelemundo* (HGN 151), sin descartar la vinculación a *\*Gene-mundus* (HGN 149), o incluso a *Gis-mundo* (HGN 154); cf. DOE 706; NGTP 3: 379 y 383. A esta última base se asocia el nombre de la aldea *Gilmonde* (conc. Barcelos PT), identificable con un topn. antiguo *Gesmundi* (1220 OMC 152). Por ello, Piel y Kremer sitúan los nombres personales portugueses *Germondo* (1018, 1052) como variantes populares, con rotacismo, de un primitivo *Gismondo* (949 OMC 153), *Gesmondo* (1018 OMC 152, 1069)<sup>113</sup>. De este origen parece ser el topn. asturiano *Villajermonde* (Luarca), así como *Quinta de Germunde* (conc. Castelo de Paiva PT).

**Samir** de los Caños (*Samir* 1424, 1514, 1534; *Sanmir* CTG), en Aliste<sup>114</sup>, fue entendido por el HGN (234) como derivado del nombre personal *Sala-mirus*, que en Asturias dio lugar al topn. *Salamir*, y en Galicia y Portugal, con pérdida de la *l* intervocálica, a frecuentísimos *Saamir* y *Samil* (DOE 1303). Parece descuido de los autores incluir en esta lista el *Samir* zamorano, puesto que tal pérdida es aquí inconcebible, debiéndose esperar *Salamir* o cosa parecida<sup>115</sup>. Las formas más antiguas del topn. zamorano son del s. XVI: *Sanmir* (CTG 42), *Santmir* (ADM), cuya *-t-* puede ser un mero adorno cultista. Con las necesarias reservas, la forma *San[t]mir* podría apuntar hacia el antropn. *Sande-miru* (HGN 235; NGTP 6: 334), registrado en Portugal abundantemente (983, 1068, 1138), con variantes *Santimir* (976) y latinizaciones *Sanctemiro* (1000). En Galicia, un *Sandamirus* diac. en 1063, en Santiago (AMG 406). El primer formante es *sand-*, *sant-*, relacionado con el gót. *\*santh-* ‘verdadero’, un tema en el que pueden haber confluído otros (*-sind*, así como el influjo del lat. *SANCTUS*). De este nombre personal derivan nombres de aldeas gallegas y portuguesas: *Sandamiro* (A Peroxa OR) y, partiendo del genitivo, *Sandamil* (Castro de Rei LU), *Sandomil* (Paradela LU; conc. Seia y Chaves PT), *Santomil* (Santiago de Compostela C). La evolución del topn. alistiano habrá sido *Sandemir* > *\*Sandmir* > *Santmir*, que, interpretado como cultismo eclesiástico, conduciría a *Sanmir* > *Samir*<sup>116</sup>. Puede haberse producido fusión con un nombre cuyo elemento troncal es diferente: *Senda-miro* (HGN 243), más frecuente en el área leonesa: *Sendamir/o*, *-us* (877 AST; 1059 SHG; 989, 1006, 1015, 1045 ACL). No es descartable tampoco la derivación desde *Sunie-mirus* (HGN 257; AMG 424),

<sup>113</sup> Ésta era la propuesta de PIEL en NGTP (3, 381). Rodrigues Lapa opina que es justamente al revés, y que la forma primitiva es un *Germondi*, de la que por disimilación se ha pasado a *Gesmundi* (RODRIGUES LAPA, Manuel: *Miscelânea de Língua e Literatura Portuguesa Medieval*, UC Biblioteca Geral 1, 1982; p. 440).

<sup>114</sup> Se oye actualmente la denominación *Samil* (GzTURIEL). El *Samil* de tierra de Braganza se ha solido interpretar como propiedad de un *Salamirus* (NGTP 6: 334).

<sup>115</sup> No puede descartarse la evolución *\*Salamir* > *\*Salmir* > *Sanmir*, un tanto forzada, aunque en su favor obra el hecho de que *Salamiru* es un testigo en Sanabria (927 CAST §1).

<sup>116</sup> En topns. gallegos *Sanamil* (Frades C) o los antes grafiados *Sanmil*, *Sanmir*, la conservación de la *-n-* puede deberse a su interpretación como hagiopónimos. Piel y Kremer los consideran provenientes de *\*Salamiri*, tras descartar una vinculación con *\*Sana-mirus* (HGN 235); cf. MARTÍNEZ LEMA (2006: 149).

que ha originado topns. portg. *Sangemil*, con documentación medieval *Sangimir*, *Sangemir* (1258 INQ 504, 617). La evolución sería \**Sanimir* > *Sanmir* > *Samir*. Sin embargo, contra esta posibilidad choca el hecho de que atestiguaciones más antiguas no registran el grupo *-nm-*, por lo que es probable que las formas *Sanmil* sean pseudo-hagiotopónimos y haya que buscar el origen en *Samil* o formas parecidas, remitiendo tal vez a un antropónimo de raíz árabe.

Al sur del Duero, no lejos del enclave de Peñausende, rico en antrpns. arcaicos, aparece **Sesmil** (NCTZ 424; NGTP 6: 345), a menudo convertido en *Seismil* (ca. 1800 DHGZ 269, 271), dehesa en Cabañas de Sayago, del genitivo de un nombre personal *Sisi-mirus*, vulgarizado como *Sesmiro* (HGN 247; el formante troncal puede ser una contracción de *sigis-*, o de un ant. alemán *sisu* ‘canto funeral’); ejemplos gallegos del s. X (*Sesmiro*, *Sismirus*, *Sisimiro*) en AMG (417); en León, *Sesmiro*, *Sesimiri*, *Sesemiri* (e.g. 933, 936, 1032, 1033, 1044, 1060 SHG), *Sesemirus* (1002 ACL). *Sexmiro* es aldea salmantina, que se documenta *Sesmiro* (1376, 1432 CRODR), y parece perdurar en el apellido provincial *Sesmilo*. Compárese *Sesmil*, aldea en Quiroga (LU) y en Chaves (PT); *Villasexmil*, un pueblo en Valladolid (*Uilla Sesmill* en el s. XIV, BEC 19). El topn. menor *Valdesemil* (Destriana LE), documentado sin variantes considerables desde al menos 1684<sup>117</sup>, parece tener el mismo origen, con una asimilación parecida a la que se observa en *Sesnando* > *Senando*. El mismo fenómeno se advierte en **Simiro** y *Laguna de Simiro* (Manganeses de la Lampreana, 1937 MTN50).

**Sesnández** (NCTZ 424), en tierra de Tábara, es un falso patronímico (*-z* adventicia posterior): la documentación hasta el siglo XVIII ofrece la forma *Sesnande* (DHGZ 177-178), *Sexnande* (DHGZ 182, 266; CME); claramente se trata de un genitivo sobre el nombre personal *Sis(e)nandus* (HGN 248; AMG 417). Es notable el arraigo toponímico en Galicia de topns. del tipo *Senande*, *Sonán* (con apócope) y en Asturias *Sonande* y *Businán* (compuesto con *bus-*, forma apocopada de *busto* ‘prado de vacas’); ello sugiere la antigüedad de la forma *Senandus* o \**Sinandus* (MARTÍNEZ LEMA, 2006: 150). El enmudecimiento de la segunda *-s-* se consta también en Cataluña: un topn. *Senán* y otros ejemplos (OCAT VII: 102). También en Portugal *Senande* (Caminha, Paredes, NGTP 6: 341; DOE 1329). *Senand/us*, *-a* se registra en diversas fuentes diplomáticas peninsulares (PIEL, 1971: 394). De tal variante hay testimonios toponímicos en el área castellano-leonesa, **Valdesenando** (Villaseco del Pan; Prádanos de Ojeda P) y *Fuentesenando* (Aguilar de Campoo P compr.) Del mismo origen será el topn. *Cotero de Senantes* (Merindad de Sotoscueva BU). Un rotacismo disimilatorio conduce a la forma *Sernando*, de la que la

<sup>117</sup> RIESCO CHUECA, Pascual: «La toponimia menor de Destriana de la Valduerna y su entorno. Descripción e interpretación», *Tierras de León: Revista de la Dip. Provincial*, 48-49 (130-131), 2010-2011; p. 156.



toponimia muestra evidencias. En Galicia son frecuentes los topns. *Sernande*<sup>118</sup>. Parece que deberá remontarse a tal antropn. un paraje *La Cernanda* (San Blas, en Aliste), si no es forma popular de \**Fernanda*.

La colección de Castañeda ofrece variantes del actual pueblo braganciano de **Guadramil**, en la raya de Aliste: *Gualdramir* (1184-1186; 1189, 1200 CAST), *Gal-dramiro* (s.f. ca. 1230 CAST). Piel y Kremer identifican un antropn. *Gualdramiro*, con un primer formante *wald-*, ligado al gótico *waldan* ‘gobernar, administrar’ (HGN 158, 276), con una extensión en *-r-* por repercusión de líquidas que se comprueba en otras raíces que contienen el grupo *-ld-*, *-nd-* (*alpendre* < *alpende*, *biel-dro* < *bieldo*). En el monasterio de Xubia (C) figura en 977 un *Gualdramiru* (AMG 252). Como también proponen Piel y Kremer, el pueblo de Salamanca *Guadramiro*, en tierra de Ledesma, es del mismo origen, aunque algunos autores se hayan dejado sugerir por la paronimia, sin duda ilusoria, con el árabe *guad-* ‘río’. Se documenta sin alteración desde las primeras citas: *Guadramiro* (1169 RFI, DCS; 1235 VALP; 1604-1629 VOB), *Gadramiro* (mera variante gráfica) (1265 PREST). Piel y Kremer (HGN 158, 282; NGTP 4: 43) reúnen estos topns. con *Guardamilo* (Braga PT) y *Gardamil* (Oleiros LU), y sopesan la posibilidad de que en algún caso pueda esconderse un antropn. separado, *Vidra-mirus*, cuyo primer formante se vincula al gót. *withra-* ‘contra, frente a’. Un abad de Castañeda, *Uedramirus abba* (1028 CAST §11) podría atestiguar el uso tardío de este nombre, que se comprueba en uso también en Portugal hasta el siglo x. Sin embargo, finalmente parecen inclinarse por asignar esta serie al nombre personal *Gualdramiro* (HGN 158), si bien *Gardamil* podría contener el formante *cart-/gard-*. Miguel Costa argumenta con un enjundioso conjunto de topónimos<sup>119</sup> a favor de la perduración de *Uidramir-* en los actuales *Guadramil* / *Guadramiro*, así como en los *Gardamil* gallegos, donde se habría registrado el paso, común en esta lengua, [gwa] > [goa] > [ga]. Pero las citas medievales aquí presentadas para el topn. de Braganza y el salmantino parecen avalar la tesis de que existió un antropn. independiente *Gualdramiro*. Una posible repercusión de líquidas desde *Uedramiro*, seguida de la apertura vocálica \**güel-dr-* > \**gualdr-*, parece demasiado forzada. En cuanto a *Guaramil* (Piedras Albas LE), aunque no es inconcebible su derivación desde \**Guadramil*, parece preferible sugerir un origen en el antropn. *Uala-mirus* (HGN 276; AMG 440), como *Guamil* (Baños de Molgas OR) y abundantes *Gamil* en el NW hispánico.

En relación con una antigua *villa Fromici* (1061 SAMOS), Boullón Agrelo (AMG 228) establece una relación dubitativa con los nombres personales *Frumigus* y

<sup>118</sup> Compárese el topn. *Sergude* (S. Breixo, conc. Boqueixón C) < *uilla Sireguti* (ca. 904), de *Sisebutus* (OLANO II: 642).

<sup>119</sup> COSTA, Miguel: «Proto-germánico \*Wipra ‘contra, cara a, outra vez’ e toponimia», 2008. En: <<http://fromarea.blogspot.com>> [consultado el 4.3.2013].

similares del área catalana, partiendo de la base *Frum-*, *From-* (HGN 141: gót. \**fruma* ‘primero’, antes citado en relación con *Formariz*). Aunque Piel y Kremer no contemplan este antropn. *Frum-icus*, parece verosímil una explicación germánica para el nombre personal *Formigo*, que se registra repetidas veces en el NW peninsular. *Joham Formigo* es testigo en Bermillico, Cabañas de Sayago (1215 PSML). Boullón Agrelo (AMG 214) considera asimismo la hipótesis de un nombre latino, masculinización de FORMICA o derivación de FORMIUS, o la presencia de un simple apodo. El topn. de Samos se documenta en la misma colección *uilla Formici* (993), «*alia villa in Triakastella quod vocitant Fromici*» (1081), «*villa in Formiz*» (785)<sup>120</sup>, que posiblemente perdura en un paraje, *Formiz* (Triacastela). En el área del río Cea, un antiguo *Castrum Formica* (1150, 1192 SOBR) parece también remitir a un nombre de propietario. En Zamora, **Valdeformigo** (Carbellino, 1909 PÑL; también se oye *Valdejormigo*)<sup>121</sup>. Coromines se inclina por la hipótesis de un antropn. germánico *Frumicus* (comparable al alemán *frömmig* ‘piadoso’, semántica originaria ‘cabecilla; egregio’, IEW 814) para los topns. catalanes *Coll Formic*, *Puig Formic*, *Castellformit*; con evolución mozárabe, *Formiche* < \**Frumici* (TE) (OCAT IV: 259).

Ciertamente germánico es Valle de **Gontaldo** (entre Codesal y Folgoso de la Carballeda); se repite como *Gontaldo* (Villadepera). Piel y Kremer (HGN 164) mencionan el nombre personal *Gontualdo*, documentado en Portugal (990, 1064), así como *Guntaldo* (1001); en León, *Gontaldo* (1013 ACL). Su genitivo da lugar al nombre de la aldea de *Gontalde* (Zas C). El componente primero es el más frecuente de toda la antroponimia visigótica, procedente de \**gunthi-* ‘batalla’ (IE \**g<sup>wh</sup>en-* ‘golpear’), mientras que el elemento de cola es *-wald* ‘gobernar’ (IE \**wal-* ‘ser fuerte’, de donde lat. VALEO ‘estar saludable’, IEW 1112). Puede ser del mismo origen *Los Juntaldos* (Fresno de Sayago, JFVSF: erróneamente *Los Junaboldos*, 1909 PÑL).

Contiene la misma base troncal el topn. El **Contrigo** (Nuez), que se repite en Portugal justo frente a La Tejera (*Contrigo*); la segunda parte es el frecuentísimo componente *-ricus*, del germ. \**-rikaz* ‘poderoso’ (HGN 315; IE \**reg-* ‘enderezar’, IEW 855). El nombre *Gonterico*, con variantes *Gontrico*, *Gontrigus*, *Gunctericus* y otras, es frecuente en la documentación medieval leonesa (930, 945, 951, 970, 974, 977 SHG). Un topn. menor *Valdecontrigo* (Nogarejas LE) puede aludir al mismo propietario perpetuado en el nombre del vecino *Castrocontrigo* (LE); otros topns.

<sup>120</sup> Véase la anotación de José Luis PENSADO en Sarmiento, Padre (1998-1999): *Onomástico etimológico de la lengua gallega*, ed. J. L. Pensado, Fund. Pedro Barrié de la Maza, La Coruña; vol. I, p. 137.

<sup>121</sup> Se repite en Torresmenudas (SA) en la forma *Valdehormigo* (*Val de Formigo* en una venta de Diego Álvarez de Paz a la catedral de Salamanca, 1430 CODEA). En Valparaíso, un paraje *Pie Formigo* (Bz 5.2.1917); figura como *Fuente de Pieformigo* en Manzanal de Abajo (1946 MTN50).



similares en la provincia vecina (RIESCO CHUECA, 2013: 119; CREDTD 70, 77). En Portugal, un antiguo *Casal de Gonterigos* (1258 INQ 678), y abundantes derivados toponímicos del genitivo (*Gontariz*, *Gondariz*, *Contriz*, con innumerables correspondencias gallegas) (NGTP 2: 305; NGTP 4: 29; HGN 166; DOE 728).

La forma troncal, con declinación *Gonta*, *-anis* (HGN 171), parece pervivir en un despoblado **Goldanes**, que parece haber estado en Rosinos de Vidriales en el despoblado de La Magdalena. Se cita un *camino de Goldanes*, *Guldanes*, paraje en la hoja de la Vega de Villageriz (1444 SEN); y una «carrera que va para Goldanes», en Fuencalada (1256 SEN). Se habrá producido una disimilación *Gondanes* > *Goldanes*. En Asturias consta un topn. antiguo *Monte Gondani* (910); en Portugal, el nombre actual de la aldea *Gontães* (conc. Vila Real) es del mismo origen (NGTP 4: 34). Igualmente, los frecuentísimos *Gontán* gallegos y *Gondão*, *Gundão* portg. (DOE 728), así como *Gondai* (Outeiro de Rei LU) y *Gondán* (Barreiros LU) probablemente < \**Gondani* (HGN 171); en el entorno de Samos, «uilla que dicitur Gontan» (964 AMG 248). La forma nominativa del antropn. se comprueba en el nombre de un presbítero de San Martín de Castañeda, *Conta* (1033 CAST §12); en un juicio de testigos muy anterior es citado un tal *Froyla Venigonta*, interesante ejemplo de hibridación onomástica gótico-arábica (927 CAST §1). El despoblado Sta. Elena de **Villagonta**, al sur de Villaveza del Agua, así como el vecino *Cimanes de Villagonta* (actualmente «de la Vega») remite al mismo antropn.: citado como «iglesia de Villagonta» (1400-1405 AST); «un lugar que llaman Gonta en la vega del Esla» (990 AST)<sup>122</sup>.

Una forma diminutiva del anterior es el tipo *Gunt-ino* (HGN 172), con copiosa huella toponímica en las provincias leonesas. La implantación más meridional o más tardía del topn. ya se produce, como ocurre en otros casos, a partir del nominativo petrificado como nombre propio; en Portugal y Galicia son más frecuentes los derivados del genitivo: *Gondim*, *Contim*, *Gundin* (NGTP 2: 304; NGTP 2: 304; DOE 729). De los ejemplos leoneses señalados en RIESCO CHUECA (2013: 120), cabe entresacar un paraje en la delimitación de Asturianos, en Carballeda, **Gundina** (ca. 1153 CAST §19). Un topónimo antiguo, cercano a Zamora, era *Oter de Gontin*, con viñas (1269). En Villaseco del Pan, *Valdecontín* junto al Esla. En Muelas del Pan, *Contino* (Bz 26.9.1888, 21.5.1928). *Valdecontinuo* en Villaescusa (16.II.1822 CRP) puede contener el mismo antropónimo. Añádase *Gundino*, topn. menor de Gallegos del Campo<sup>123</sup>.

Con dudas, pueden aducirse **Valdegomín** (Argujillo Bz 28.5.1906) y *Pico Gomil* (S. Cebrián de Ardón LE). Si la base en ambos es *Gomil*, queda a mano acudir

<sup>122</sup> Compárese *Llamagunda* (Quintana de Fuseros LE): *llama* ‘prado húmedo’.

<sup>123</sup> Información debida a Pedro GÓMEZ TURIEL. Se conserva en el vecino *Las Fuentes de Gundino* (Figueroela de Arriba Bz 27.10.1916).

al topn. gallego *Gomil* (Aranga C), para el que Piel y Kremer dudan entre *Gudemiro* (HGN 174), *Gum-ildus* (HGN 161) y *Goi-mirus* (HGN 155; cf. NGTP 4: 27). Los topns. gallegos *Goimil*, portugueses *Gomil*, pueden proceder tanto de *Gudemiri* como, preferiblemente, de *Goimiri* (NGTP 3: 393; DOE 726). Añádanse los topns. *Villagomil* (Castropol AS), *Vilargomil* (La Roda AS). El topn. asturiano *Vilargomil* consta en 1081 como *Gomilli*, lo que inclinaría la balanza en este caso a favor de la segunda hipótesis. Pero la evolución *Gudmir* > *Gomil* en el caso de los topns. zamorano y leonés parece más directa. Quizás pertenezca a esta misma base *Bargomil* < \**Val Gomil*? (Cimanes del Tejar LE)<sup>124</sup>.

No es descartable, en función de la documentación antigua, partir de un diminutivo romance de la base *guma-*, *goma-* ‘hombre’, voz afín al lat. HOMO (AMG 246: *Gum-ellus*, HGN 163; en el área de Piasca, un *Gomelus presbiter*, 945 SHG; un propietario en el Esla es *Gomellus*, -o, 977 ACL; en el área del Tera un tal *Gumelli*, 962 ACL; topns. en Portugal *Gomelha* < \**Gomelhe*, NGTP 4: 26). Tal es el origen del nombre personal *Gomiel* > *Gumiel*, muy común en el área primitiva castellana. *Valdegumiel* (Valverde-Enrique, Llamas de Rueda LE; Cabañas de Esgueva BU; Lagartos P), *Carrascal de Gumiel* (Los Huertos SG). Ambos pueblos de *Gumiel de Izán* y *Gumiel del Mercado* (BU) se documentan *Gomelle de donno Içane* (1066) y *Gomiel de Mercado* (1190) (BURG 220); *Regumiel de la Sierra* (BU) es *Río Gomiel* (1213 BURG 176). Añádase *Los Gumieles* (Fuentenebro BU). Una forma no diptongada, con metafonía (*Gumelli* > *Gomil*) explicaría los topns. del tipo *Gomil* antes mencionados.

Es enmarañada la progenie del nombre *Godino* y similares, procedentes del antropn. *Got-inus* y su forma femenina *Got-ina* (HGN 177-178; AMG 244), de copiosa presencia en la diplomática medieval. Aquí parecen haber confluido varios temas en un nudo inextricable: *gut-*, *got-* y *gud-*, *god-* (HGN 173), partiendo del gótico *gôths* ‘bueno’, *guth* ‘Dios’, o \**guts*, \**guta* ‘godo’. Es inabarcable la toponimia. Además de los resultados, más arcaicos, a partir del genitivo, *Godim* en Portugal, *Gudín* en Galicia (NGTP 3: 390-391; DOE 721), son extraordinariamente comunes topns. como *Valdegodino* (Moveros; Peñausende); *Valdegudín* (La Tuda) = *Valle Gudín* (26.8.1822 CRP). En la vecina tierra de Miranda (CHMIR), *Godinos* (Cérceño), *Godinha* (La Quinta de Cordeiro) y un antiguo *Vall de Godinho* en Constantim (1538 PHMIR II: 18, 250). El mismo formante figura como apellido en el nombre de *Vitigudino* (SA), cuya comarca circundante recibe el nombre de *La Gudina*. Las formas en *-iña* (topns. del tipo *Godiña*) dan a entender que el sufijo de *Got-ina* fue objeto de tratamiento romance.

<sup>124</sup> Parece espejismo un supuesto topn. *El Comín* (Cabañas de Sayago, MTN25, 1939 MTN50), debido a una posible errata: *El Común* (1937 MTN50). Se ha asociado con la mansión Comeniaca de un itinerario romano (PPRZ 22).

En provincias vecinas es también muy común. En Salamanca: despoblado de *Gudino* (Zafrón: documentado *Godino*, 1263 DCS; igual en CTG 54; ya es *Gudino* en 1604-1629 VOB); *Puente y Molino Gudino* (tº de Salamanca, junto al Tormes = *Godino*, 1224 DCS 248); *Valdegudino* (Calzadilla del Campo, Buenamadre); en Topas y en Villamor de los Escuderos se repite el topn., posiblemente por continuidad de una colada de ganado ovino que recorre ambos valles. Entre Zamayón y Valdelosa, *Fuente Gudino*, con *Valdegurino* o *Valdegudino* (COCA 372, 397; 1906 PÑL: *Valdegudino* en el CME); *Godiño* (San Felices de los Gallegos); *Las Gudinas* (Valdecarros; Arapiles); *Gudiña* (Larrodrigo); *Fuentes Gudinas* (Alconada); *Valdegudinos* (Aldea del Obispo); *Las Eras de Gudino* (Villasbuenas de Gata); *Peñagudina* (Las Veguillas con Membribe); *La Gudina* (Alconada). En otras provincias, *Castrogudín* (Valdehuesa LE), *Cantogudina* (Benuza LE); *El Godino* (Samboal SG); *Valdegudín* (Nava de los Oteros LE; Medina de Rioseco VA), *Pozo Godina* (Villovieco P), *Godinos* (San Nicolás del Real Camino P); *Valdegodina* (Forna LE); *Valdegudina* (Bercianos del Real Camino LE). Pueden localmente haberse registrado evoluciones dictadas por etimología popular: *La Agudina* (Pozaldez VA). El que topns. de esta familia se registren en provincias sureñas, de repoblación tardía, da a entender la prolongada vigencia del nombre personal: *La Godina* (Herrera del Duque BA), *La Gudina* (Jerez de los Caballeros BA), *Los Godinos* (Jimena de la Frontera CA).

El nombre de propietario *Goda*, masculino en casos arcaicos (*Valle de Gota*, en el Bierzo: 1044 AST), femenino más tarde (cf. *Guda*, *Goda*, HGN 176; AMG 242; DOE 720), de la misma raíz de los anteriores, ha dado también lugar a una copiosa toponimia: *La Goda* (Manquillos P), *Palacios de Goda* (pueblo en Ávila), *Llama de Goda* (Folgozo de la Ribera LE), *Castrogoda* (Sepúlveda SG). **Valdeñagoda** (Alfaraz 1909 PÑL; Peñausende, 1911 PÑL: dada la cercanía, unos 14 km, tal vez aluden a la misma propietaria) transmitido actualmente en algún mapa como *Valdelagoda*, contiene una forma contracta del tratamiento de respeto (Val de doña Goda) sometida a la común erosión de tales fórmulas: así ocurre con lat. SENIOR > *seor*, *so*, *seu* (en portugués); o con DOMNUS > *don* y frecuentemente *-on*, *-un* en la toponimia. Una evolución divergente desde la misma base, tal vez dictada por disimilación vocálica, puede estar detrás del repetido topn. *Valdeñigodo* (Sequera del Fresno SG; Aldealafuente SO). El mismo nombre personal se constata en el topn. salmantino, ya extinto, *Valdegoda*, junto al Tormes (citado por Correas en el refrán «A Valdegoda, pásala kon ora». Explica: «es parte mal segura de ladrones, o lo fue, kamino de Salamanka a Ledesma, zerka de Almenara»)<sup>125</sup>. Si no hay error

<sup>125</sup> CORREAS, Gonzalo: *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*, ed. L. Combet, Institut d'Études Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université de Bordeaux, Burdeos, 1967; p. 25.

en Correas, el topn. tiene un doblete del otro lado del río, pues se cita en el s. XIII un *Valdagoda* cerca de Tejares, bajando a Santibáñez de Perales, actual Santibáñez del Río (1259 DCS §276-277). Éste es, sin duda, el actual *Valdebodas* en tº de la capital, un valle que vierte aguas hacia Santibáñez.

Existió asimismo el nombre *Guto*, *Gotus*, *Gudu* (HGN 176), de la misma base plural; inicialmente *Goto* era nombre femenino, pero se masculinizó por influencia románica (MARTÍNEZ LEMA, 2006: 143). Parece haberse declinado a la latina, pues Piel y Kremer mencionan el topn. *cella Guti* (1090) en Asturias, comparable al nombre de *Vilagude* (A Estrada PO), *Gude* (Romeán LU; Ribeira C) y una antigua *Villagut* (1148 SHG §1300; DICSHG 684) cerca de Saldaña (P); en la venta de una viña en el Bierzo, se da por linde de ésta el «termino de Gote» (964 ACL). De este origen puede ser la *Laguna de Gody* que se documenta entre S. Pedro de Ceque y Sitrama (1427 AST), identificable con la actual *Laguna de Gudino* (Santa Marta / Sitrama de Tera). No están claras las etapas intermedias, o tal vez existe un defecto en la transmisión del documento del s. XV.

La sorprendente abundancia de este tipo toponímico hace pensar en que no todos los ejemplos acopiados (y los muchos más presentes en el territorio) hayan de derivar del nombre de un propietario. Una alusión étnica literal habría de ser situada cronológicamente mucho más atrás en el tiempo y es difícil que se fijara toponímicamente en singular. Ciertamente, como argumenta Piel refutando a Gammillscheg (NGTP 3: 384-389), es insostenible interpretar los topns. *Goda*, *Godino* como directamente descriptivos de un poblamiento visigodo. Dejando de lado una mayoría de topns. originados por el nombre personal de un propietario o por el frecuente apellido, de fecha posterior, en alguno de los casos puede haberse partido de voces parónimas sin relación alguna (*codón* ‘guijarro’ y voces afines). Y no cabe excluir que alguno de los topns. *Goda*, *Godino*, *Gudino* y similares tenga su origen en explicaciones populares de hallazgos arqueológicos o de circunstancias anecdóticas del paraje. Así como ha sido general atribuir a los moros cualquier fuente, torre o vestigio construido al que se considerara de gran antigüedad (y sería ocioso ver en ello un indicio de arqueología o poblamiento musulmán), puede haberse tenido tendencia a referir a los célebres godos, bien conocidos por consejas y relatos, la erección de obras consideradas vetustas; o tal vez pueda tratarse de apodos a gente de obsesión linajuda. Tales explicaciones (interpretaciones fantasiosas de un hallazgo; remoquetes maliciosos) se sitúan en el plano de la folk-toponimia. Por otra parte, al menos en la provincia de Salamanca, *Godino* era nombre frecuente entre la etnia o natura de los portugueses y bergancianos, repobladores en el siglo XII de la ciudad y su territorio.

### 3. NOMBRES PERSONALES DE DATACIÓN AMBIGUA. ANTROPONIMIA GERMÁNICA DE SEGUNDA OLEADA

Hay nombres personales, que aun situándose en la tradición onomástica germánica, son indicadores menos valiosos a efectos de poblamiento, pues su uso se prolonga a la Baja Edad Media. En cierto modo, su boga no se interrumpe, viniendo en auxilio para la datación tan sólo alguna particularidad evocativa de la sucesión fonética propia de un nombre inmerso en la diacronía durante siglos.

Existe por otra parte una capa de antrpns. germánicos de segunda oleada, asociada a la penetración de inmigrantes o peregrinos francos (en toda la extensión del término *franco*, que designa durante el Medioevo a pobladores de allende los Pirineos e incluso a catalanes). Sus antrpns. presentan particularidades que los delatan, tanto en la composición bitemática, que privilegia determinados formantes finales, como en la evolución fonética de los mismos formantes (AMG 96-97). La capa inicial, de tradición arcaizante, rica en nombres germánicos autóctonos, se ve recubierta por una segunda capa de nombres europeos, especialmente en zonas fronterizas del incipiente reino portugués, el entorno del camino francés, las ciudades principales<sup>126</sup>, o el área de irradiación de algunos centros monásticos. Es el caso de la ciudad de Salamanca (y parte de su provincia), que recibió en el siglo XII a las naturas (etnias) portuguesas y bergancianas (distrito de Oporto y de Braganza respectivamente); pero también a los francos. Estos grupos étnicos eran portadores de su propia tradición onomástica.

Llorente Maldonado de Guevara (2003: 48-50) estudia en la provincia de Salamanca huellas de tales asentamientos. Son muestra de colonos franceses y ultrapirenaicos topns. asociados a nombres personales que, siendo germánicos, son ajenos a la tradición peninsular de los siglos oscuros y alta Edad Media. Así *Rollán* (equivalente al contemporáneo Roldán), *Carpio Bernardo* y *Fuente Guinaldo*. De ellos sólo cabe excluir *Carpio Bernardo*, puesto que esta denominación no es antigua, y viene dictada por asociaciones populares con la figura romancesca de Bernardo del Carpio (la fortaleza que preside el pueblo sí recibió el nombre de «castillo de Bernardo» desde comienzos del s. XVII al menos, topn. que se repite en Zarza la Mayor CC). Las citas primeras del lugar omiten el determinativo: *El Carpio* (1265 PREST, CTG). Sólo a partir del Madoz empieza a consolidarse la denominación *El Carpio de Bernardo*. Es en cambio segura la fijación medieval del topn. **Fuenteguinaldo** (*Fuenteguinaldo*, 1376 CROD; *Fuente Guinaldo* CTG, CME, LBAST; así como el colindante *Guijo de Guinaldo*), que se repite como paraje en el tº de Ávila; por otra parte, *Valdeguinaldos* (Blascoeles AV).

<sup>126</sup> Son conocidos barrios como la Rúa de los Francos, en León, Astorga y Zamora.

También antiguo es el **Rollán** salmantino. Se documenta *Rollan* (1265 PREST, CTG 51); su anejo *Cojos de Rollán* se documenta en 1265 como «de Roldan» o «de Rollan» (lectura de Barrios). Ambos son inequívocamente francos; en el área leonesa toda evidencia de tales antropns. es tardía: una donación en León, de Alfonso XI, a *Martín Rodilán* (1206 ACL). Boullón Agrelo (AMG 393) cita algunos ejemplos también tardíos en Galicia: *Iohannes Rolan* (1195 SAMOS), *Petrus Rotolandi* (1215 SOBR). La asimilación *-dl-* > *-ll-* en *Rollán* puede haberse producido ya en Francia, antes de la llegada a Salamanca del poblador, aunque en la ciudad de Salamanca aparece un testigo *Rodlan* (1203 DCS). En la venta de una viña junto a Santa Marta (SA) figura un propietario, *don Rollan* (1212 DCS); la mayor parte de los testigos son francos, con nombres como *Guiral de Ienzac*, *Bernart Guillelmon*, *don Claude*, *Guilem Peitavin* y otros no menos elocuentes. Análogas circunstancias en otros documentos de la época (1213-1214 DCS), que claramente sitúan a los portadores de tal nombre en el linaje de los francos. Se repite: *Camino de Rollán* (Peleas de Arriba); *Pozo Royán* (Villadepera 1909 PÑL); *Valderrollán* (Riego del Camino)<sup>127</sup>; dehesa de *Rollanejo* (El Cubo de Don Sancho SA); un paraje junto al Tormes, llamado *Isla Rollán* (Navamorales SA); *Teso Rollán* (Urueña VA). De implantación posterior será *Sierra Roldana*, cadena de montes en Olmillos de Castro, aunque ya figura como *Peña Roldana* en el mapa de Coello, ca. 1850; *Pata Roldán* (Fermoselle, 1946 MTN50; MSS); *Casa de Roldán* (Toro). En las cercanías de Játiva, *Roglà* < *Rotlan* (OCAT VI: 421).

Por otra parte, siguiendo en Salamanca, la cercanía a Portugal o el influjo franco puede explicar topns. como los antes considerados Vitigudino < Alvito Godino, o Fuenteliante < F. [E]lifante. El primero de ellos responde sin duda a un poblador portugués. Ya se señaló (ATS 263) la presencia de topns. referidos a colonos portugueses, como Berganciano, aldea de Ledesma, o Guardianos, junto a Villamayor de Armuña, gentilicios respectivamente de Braganza y Guarda (leonés La Guardia).

Es difícil poner fecha a los topns. derivados de *Leonardo*, antropn. germánico (afín en su primera parte al gót. \**liwa-* ‘león’, con el segundo formante *-hard* ‘duro, fiero’) que parece entrar por vía culta en la Edad Media tardía; no pertenece a los antropns. germánicos autóctonos. Se atestigua en uso en la colección de la catedral de León: *Leonardus Martini* (1197, 1202 ACL), *Leonardus* presbiter (1159 ACL). En Salamanca, otro *Leonardus* presbiter (1218 DCS). En Zamora pervive el topn. *Prado Leonardo* (Roelos), que se registra también como **Lunardos**, lugar despoblado cercano a la antigua calzada de Fermoselle a Almeida (VALDUEZA *et al.*, 2005: 51); en Salamanca, *Mata del Leonardo* (Barruecopardo). Lo mismo cabe

<sup>127</sup> GÓMEZ GALLEGO, Fabriciano: *La Tierra del Pan, retazos de una época (1930-1940)*, Gráficas Duero, Zamora, 2010; p. 155.



decir de *Bernardo* (Robleda-Cervantes), *Teso Bernaldo* (Fresnedo LE), basado en un antropn. que hace su entrada de la mano de los francos (la forma autóctona es el escaso *Ber-aldo*, HGN 100); o de *Lombo Giraldo* (La Atalaya SA).

Tales antropns. tienen su plasmación toponímica, que a veces no es fácil distinguir de los de la primera oleada; e incluso resulta difícil a primera vista descartar una implantación reciente, asociada a la diversificación en los nombres de bautismo que va consolidándose a partir del s. XVIII. Es el caso de *Rodillo Beltrán* (en el antiguo tº de Argusino, Bz 9.2.1916). Lo mismo cabe decir de **Guillermo**, paraje en Figueruela de Abajo<sup>128</sup>. El nombre parece asociado desde el comienzo a personajes de etnia transpirenaica: en Villafranca del Bierzo, *Martini Willelmi*, *Renaldo Bergonnon* y *Helya Archambaldo* (1180 CARR §74); en Salamanca aparece invariablemente entre pobladores francos: *Wilelmus Envezath* y *Wilelmus Recharði* (1156 DCS), *don Guilelmo*, *Guilelmote*, *Bernart Guillelmon* (1212 DCS). Aun así, ya consta un *Quilien presbiter* en el área de Sahagún (1025 SHG). Hay un paraje de viñas, de lectura oscura, en Morales del Rey, que pudiera esconder el mismo nombre: «vinna en cima de Guielmo», tal vez el mismo identificado como «vina que dizen en Guylnea» (s. XIII-XIV SPM). En la delimitación medieval de Santa Cruz de Casoyo (en Valdeorras: Casoyo OR), aparece un *Riuus Guilleme* junto al Sil, *aquam de Sylo* (1153 CAST §24; 1158 CAST §37).

Como se indica anteriormente, otros nombres personales del fondo germánico han permanecido vigentes, sin interrupción, hasta el final de la Edad Media, no siendo insólitos tampoco en siglos posteriores. Carecen pues de valor indicativo cronológico, y para fechar su implantación es necesario recurrir al registro documental. Son abundantes los ejemplos: el antropn. *Rodrigo* sigue en uso hasta el ocaso del Antiguo Régimen. Por ello son menos informativos topns. como *Navarrodrigo* (Carbellino), *Valderrodrigo* (Zafara; Toro; Roelos; Riofrío de Aliste; Riego del Camino); *Teso Rodrigo* (La Torre del Valle), *La Rodriga* (Sobradillo de Palomares; antiguo tº de Argusino), *Valrodrigo* (Santa Eulalia de Rionegro; Santa María de la Isla LE), *Valderrodrigo* (Onzonilla; Iruela LE; Palacios del Arzobispo SA), *Valle Rodrigo* (Fuentes de Carbajal LE), *Matarrodrigo* (Villamejil LE), *Fuente Rodrigo* (Saucelle SA), *Peñarrodrigo* (CME Zamayón SA). Un paraje de *Pelarrodríguez* en Fresno de Sayago (forma actual del topn., JFVSF) consta como *Pela Rodriga* (1909 PÑL): sin duda era \**Pelayo Rodrigo*.

<sup>128</sup> Recogido en encuesta oral por Pedro Gómez Turiel. Los topns. portugueses *Guilherme* son de distribución sureña. Piel (NGTP 4: 51) indica que los compuestos con *hilms-* 'yelmo' no figuran en la antroponimia visigótica, por lo que, siguiendo a Leite de Vasconcelos, considera los topns. *Guilherme* asociados a influjo francés. En el área leonesa es frecuente su uso antropónimo en la baja Edad Media, probablemente por asimilación de hábitos onomásticos traídos por la colonia franca de la capital y entorno de la ruta jacobea. En algún caso, pueden tratarse de nombres de implantación más reciente todavía, posteriores al s. XVIII en que empezó a usarse el antropónimo.



Ello no excluye la antigüedad de los correspondientes topónimos. La actual *Aldea y Pisones*, es **Aldearrodrigo**, coto redondo en tº de Zamora, entre S. Julián y Los Pisones, abundantemente citado desde al menos el s. XV (1447 LERA; 1483-1500 FFF; CTG 41; figura en las Ordenanzas de la capital; «la deessa de Aldearrodrigo, a quien baña el Duero», 1765 DHGZ 65). En cuanto a **Tiorrodrigo**, desp. de Tagarabuena, se documenta desde comienzos del s. XIII: *Tio rodrigo*, aldea aqueude el río del territorio de Toro (s.f. ca. 1200 TBZ); la forma *Tierrodrigo* es frecuente en la documentación del XVI y XVII (CTG 43; ADM); *Tiorrodrigo*, «despoblado distante media legua de Toro» (1765 DHGZ 198, 232). El uso de *Tio* como nombre personal no es insólito. En Samos parece constatarse un uso comparable (no alude a parentesco alguno con los compradores) «villa que comparavimus de Tio Iquila» (ca. 1026 SAMOS); también es ocasional su uso como apodo (AMG 77). En la colección de Sahagún, un *Tio Vita* (1091 SHG) y un propietario «domno Tio» (986 SHG). Se constatan variados nombres personales obtenidos a partir de un uso afectivo (no literal) de las relaciones de parentesco; entre ellos *Pater*, *Mater*, *Tio* (AMG 349, 431, 308); en la montaña leonesa se citan propiedades «de Donpatre et de uxor sua donna Tia» (1029 OTER).

Otro ejemplo de antropn. sin capacidad datadora es el que está presente en **Castrogonzalo**; dado que el nombre personal se ha mantenido en uso, sería difícil saber de la antigüedad del topn. (CRED 163), a no ser por la abundancia de testimonios antiguos como *Castro de Gundisalbo* (945 ESLNZ), *Castro de Gundisaluo iben Muza* (916, 955 ACL), que apuntan a un poseedor inicial mozárabe, situado en el área a raíz de la consolidación del territorio en manos cristianas tras la batalla de la Polvoraria (878). También antigua es una villa *Torre de Gonzaluo* (1096 SHG), que parece haber estado cercana a Almanza (LE) (DicSHG 675). En *Peleagonzalo*, pueblo de tierra de Toro, se trata *Pelay* + apellido. Muy cerca del límite provincial de Zamora, el paraje de *Villagonzalo* (Santa Eufemia del Arroyo VA) se documenta desde fecha remota: *Villa Gonsalvi*, *Villa Gonçalvo* (1182, 1190 LPSJ); ¿alude al mismo propietario que da nombre a Castrogonzalo? En la toponimia menor, *Cabeza Gonzalo* (S. Vitero; Aldeavieja AV); *Valdegonzalo* (Villamor de los Escuderos); *Las Gonzalveras* (Pino del Oro) pueden evocar la forma, más antigua, del antropónimo. En Salamanca, un pueblo *Villagonzalo de Tormes*, citado sin variantes en CTG, VOB; un paraje *Valdegonzalo* (Aldearrodrigo y Juzbado: COCA 208, 310); *Lomas de Valdegonzalo* (Topas).

Escasa capacidad de datación tienen los topns. derivados del nombre personal *Mendo*, *Menendo* < *Ermenegildus* (HGN 202), que estuvo en uso hasta el final de la Edad Media. Boullón Agrelo (AMG 312-314) proporciona ejemplos de su vigencia en Galicia durante el s. XIII. Del mismo origen, con pluralización y feminización predial, *Las Merildicas* (Santa Cruz de Abranes Bz 18.9.1891). La extraña

evolución fonética *Ermenegildus* > *Menendo* ha dado ocasión a diversas teorías, en particular la propugnada por P. Merea y Menéndez Pidal, con una etapa intermedia *Menigildus* > \**Menegindus* > *Menendus* (AMG 312). También podría pensarse en *Ermenegildo* > \**Ermeneldo*, con deglutinación de la sílaba inicial, como en *Elisabeth* > *Elisabel* > *Isabel*. Un paraje Cabezo **Mendo** (Sanzoles). Se repite abundantemente: *El Mendo* (Cabezo de Rubiales SA, Foncebadón LE). *Menendo* tuvo una forma variante *Melendo*, con disimilación *n-n*, muy común en la diplomática medieval, y que a veces se apocopa como *Melén*: *Melend/o*, *-us* (1229, 1253 DCS); en el siglo XIII un obispo de Astorga, Melendo o Melén Pérez. La toponimia salmantina muestra abundantes ejemplos de este nombre personal: *Melimbrazo* < \**Melén Brazo*, *Carrascal de Velámbelez* < \**Melén Vélez* (ATS 245).

Ante topns. como *El Melendro* (Andavías; Manzanal de Arriba), *Melendro* (Salce; Villarino de Manzanas), *Peñidones de Melendro* (Castrillo de Cabrera LE), podría ocasionalmente estarse ante un antropn. de propietario (*Melendro* < *Melendo* < *Menendo*, con repercusión de líquidas, como en *alantre* < *adelante*, *alpendre* < *alpende*, *bioldro* < *bioldo*), pero es preciso comprobar si no se trata de referencias al tejón, *melendro* en algunas hablas leonesas, animal que excava sus guaridas en áreas apartadas y que es frecuente en la toponimia. Es sin duda el caso de colectivos como *Melendreras* (Justel; Otero de Bodas; Carbajalinos), *Las Melendreras* (Mombuey; Cernadilla; Riofrío de Aliste; Figueruela de Arriba), comparables en todo a los abundantes *Tejoneras* (Peñausende, Villadepera...); de una forma dialectal \**texugo* vendrá el topn. *Las Tijugueras* (Moldones), *La Tejuguera* (Lober) y tal vez *Tegigueras* (Calvarrasa de Abajo SA). Esta ambivalencia de base se presenta sólo cuando el topn. aparece sin sufijación, y aún más si parece preservar una desinencia de genitivo, lo cual acentúa las probabilidades de tratarse de un antropn. de propietario. Es el caso de *Vegamelendre*, topn. del Alto Esla (LE), que Julia Miranda<sup>129</sup> interpretaba como alusivo al nombre del tejón, lo cual es contestado por Morala Rodríguez<sup>130</sup>, quien postula un antropn. MENANDER. No parece necesario recurrir a un nombre personal latino, cuando el muy difundido nombre personal *Melendo* proporciona una base satisfactoria. Parece también seguro que compuestos como *Villamelendro* (P) o *Fonte Melendre* (Pontedeume C) derivan de un antropónimo.

Parece fuera de duda asimismo la antigüedad del arroyo de **Merendino** (entre Figueruela de Abajo y Villarino de Manzanas), documentado como *Menendinum*, en una delimitación de Figueruela (1135 MORE): «ad montem de Amenosino et deinde ad montem de Cerredo et inde ad Menendinum inde per Candanum et inde

<sup>129</sup> MIRANDA PÉREZ-SEOANE, Julia: *Contribución al estudio de la toponimia menor de la cuenca alta del Esla (León)*, 2 vols., Institución Fray Bernardino de Sahagún, León, 1985.

<sup>130</sup> MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón: «De toponimia leonesa (El alto Esla)», *Contextos*, 9, 1987; p. 173.

ad Bucam de Ervedero». Próxima a Merendino se encuentra actualmente La Portilla del Cándano. El topn. se repite, probablemente con el mismo étimo: *El Merendino* (Fresnadillo) próximo a *Fuente Ramilo*. *Menendinum* es afín al muy común nombre medieval en Galicia y Portugal *Mendiño*, *Mendino*.

Puede decirse lo mismo de los descendientes toponímicos de *Ramiro*, *Ramilo*: **Valderramilo** (Bermillo de Sayago, 1907 PÑL); a unos 5.5 km se encuentra *Fuente Ramilo* (Fresnadillo, 1946 MTN50; erróneamente *Ramillo* en MTN25131); y a unos 6 km están *Las Ramilas* (Piñuel, 1911 PÑL): tales topns. pueden remitir a un mismo propietario medieval; *Las Ramilas* en Codesal (GZTURIEL, CME). Añádanse *Sierra de Ramilo* (Porto: DHGZ 144-146); *Ramilo* (Alcañices); *El Torramiro* (Sahagún LE), *Valderramiro* (Trabazos LE); *El Ramilo* (S. Román del Valle; continúa en Matilla de Arzón; Moralina; Alcañices; Vide de Alba); *Prado Ramilo* (Castro de Sanabria); descendientes del genitivo remiten a implantación medieval, como los frecuentes *Ramil* gallegos. En la vecina provincia de Salamanca, *Navarramila* (dehesa de La Vádima, Ledesma, COCA 245). Consta la antigüedad de *Valderramiro*, entre Tejares y Peranaya (1259 DCS); es topn. que se repite idéntico en Saucelle.

*Álvaro* es nombre que no perdió su boga hasta el final del Antiguo Régimen. Son poco esclarecedores topns. como *Prados de Álvaro* (Mellanes), *Valdeálvaro* (Mozdiel de Sanchiñigo SA: COCA 135; es topn. abundante en toda Castilla). Es en todo caso antiguo *Uanialbaro*, en *canpo de Tauro* (ca. 1060 ACL), que no parece se pueda identificar con *Venialbo*.

Análogamente ocurre con el nombre personal *Fernando*, cuya forma primitiva en la documentación leonesa es *Fredenandus*: *Coto Fernando* (Burganes); *Valdefernando* (Moralina 1910 PÑ O en Villardiegua consta como *Valdonfernando*; Figueruela de Abajo; Pobladura de Aliste; Ferreras de Abajo); con aspiración, *Valdejernando* (Carbellino: *Valdehernando* en 1909 PÑL); **Fernandiel** (Muga de Sayago) por su sufijación arcaica responde sin duda a una implantación temprana: ya se cita sin variante en el s. XV (1438, 1442 VALP)<sup>132</sup>; otra cita de 1216, no transcrita (MARTÍN VISO, 1996: 127; MPS 199). Más moderno parece *Arroyo de las Fernandinas* (Muelas del Pan). *Teodomiro* y variantes<sup>133</sup> adoptan pronto la forma *Tomiro*, *Tomilo*, con cierta difusión como antropn. que llega hasta fecha tardía; hay evidencias en la toponimia: *El Tomiro* (Castroverde de Cerrato VA)<sup>134</sup>; la forma genitiva

<sup>131</sup> Se repite *Fuente Ramillo* (Rioparaiso BU).

<sup>132</sup> LADERO QUESADA, Miguel Ángel: «Notas sobre las propiedades del Cabildo Catedralicio de Zamora en el último tercio del siglo XIV (1372-1402)», *En la España Medieval*, Universidad Complutense, Madrid, 1986, Tomo V; p. 546.

<sup>133</sup> COSTA, Miguel: «Antroponimia Sueva (III de V)», 2009. En: <<http://fromarea.blogspot.com>> [consultado el 4.5.2013].

<sup>134</sup> En algunos casos, puede estarse ante un topn. de origen muy distinto, como en el Cerro *Altomiro* (Valdepeñas de Jaén JA), también conocido popularmente como *El Tomiro*; asimilable a topns. del tipo *Altomira*: se

*Villatomil*, pueblo burgalés, ya remite a un origen más arcaico (*Villa Tomil*, BEC 216; CTG 12). *Teralfonso*, paraje en Villalpando (probablemente < Oter[o] de Alfonso) (1490 VLLP) parece de implantación antigua. Más parece serlo el actual *Villalonso*, de tierra de Toro, lugar repetidamente documentado: *Villa de Alfonso* (cf. CRED 297; 1150 TBZ); *villa Adefonso* (1147 FZA); se cita como aldea «aquende el río», del territorio de Toro (s.f. ca. 1200 TBZ), «Uilla de Adefonso, en campo de Tauro» (ca. 1060 ACL), *Villa Alonso* (1159 LERA), *Uillalonso* (1280 MOR). En general serán topns. antiguos, pero no se puede asegurar tal hecho sin acceso a la documentación.

Otro nombre de origen germánico que ofrece poca seguridad en lo cronológico es *Elvira*. Su primer elemento es *gil-*, *gel-*, antes mencionado (HGN 151-152; AMG 239); el segundo tema es *-uira*, usado en nombres de mujer, probablemente del gótico \**wêrs* ‘verdadero’, voz afín al lat. *VERUS*, IE \**wer-*, IEW 1166 (HGN 323). Las formas más primitivas registradas en la Alta Edad Media astur-leonesa se remontan al original *Gil-uira*: *Geloira*, *Geluira* y similares. Pero *Elvira* se registra ya a partir del s. x en el área NW hispánica, sin haber perdido vigencia su uso desde entonces. No faltan ejemplos toponímicos: **Valdelvira** (Fresno de Sayago, JFVSF; Peñausende, 1911 PÑL: los dos parajes distan entre sí unos 8 km); *Fuente la Elvira* o *Fuentenalvira* (Gáname), *Nava de doña Elvira* (El Asmesnal en tº Alfaraz), *La Elvira* (Roelos). Los topns. sayagueses, no alejados entre sí, pueden aludir a la misma propietaria o a familiares de ella.

En tierra de Miranda, *Cabeço de Elbira* (S. Martinho de Angueira, CHMIR). Asimismo, *Gelvira* (Monção, Viana do Castelo PT, NGTP 3: 378). Es frecuente en provincias próximas: *Valdelvira* (Forfoleda SA CME); *Doña Elvira* (Villa Gonzalo de Tormes SA); *La Elvira* (La Vellés SA); *Peña Elvira* (Aldeacipreste SA); *Cabeza Elvira* (Narros de Matalayegua SA); *Valdealvira* (Torre de Esgueva VA); *Fuente Elvira* (Castrillo de D. Juan P; Montejo de Arévalo SG; La Seca VA).

#### 4. ATRIBUCIONES GERMÁNICAS DISCUTIBLES

Algún topn. zamorano ha sido considerado antroponímico, de base germánica, sin que la argumentación al respecto sea concluyente. **Burganes** de Valverde, en el antiguo arciprestazgo de Valdevidriales (CTG 23), se presenta sin variante aparente en numerosas citas tempranas: *Burganes* (1147, 1151 SMT; 1196 BVVR; 1221 CAST; 1235 ADAST). Otras lecturas divergentes pueden resultar de errores de transmisión: *Bereganés* (1075 SMT); *Bruganes* (1096 SHG §987) = *Braganes* (1096 cit. TORD). Sin transcribir, *Burganes* (1147, 1150, 1151 AST; 1184 MPS). La forma *Bereganés*

---

trata de miradores naturales.

podría hacer pensar en un propietario *Ber-ica* (HGN 101), partiendo de un genitivo *Bericanis*. Son formas atestiguadas, pero sólo en el área catalana y narbonense (*villa Bericanis*), por lo que parece altamente improbable su pervivencia en este lejano rincón. Por otra parte, el vocalismo se opone decididamente (*Bereganes* perviviría como *\*Berganes*). Piel y Kremer (HGN 106) comparan el *Burganes* zamorano con *Burgães* (Oporto PT), documentado *Burgalanes* (1097 PMH 513). La base estaría en el nombre personal *Búrgala*, afín al nombre étnico de los búlgaros (AMG 162). *Uillaburgala* (1003, 1040 SHG) se convierte en *Villabúrbula* en León. En Villalverde, *La Bulgula* (1936 MTN50) = *La Burgula* (Bz 4.3.1898), *Valdeburgura* (Bz 10.1.1917); *La Burgana* en Moratones de Vidriales (1936 MTN50). Hay una dificultad considerable en el caso de *Burganes*: la caída de la *-l-* intervocálica, salvo pasando por una síncope *\*Burglanes*. Miguel Costa propone partir de un antropn. no documentado, *\*Burg/an, -anis*, que tiene sin embargo el mérito de justificar mejor los abundantes topns. gallegos *Burgás, Burgáns*<sup>135</sup>. Santa Baia de Burgás (Germade LU) es en 1128 *Sancta Eulalia de Burganes*. Todo ello parece inseguro. ¿Cabe pensar en un gentilicio de origen?: los naturales del Burgo Ranero (LE) podrían haber sido denominados *\*burganes*, aunque el sufijo se aplica normalmente a bases terminadas en *-a*.

En cuanto a **Cotanes** del Monte (CTG 12, CME; CRED 282), Oliver Pérez<sup>136</sup> propuso vincularlo a un nombre étnico tribal bereber, el del grupo de los *Kutama*, originarios del Magreb central. Sin embargo, las formas registradas, de considerable antigüedad, no convergen en modo alguno hacia el étimo propuesto: *Villar de Quotanes* (1038 ACL), *Cotanes* (1107 DCS §4; 1345 VALP), *Costanes* (evidente errata) (1378 TORD). Miguel Costa interpreta este topn. como nombre de propietario, con el pseudo-genitivo en *-anis*, a partir de un supuesto antropn. *\*Cotta*<sup>137</sup>: lo compara con *Cotães* (Ponte de Lima PT) < documentado *Cotanes* (1078); asimismo, aldeas *Cotá* (Friol LU; Cesuras C) < *\*Cottani*. Boullón Agrelo (AMG 179) registra un caso aislado de apodo o apellido: *Nuno Cota* (1172 SOBR); lo explica como aplicación del francés antiguo *cote* ‘cota de malla’, voz de origen franco (*\*kotta*). Piel y Kremer, sin embargo, sitúan el apellido de un *Astruari Cota*, portugués (991 PMH 99) entre los descendientes de un nombre personal masculino *Guda*, de la prolífica raíz *gut-/got-, gud-/god-* (HGN 176). ¿Cómo explicar, sin embargo, el insólito ensordecimiento? Es más probable que se trate de un apodo. La base antropnómica, tan exigua, es incierta para explicar la difusión de los topns. *Cotanes*,

<sup>135</sup> COSTA, Miguel: «Jurençás!», 2012. En: <<http://fronarea.blogspot.com>> [consultado el 4.7.2013].

<sup>136</sup> OLIVER PÉREZ, Dolores: «Observaciones sobre la toponimia árabe de la región castellano leonesa», *Toponimia de Castilla y León*, Actas de la Reunión Científica sobre Toponimia de Castilla y León, eds. A. ÁLVAREZ y H. PERDIGUERO, Burgos, 1994; p. 99.

<sup>137</sup> COSTA, Miguel: «Jurençás!», 2012. En: <<http://fronarea.blogspot.com>> [consultado el 13.4.2013].

*Cotá*. En todo caso, parece más convincente la hipótesis antroponímica germánica que la referencia a un origen tribal bereber. Por otro lado, hay una base oronímica, aplicada a pequeños cerros, que en Zamora origina topónimos como *Cutanilla / Cotaniella* (Monumenta); en Villalcampo, *Cotana / Cotama* (MTN25) = *Cotana* (Bz 21.5.1928) y *Cotamina / Laguna Cotamina* (MTN50).

La primera referencia a **Ricobayo**, en tierra de Alba, es con relación a las paces firmadas en 1126 por Alfonso VII con su tía Teresa de Portugal en *Ricouado*: «habuit colloquutionem in Ricouado cum Tarasia regina Portugalensium» (ca. 1149 CAI I, 5). Otras citas: *Rico uao* (s.f. ca. 1250 TBZ), *Rico uayo*, aldea (1276 TBZ), *Rricouayo* (índice de los celleros, s.f. TBZ §9), *Ricobayo* (CTG, CME)<sup>138</sup>. Dada la antigüedad del enclave, no sorprendería encontrarlo asociado a un antropn. germánico de raíz visigótica. Piel y Kremer recogen varios nombres personales autóctonos cuyo segundo formante es *-bado, badus, badone* (HGN 300). No faltan ejemplos en el área leonesa: *Argivado* (943 ACL), *Gisvadus* (ACL §12, 18). Análogamente al bien documentado *Reco-sindus*, de la raíz *rec(c)-, rez-* (HGN 225), podría conjeturarse la existencia, perfectamente regular, de un *\*Reco-badus*, del que sin dificultad procederían las citas más antiguas, *Ricovado, Ricovao*. La forma actual, *-bayo*, respondería a una regularización del hiato.

Sin embargo, no consta en parte alguna tal combinación antroponímica, lo cual parece motivo suficiente para apartar la hipótesis. Podría pensarse en un simple derivado romance de la voz tardolatina COVA ‘cueva’, con un prefijo tan común como el que pervive en los topns. *Recueva*, p.ej. *Recueva de la Peña* (P), *La Recueva* (Los Santos SA). En muchos casos, *Recueva* deriva, no del prefijo expresivo *re-*, sino de una forma apocopada del lat. RIVUS ‘río’ o tal vez RIPA ‘margen, orilla’. Parece ser el caso de *Recueva* (Villaverde de Pontones S) < *Ri Cueva*. En cuanto al diminutivo-despectivo, descendiente del lat. -ACULUM, es el mismo que se constata en *El Covayo* (Torrestío LE). Es común en la toponimia zamorana la fluctuación en la /y/ intervocálica, que a menudo puede desaparecer. El mismo sufijo aparece en otros ejemplos de la toponimia: de la voz común *arribe, arriba* ‘margen abrupto’, *valle de Ariballos* en Tierra del Vino, por confusión yeísta a partir de *\*RIPACULOS* > *Arribayos* (MNPZ 470; documentado *Arribaios* y *Arribainos*, 1571 MORZ); de CYMA ‘altozano’, los abundantes topns. *Cimayo* (Villardecievros, Peque, Ferreras de Abajo, Manzanal de Arriba...), *Zamayón* (SA) y *Zamajón* (SO) < *Cemayon* (1221 LPSJ) (ATS 191). El sufijo consta en otras voces productivas toponímicamente: *lavajo* ‘charca’, *El Aguayo* (Morales de Valverde).

<sup>138</sup> Sobre el rico contexto arqueológico del área, cf. LARRÉN IZQUIERDO, Hortensia: *Patrimonio arqueológico y monumental en el Embalse del Esla (Zamora): tramo Bretó de la Ribera-Ricobayo*, I.E.Z. Florián de Ocampo, Zamora, 2001.



Piel y Kremer (HGN 295) incluyen como posible base onomástica germánica \**Wormatius*, nombre asociable con el gót. *waúrms*, voz afín al alemán *Wurm*, que aparte de ‘gusano’ ha designado a figuras mitológicas como el dragón. De ahí su posible aplicación antroponímica, por razones simbólicas. Ello es hipotético, dada la escasez de testimonios de su uso como nombre personal. Un tal *Felix Cromaciz*, con un patronímico que podría evocar esta base, figura como notario real en León (989 OTER); en Asturias, un tal *Cromacio* (1044 CORI). Sin embargo, ambos pueden hacerse remontar con mayor seguridad a un antropn. latino, CROMATIUS; cf. *Felix Gromaci* (989 ACL); una pareja «Maternus et Cromazia» (934 ACL). El topn. castellano *Gormaz* (SO) (*Wormatiu* en 880) podría asociarse a la supuesta base germánica, como *Gromaz* (LU). A esta base se vinculará un topn. menor, **Gromaces** (Villardecievros, Bz 30.8.1929, MTN25) = *Gomaces* (1946 MTN50). La forma *Gomaces* parece errata, pero en caso de que fuese la primitiva, sería necesario partir de un antropn. *Gomazi[us]* de la base *guma-*, *goma-* (HGN 161), muy prolífica en toda la Península (originaria tal vez del nombre y apellido *Gómez*). En la fundación del monasterio de Taranco, en el valle de Mena (BU), se menciona en 800 a un tal «Comasio cognomento Gomazi»; en una donación a S. Félix de Oca (BU) de la segunda mitad del s. IX, un testigo es *Gomaze*. Y una venta del cartulario de Cardeña en 909 menciona a un joven llamado *Gumaz*. Todo ello puede ponerse en el contexto de la sufijación *-azi*, que en áreas cercanas al núcleo vascón desempeña un papel similar al sufijo patronímico más habitual, *-izi* (del que proviene el común en castellano *-ez*). Paralelamente, frente al común *Gomecius* (AGN 247) debió de existir una variante \**Gomacius*. Se trata de un desarrollo morfológico análogo al que produce el cognomen de un militar romano de origen báltico, M. TRAIANIUS GUMATIUS (S. II), explicable a través de la combinación de un tema radical germánico (*guma-*) con un sufijo latino con valor hipocorístico-diminutivo<sup>139</sup>.

**Galende**, en Sanabria, se comprueba sin variación desde fecha temprana: «in territorio Sanabrie villam quam dicitur Galende, quod avus noster dominus Sannerimus concessit ad monasterium sancte Marie de Tauro pro sua anima», «villam nomine Galendi» (992 CARR §1); *Galende* y *Calende* (927 CAST), *Galende* (1201, 1213 CAST; 1181 SEN, MOR), *Galinde* (CTG), ecclesia de *Galendo* (1255 AST). Existe un *Valdegalende* en Triufe, lo suficientemente alejado como para ser topn. independiente, si bien el propietario aludido puede ser el mismo; tampoco parece topn. direccional (el valle que apunta hacia Galende). *Galandi* (MTN50) = *Galindi* (MTN25) en Villalpando parece de igual origen. En Barjacoba, un paraje *Galendo*. Se repite en un topn. antiguo, *Galendo* en Peleas (¿de Abajo?) (1232 VALP). En

<sup>139</sup> NEUMANN, Günter: «Die Sprachverhältnisse in den germanischen Provinzen des römischen Reiches», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, vol. II, ed. H. Temporini y W. Haase, de Gruyter, Berlín, 1983; p. 1067.



Gema, varios parajes apuntan o remiten a dicho paraje vecino: *Valgalendo* y *Carre Galende* / *Galendo* (1463 VALP), es decir, el camino a *Galende*. Actualmente, es un pago *Galinde* en Gema (BZ 15.8.1877). En Sta. Cruz de Abranes, *A Galenda* (García López y Boyano Andrés 2001), aunque en este caso conviene descartar vínculos con la voz *calienda* ‘turno de agua en un molino > caz de molino’.

El antropn. *Galend/o*, *-us* ya consta en Galicia en fechas muy remotas (años 816, 887, 936, 942, 983 CODOLGA; AMG 232); también se registra en León desde al menos 910 (DIPLAST). *Galendo* (934, 937, 944, 950 ACL); *Galind/us*, *-o* (941, 943, 944, 951, 979 ACL; 924, 934, 1084 AST); *Kalindus* (943 ACL); *Galindo Sarazinizi* (955 SHG). De *Galindi* trae Coromines diversos topns. catalanes *Galí*, *Castellgalí* (OCAT III: 318; IV: 295).

Se ha venido asociando tales ejemplos con el nombre personal *Galindo*, muy común en el Alto Aragón y Sobrarbe en la Alta Edad Media, que acompaña a procesos repobladores al sur del Duero (LLORENTE MALDONADO, 2003: 52, 173-175, 192-193). Piel y Kremer proporcionan abundantes ejemplos del uso de esta base *Galind-* en fecha temprana en todo el norte peninsular, con especial presencia en la parte oriental, proponiendo que sea huella de una base germánica, alusiva al nombre étnico de los *Galinden*, pueblo del área báltica (HGN 143). Claramente, los numerosos topns. con estructura de nombre y apellido en Salamanca y Ávila analizados por Llorente, pertenecen al círculo de los lugares cuyos pobladores eran navarros, riojanos o aragoneses (LLORENTE MALDONADO, 2003). En Salamanca, *Galinduste* < *Galind Iuste* (1265 PREST); *Galindo Béjar* < *Galindabeja* (1413 ALBA; CTG) < *Galind Abeya* (1265 PREST); *Gallinero* [de Huebra] < *Galinde Negro* (1265 PREST); *Galisancho* < *Galinsancho* (1220, 1286 DCS; 1407 ALBA) < *Galind[o] Sancholo* (1265 PREST); *Galindo y Perahuy*; *Garcigalindo* (igual en PREST); añádase un antiguo *Valdegalindo*, paraje de viñas en Alba de Tormes (1409 ALBA) y otro *Valdegalindo* actual (Salmoral), así como *Gallimazo* < *Galín Mazo* (ATS 245). Sin embargo, el carácter aislado de *Galende* suscita dudas. ¿Se trata de una temprana atestiguación local del nombre vascón-pirenaico *Galind-*, improbable dada la antigüedad de las primeras citas en el NW hispánico?; ¿o es una manifestación autóctona de este mismo antropn., suponiéndolo de base germánica? Algunas de las citas más antiguas del nombre en el área leonesa aparecen ligadas a apellidos de probable origen vascón: *Chalindo Ennegez* (1015 AST) en Castroferrol; *Galindo Ramelez* (1010 AST).

Preferiblemente hay que separar algunos antropns. arcaicos del NW peninsular, cuyo vocalismo es diferente (*Galend-*), de los que, en fecha más tardía y con vocalismo *Galind-*, se derraman por el sur del Duero por influjo de pobladores pirenaicos y vascones. No sería descabellado proponer para los primeros un étimo no

germánico, extrapolando la propuesta de Martínez Lema<sup>140</sup> para el topn. *Quenxe* (Corcubión C), que se documenta *Calende* (s.f.). El antropn. CALENDIUS está bien atestiguado entre los romanos (en la categoría de los antropns. creados a partir de nombres de meses, días o estaciones). La propuesta de Martínez Lema es aplicable sin dificultades fonéticas a los topns. *Galende*. Otros topns. emparentados: *Fuente de Valdegalende* (Cañizal de Rueda LE), *Llama Galendro* (Trabazos de Cabrera LE), *Valle Galendo* (Torrebarrio LE). Como observa Miguel Costa, *Guede* (Araúxo, Lobios OR) era *Galendi* (1024 CLNV §281), y *Quende* (Abadín LU) podría provenir de \**Calendii*<sup>141</sup>. En otros ejemplos, la caída precoz de la -e final ha precipitado una simplificación asimilativa del grupo *Galend* > *Galén*. En El Bierzo, cerca de Folgoso del Monte, encontramos una antigua *Penna Galendi* (946 AST), que pervive toponímicamente como *Peña Galén* en la raya de Castrillo y Folgoso. En las Ordenanzas de Colinas del Campo de Martín Moro, de 1824 (SPC 192), se menciona una fuente y vega de *Ardegalén* (\**agru de Galén*). En Losada, al N de Bembibre, pervive el topn. arroyo de *Valdegalén*, *Laguna de V.*, *Alto de V.*, que quizás perpetúa la memoria del mismo poblador. Se cita en las ordenanzas de Noceda, de 1758, como la laguna de *Valde Galén* (SPC 269).

El nombre personal *Gatón* (HGN 147, AMG 235) ha sido objeto de controversia. ¿Es de herencia latina, bien a partir de CATTONIUS, o mero desarrollo del apelativo CATTUS 'gato'? ¿O se trata de un tema de raigambre gótica? En todo caso, es nombre personal bien atestiguado, hasta al menos el siglo XI en Portugal y Galicia. Un conde y *iudex Gatone*, *Gatoni* en el área de Astorga (878 AST), probablemente fundador del pueblo de la Cepeda *Villagatón* (LE) (1204 AST); abundante en León: e.g. *Caton* (943 ACL), *Gatón Gisandiz* (SHG §564), *Gatón Albiniz* (1080 SHG). Es común el topn. menor **Valdegatón** (Sanzoles Bz 30.10.1912; Moral de Sayago Bz 2.4.1917; Albiros LE BOPL 23.5.1953; Villanueva de la Condesa VA; Círuelos de Cervera BU; S Esteban de Gormaz SO). Añádanse *Gatão*, *Gatões* (muy común en Portugal, NGTP 3: 374; DOE 701); *Prado Gatón* (Filiel LE); *Prado Gatão* (Miranda do Douro PT, PHMIR I: 98), *Gatón de Campos* (LE) (CRED 365), *Los Gatones* (Castilfalé LE), *Villagatón* (Villarrobejo P). Del mismo origen parece ser un topn. antiguo *Vill[a] de Gato*, en Villalba junto a Castrotorafe (la de la Lampreana) (1220 CRRZ §110), que pervive como *Valdegato* (Bz 14.7.1856). Un antiguo *Fonte Gatón* (1150 SHG) era un pago en tº de Sahagún (DICSHG 653).

Aunque se han vertido opiniones diversas (híbrido del lat. MAURUS y la base anterior; nombre bitemático íntegramente germánico, como propone Coromines,

<sup>140</sup> MARTÍNEZ LEMA, Paulo: «Aproximación lingüístico-etimológica á toponimia das comarcas de Xallas, Fisterra e Soneira», *Revista de Filología Románica*, 27, 2010; p. 249.

<sup>141</sup> PIEL y KREMER propone para los topns. gallegos *Guende* un germ. *Windus*, no atestiguado, o tal vez un nombre latino GAUDENDUS, VENENDUS (HGN 288).

OCAT V: 401), el nombre personal *Maurecatus* (AMG 309) puede carecer de toda raíz germánica. Está vigente en el área leonesa hasta el s. X: *Mauregatus* (878 AST; 964 SHG), *Morigatus* (949 ACL), *Mauregat* (AST §215), *Mauregato* presbítero (AST §95); en Galicia perdura hasta entrado el s. XI (Samos), con variantes gráficas *Morecadus*, *Moregatus*, *Morecatus* entre otras. Siguiendo a Piel, Boullón Agrelo lo interpreta como un adjetivo latino *\*mauricatus* ‘afín en costumbres, aspecto u origen a los moros’. Morfológicamente cabe compararlo a los actuales *agitinado*, *vascongado*, *romanizado*. En el área gallego-portuguesa, los abundantes topns. *Morgado*, *Morgade* pueden originarse en *Maurecatus*, *-i*<sup>142</sup>; algunos parónimos posteriores proceden de un étimo independiente, que ha convergido con la base antropónimica, el lat. MAIORATICUS (en leonés *mayoralgo*; en portg. *morgado*, cuya etimología plantea dificultades, pudiendo remontarse a un *\*MAIORICATUS*). Dada la fijación en forma genitiva parecen provenir de *Maurecatus* topns. como *Morgrade* en Nuez de Aliste (MTN50; es *Morgade* en MTN25)<sup>143</sup>. En Vilarelho da Raia (Chaves PT), un paraje es *Margato*.

Suscitan duda dos topns. localizados en Pajares de la Lampreana, que Secundino Hernández (1986: 2) sitúa en el mismo apartado de *Masendes* y *Cartemil*, de indudable raigambre germánico: se trata de *Vandosil* y *La Laguna Grima*. En el primero cree Hernández constatar el elemento *wand-* (HGN 278), de etimología oscura, tal vez emparentada con el nombre étnico *wandal-*. Sin embargo, la morfología del topn., que en tal caso sería bitemático, no es explicable a partir de ninguno de los segundos formantes de la antroponimia medieval hispánica. Sólo este argumento bastaría para descartar un origen germánico. A ello se añaden vacilaciones en la transmisión del topn.: en MTN25 figura como *Valdosín*, forma que hace sospechar un compuesto con *val-* ‘valle’ + nombre de propietario. *Valdosín* (Valle y Puerto de) se repite en Valdeburón (LE), en el alto Esla: *Baldosín* (1751 SPC 193). La clave la aporta un testimonio temprano: *Valdansil* (mediados s. XV LHMMT). Compárese *Valdeansila* (Otero de Centenos ZA MTN50). Parece tratarse de *Ansildi* (AMG 133), compuesto de *Ans-* (formante que aparece en otros antropónimos como *Ansemirus*, *Ansulfus*, *Ansericus*) y el común *-ildi* < gót. *\*hildi* ‘lucha’. En Galicia se registra como nombre femenino: *uxore mea Ansilli* (1026 SAMOS). La evolución habrá sido *\*Ansille* > *Ansil*. Una caída similar de la vocal final se registra en *Valde Onygil* (s. XV) en Piedrahíta de Castro (a partir de *\*Onegildus*).

En cuanto a la *Laguna Grima*, en Arquillinos (mediados s. XV LHMMT; 1937 MTN50), puede no derivar de un nombre de propietario. El único testimonio como

<sup>142</sup> Olano identifica documentalmente el actual *Morgade* (Seteventos, en Saviñao LU) con una antigua *uilla Mauregati* (OLANO III: 210).

<sup>143</sup> Pedro GÓMEZ TURIÉL recoge en el cme de Sobradillo y La Fregeneda (SA) un topn. *Morgade*, antecesor del actual río *Morgáz*. Una variante es *Rivera de Morgado* (1770 LBAST).

antropn. es la referencia en el área de Celanova a «Salomon Pepiz et sua iermana Grima» (ca. 1000-1026 CLNV). Dado lo aislado del testimonio, no es fácil asignarle una posición en el sistema antropónimo germánico; el HGN no incluye representantes de esta base *grim-*, que no parece haber dado lugar a antropns. en el NW peninsular durante la Alta Edad Media. Piel (NGTP 4: 41) sitúa algunos escasos topns. de esta familia (*Casal da Grima* en Loures y Lisboa) fuera del área principal de expansión de la antroponimia germánica medieval: «pode ter-se quási a certeza de que foi trazido para a Península por colonos franceses». Tal vez refleja el mismo nombre personal el topn. *Valdegrima* (Pinto M). Más tardíamente, y seguramente resultado de inmigraciones ultrapirenaicas, aparece un «domni Grimaldi» en Samos (1193 SAMOS: AMG 252); en León, *Grimaldus* (1156, 1164, 1194 ACL), *Iacobus Grimaldi* (1197, 1202 ACL), *Grimaldo* (1186 SHG) son también tardíos. En Navarra, Ciérbide<sup>144</sup> considera que un *Grimaldus* (1158, archivo de Tudela) es sin duda un franco u occitano. Un testigo en Salamanca, *don Grimal* (1223 DCS), parece pertenecer al linaje de los francos. Se perpetúa a través de un topn. menor en Valdunciel (SA): [Val de] *Pelogrima*, documentado *Pedro Grimal* (CME). Nótese que en el mismo término existe el paraje de *Valdefrancos*. Compárese *El Grimal* (Criales BU). En Peñausende consta el paraje *Los Grimales* (Bz 13.7.1898).

En todo caso, para algunos topns. en *Grima*, no es descartable localmente otro origen, de carácter expresivo; dado el uso apelativo de *grima* ‘espanto’, una voz también de etimología germánica, podría pensarse en una referencia a lugares medrosos, que atemorizan al que los visita. Compárese *El Miedo* (Yecla MU). De tal origen podría ser *La Grima* (Cisla AV), *Las Grimias* (Montejo SA), *Alto de la Grima* (Lodares del Monte SO); así como *La Grima* en Gómez-Serracín (SG), adyacente a un paraje *Grima*, que extiende el topn. en el vecino Sanchonuño.

A pesar de su aspecto fitotopn. **Remesal** (Madoz; CTG 24), de Sanabria, parece nombre personal *Remes-arius*, como ya ha sido señalado por diversos autores (Silveira, Piel, Rivas Quintas, TMZ). En la parte SE del tº de Belver de los Montes hay un *Regato de Remesal* (MTN25) próximo al paraje *El Remesón*. Se documenta *Pago del Remesal* (Bz 10.2.1932). Este antropn. deriva de un tema *remes-*, en el que Piel y Kremer ven el gótico *rimis* ‘reposo, sosiego’, IE *\*rem-* ‘descansar’, IEW 864 (HGN 226; NGTP 6: 77). Un *Remesario* abad (963 AST) en Astorga. En 1153 (CAST) se menciona a un *Petro Remesal* de Uime (Vime en Sanabria), de cuya familia tal vez deriva el nombre del pueblo *Remesal*. Rivas Quintas señala que no se trata de un apellido toponímico, dado lo temprano de la cita, sino que ha de entenderse como genitivo patronímico *Remesarii* (OPN 317); ello se ve reforzado por el hecho

<sup>144</sup> CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo: «El romance navarro antiguo», *Fontes linguae vasconum: Studia et documenta*, 2 (6), 1970; p. 304.

de que el topn. sanabrés no se cita hasta fecha posterior (primera cita comprobada en el s. XVI: CTG 24) a la primera mención local de este apellido. Se trata del nombre personal germánico muy difundido, *Remesarius* en su forma latinizada: *Remesario*, *Remesalio* (943 ACL); *Remesario* en Celanova (s.f. CLNV); en Cataluña, frecuentes citas medievales: *Remesarius* (998). En el tumbo de Lorenzana, del área de Mondoñedo en Lugo, se menciona una «fonte que dicunt de Remesal» (1086 LRNZ). Añádase el topn. menor *O Remesal* (Nogueira de Ramuín OR). *Remesario*, abad, antes de 923 (ASTQP); en Portugal, *Remesal* (Guimarães, Santo Tirso). Más tarde, en una escritura del Monasterio de Meira, en Lugo, un lugar llamado *Remesar* (1212 MEIRA). Más ejemplos en OPN (258). No debe sorprender la alternancia -r, -l en posición final, que se constata abundantemente, revelando un comportamiento como archifonema: Piel muestra el mismo fenómeno en el abundante topn. gallg. *Armental*, derivado del genitivo del nombre personal *Armentarius*.

No obstante lo anterior, la hipótesis fitonímica puede abrirse paso en determinados ejemplos. Gonzalo Navaza revisa una serie de topns. menores gallegos *Remesal* y *Remesar*<sup>145</sup>, que agrupa con otros de morfología más propicia a la designación de un colectivo vegetal: *Remesedo* (Palas de Rei LU), *Remesais* (Manzaneda OR): ¿un derivado del lat. MĒSSE? PIEL (1971: 395) señala varios topns. portgs. *Romezal*, alguno de ellos documentado *Remesal*, -r en 1258, donde la -m ha labializado la vocal precedente, como en portg. *fome* ‘hambre’ < ant. *fame*.<sup>146</sup> Machado (DOE 1275), considerando estos mismos topns. *Romezal* (Amarante, Peso da Régua, Sever do Vouga) sugiere que se trate en origen de *Romãzal* (de *romã* ‘granada’), pero no aporta atestiguaciones antiguas. En cambio, en un topónimo menor muy común como *El Romazal* en Castilla hay que pensar en la explicación más obvia: lugar abundante en *romazas*, planta silvestre forrajera (*Rumex crispus*). En Olmo de Guareña, *Romazal* (Bz 24.6.1932).

De base germánica (HGN 211) pudiera ser **Villa Ofilo**. Se registra como *Billa de Offilo* (1067 ACL §1146), *Uilla Ofilo*, heredad sobre el Araduey (1183 CAST), *Villa Offilo* (1167, 1183 CRED 262-263): dividida por el Araduey; por la vía zamorana llega a Carragosa; linda al sur con Villaferrocente, al N con Bolaños de Campos (CREDTD 188). Pertenece por lo tanto a la actual provincia de Valladolid. En la documentación leonesa, un *Ofilo* ts. (981 SHG); *Offil-us*, -o (921, 965 ACL); un *Offilo*, *Offilonis* abad es autor de un epitafio al abad Sanson (ESPAG, XI, 527); también un monje mozárabe *Offilo* y compañeros, refugiados de Córdoba en San Julián

<sup>145</sup> NAVAZA BLANCO, Gonzalo: *Fitotoponimia galega*, Fund. Pedro Barrié de la Maza, Coruña, 2006; p. 347. PALACIO SÁNCHEZ X., Antón: *Toponimia del ayuntamiento de Pantón (Lugo)*. Tese de doutoramento (inédita), Univ. de Santiago, 1981: p. 849.

<sup>146</sup> Igualmente en el topn. menor, pluralizado, *Romezás*, *Remesás* (Marín) (RIVAS QUINTAS, Eligio: *Toponimia de Marín*, Verba, Anuario Galego de Filoloxía, Universidade de Santiago de Compostela, Vigo, 1982), cuyo plural podría de nuevo avalar una hipótesis fitonímica.



de Samos a mediados del s. IX: *Offiloni abbati* (856, 872 SAMOS; AMG 337); las referencias posteriores parecen evocar al mismo abad. Se adapta a la declinación gótico-latina *-o*, *-onis*, lo que no asegura que la raíz sea de origen germánico: en la documentación de la catedral de León, se registra *Offilonis* (947 ACL), *Offilones* (1010-1057 ACL), *Ofilones* (997 ACL), topn. menor en el área del Porma. Machado lo pone en relación con un antropn. latino, *Ofiliu*, *Offiliu*, *Offilliu*, aun reconociendo que en Portugal prevalece *Offilo* (984, 1018) sobre *Offilio* (1018) (DOE 1088), como también ocurre en la documentación leonesa.<sup>147</sup> Piel y Kremer sugieren, con dudas, que la base esté en el gót. *ufjô*, de la que deriva el español *ufano* (cf. AMG 337).

**Mahíde** en Aliste, localmente *Mayide* (GzTURIEL), podría asociarse con los portugueses *Magide* (Braga), *Megide* (Braga, Porto), y los gallegos *Maxide* (Castroverde LU; Lousame C). Las formas antiguas del topn. son: *Maid*, tierra de Alcañices, tierra de Zamora (CTG 42; todavía consta aisladamente *Maid* en el Madoz), *Mayd* / *Maid* (DHGZ 94, 119-120, 266), *Maidi* (1129-1135 DMP §130; 1237 FZA 20I)<sup>148</sup>; *Mayde* (1167 RFII, ratificando una donación anterior); *Maide* en 1202 (LARRAZABAL GALARZA, 1996: 683). Pueden hacer referencia al topn. dos apellidos: *Dominico Madii*, en documento referido a Villafáfila (1235 ADAST); *frey Vasco de Magide*, en la colección de Valparaíso (1451 VALP). Compárese con un topn. *Ualle Magite* (982 ACL), en Tierra de Campos. Piel y Kremer (HGN 197) vinculan los topns. *Maxide*, *Magide*, *Megide*<sup>149</sup>, así como un antiguo *Penna Magiti* (ca. 1100), a un antropn. *Mag-ito* usado en Portugal, Asturias y León desde fecha temprana. *Magito*, *Magiti* (852, 868 Liébana; 952 CLNV); *Magito* (930, 939, 947 SHG), *Megito* (976 SHG); *Magido* (994-1001, 1008 ACL); fratrem *Magite* (1015 ACL); *Magite* (1015 ACL), *Magito* (899 ACL), *Magitus* (955 ACL). Sendos topns. o meras designaciones coyunturales de predios: *Ualle Magite* (982 ACL); *uinea de Magite* (1057 ACL). Se prolonga su uso hasta el s. XII en Portugal: *Magito Vermudiz* (1109 BRAC). El tema troncal sería *mag-*, quizás afín al germánico occidental *magin* ‘fuerza’, IE \**magh-* ‘poder’ (IEW 695), de donde inglés *might* ‘fuerza’. Piel, siguiendo a David Lopes, no descarta sin embargo un étimo árabe, conocida la forma peninsular *al-magid* ‘mezquita’: un topn. *Almagede* (Santiago de Cacém PT) tendría este origen

<sup>147</sup> *De Offilo* propone el HGN (p. 211), con dudas, derivar *Ufones*. No es posible, pues en el área en cuestión no enmudece la *-l-* intervocálica. Como segunda propuesta, tomada en consideración arriba, sugiere partir de \**Ulfo*, forma hipocorística de la base *-wulf*. Más ejemplos en opn 238. La forma simple *Offo* parece estar detrás de un despoblado *Villaó* en el entorno de Burgos, documentado *Villa Offo* en la Edad Media.

<sup>148</sup> Sobre la donación de Mahíde realizada por Afonso Henriques al monasterio de Moreruela, cf. MARTÍN VISO, Iñaki: «La formación de la frontera con Portugal y su impacto en el Occidente zamorano (siglos XII-XIII)», *Studia Zamorensia*, VI, 2002, p. 56.

<sup>149</sup> PIEL separaba inicialmente el topn. *Megide* (Guimarães), que interpretaba como derivado de \**Meg-ildus*, basándose en citas medievales *Migido* (989), *Migiti* (ca. 911), *Megitu* (1013?), *Megido* (990) (NCTP 5, 43). Posteriormente parece abandonar esta idea.

(NGTP 5: 36; DOE 922). Sin embargo, el antiguo *Penna Magiti*, antes mencionado, es mucho más propicio a una explicación antroponímica a partir de un *possessor Magitus*<sup>150</sup>.

En todo caso, la hipótesis de un origen antroponímico germánico retrocede ante una posibilidad más convincente: ¿se trata más bien de un nombre de raigambre islámica, asociado a la minoría mozárabe? Sería el conocido nombre personal *Māyīd* ‘glorioso, loable’ (AHA, 1992: 25; ANTRL 535), *Majeed*, *Majid*, *Majdi* ‘glorious, noble’ (DMN 110), que Elías Terés pone en relación con antropn. de la colección de Sahagún como *Magite*, *Magito*, *Mescit[e]* y similares. En cuanto a *La Maida* (San Blas), su desinencia femenina puede ser un desarrollo posterior, sobre la base del apellido local *Mahíde* (GZTUR).

Un afluente del Guareña es el arroyo *Tariego*, citado en el Madoz. Un vecino de Villamor de los Escuderos era *Bartolameu Tariego* [enmendado sobre *Tanego*] (1260 TBZ §367). Puede pensarse en un nombre de propietario, basándose en el antropn. *Tarigo* (1026 SHG §832), sometido a la frecuente diptongación de los nombres en *-ricus* (germ. *\*-rikaz* ‘poderoso’, HGN 315) de base germánica (ejemplos mencionados en NCTZ 422: *Sariegos*, *Sabariego*, *Almariego*, *Reliegos*, *Aspariegos*)<sup>151</sup>. Se repite como nombre de pueblo en Palencia, en el Cerrato: *Tariego* (BEC 14; CTG 44) < *Tarego* (952 SHG); asimismo, un arroyo de *Tariego* (Arce-diano SA). El formante inicial podría ser *att(a)-* (HGN 88), *\*Attaricus*, pero no se constata tal nombre. Por ello parece preferible suponer que se trate de un antropn. árabe, basado en el frecuente *Tāriq* ‘el que llega o golpea inopinadamente’ (AHA II: 24), nombre del famoso conquistador de al-Andalus<sup>152</sup>.

El muy difundido nombre germánico *Uig-ila* (HGN 282) presenta numerosos ejemplos de su uso en León: *Végila* prbro. (963 AST); *Ueyla* (1025 SHG); *Veila* (1006 AST) en el Tera, hijo de Omaiube (nombre mozárabe). Es probable que se produjera luego confusión con los descendientes de *Beg-ila* (HGN 99), *Begila* y *Beila*; a su vez, el conjunto se funde posteriormente con el vascón *Bela*, muy difundido entre los pobladores de Salamanca, Ávila y Segovia. Para complicar más la cuestión, en la toponimia es frecuente la referencia a la labor de vela (*velia* en León), esto es, al cuidado y pastoreo de ganado. ¿Cómo interpretar, por ejemplo,

<sup>150</sup> En algunos casos, dependiendo de la fonética histórica local, puede haberse producido convergencia con los descendientes de un antropn. latino, MAXITUS (e.g. *Maxitus*, 955 acl). En el caso zamorano, *\*Maxiti* es descartable, pues cabría esperar una evolución a *\*Majide*, *\*Machide* o similar.

<sup>151</sup> *Aspariegos* (NCTZ 421, CRed 470), de *Asparicus* (HGN 85; AMG 141; NGTP 3, 50); añádase *Castrillo Tejeriego* (VA), documentado *Castiel Trasariego* en 1230, *Traseriego* en 1253 (SANZ ALONSO, 1997; p. 381), de *Trasericus* (HGN 269). Una antigua *Villa Trasarigo* (1050 SHG §539) en el área de Almanza (LE).

<sup>152</sup> COROMINES, al aludir al frecuente antropn. del área del Ebro catalán, *Tàrrec* (cf. un *Tarico sarraceno*), lo explica a partir del árabe *tarrāq* ‘caminante’ (OCAT VII: 195), de la misma raíz, hipótesis que obliga a un desplazamiento del acento.



un **Valdebela** (Riofrío de Aliste)? Tanto puede aludirse a un propietario, como hacer referencia a la tarea de velar, más ganadera que militar. Lo mismo cabe decir, salvo investigación más detallada, a propósito de *Valdevela* (Castrillo de Onielo P; Villa Sabariego LE), *Valdebela* (Quintana del Castillo LE), *Terdevela* (Calzadilla de los Hermanillos LE), **Navaombela** < Don Bela (Armenteros SA). Indudables referencias a lugares desde los que se otea son topns. como *Peñas Veladeras* (Luyego LE), sendos parajes *Veladera* y *El Velador* (Santa Croya de Tera), *Prado Veladera* (San Martín de Castañeda), *El Velador* (Micereces de Tera), *Veladeros* (Junquera de Tera), *El Veladero* (Losacio), *El Veladeiro* (Truchillas LE), *Velas Altas* (Cabeza del Caballo SA), *La Peña de la Vela* (Hinojosa de Duero SA) e innumerables otros. Un topn. antiguo, *Penna de Vigilia*, en Morales del Rey (1181 SPM), sin duda refleja una latinización del mismo concepto: la peña desde la que se vela o vigila el territorio. Se repite como *Alto de la Vegilia* (Figueruela de Arriba, PÉREZ MARTÍN, 2013: 172), *Peña la Vigilia* (Pino de Oro BZ 17.3.1913), *Peinha Begila* y *Peinha la Bela* (S. Martinho de Angueira CHMIR).

La misma dificultad surge a la hora de interpretar el topn. **Mayalde** (idéntico en Madoz, CME y CTG 364), documentado *Maalde* (1255 ZAM), *Maialde / Mayalde* (1143 VALP, FZA; 1279 TBZ); «in Mealde posui uineas» (s. XIII TBZ), *Amayalde* (CTG 42). La vía mozárabe conduce a asociar el topn. con un nombre personal femenino, *Omagalde*, esposa de un tal Abdella, donantes al monasterio de Sahagún (979 SHG; cf. §267, 299, 376); Si la -g- es antihiática, tal nombre es idéntico al de otra donante, *Omaialde* (1002 SHG). Como indican Terés, Aguilar Sebastián y Rodríguez Mediano (AHA 1990: 141 y 143; ANTRL 541, 647), se trata de una *kunya* femenina (con el primer formante *umm-* ‘madre’, afín al hebreo *em*). Oliver Pérez identifica el nombre de filiación como *iyād* ‘refuerzo, apoyo [en sentido religioso]’<sup>153</sup>. No sería insólita la pervivencia del nombre de una propietaria. La pérdida de la vocal inicial puede explicarse por fonética sintáctica.

Surge en paralelo la hipótesis germánica. En Galicia se repite el topn. *Malde* (Cedeira C; Guititiz LU; Outeiro de Rei LU; Valdoviño C), así como *Malde* en Braga, que se documenta en 1258 *Maaldi*, *Mahaldi* (NGTP 5: 36). Piel y Kremer dudan al asignar estos topns. a un antropn. germánico *Man-ualdus* (HGN 199, gót. *manna* ‘hombre’), que sí parece explicar topns. como *Mangualde*, *Mualde* y probablemente los gallegos *Moialde* (Vilardevós OR) o *Moalde* (Silleda PO). La falta de testimonios antiguos hace pensar a los autores en un origen en *\*Mod-[u]aldus* (HGN 205, gót. *môths* ‘coraje, ira’) para los *Moalde*, *Malde*. Piel contempla otras posibilidades (NGTP 5: 37 y 49), sin cerrar el asunto<sup>154</sup>. Ciertamente, para el

<sup>153</sup> OLIVER PÉREZ, Dolores: «El nacimiento del sistema genealógico español y sus posibles raíces árabes», *Anuario de Lingüística Hispánica*, VIII, 1992; p. 233.

<sup>154</sup> PIEL (1960) no incluye Mayalde entre los topns. de origen germánico; tampoco en HGN.

*Mayalde* zamorano puede descartarse sin más *Man-ualdus*, quedando abierta la interpretación del primer formante.

Escapa a nuestro conocimiento la resolución de esta incertidumbre. No sorprende encontrar antropn. islámicos en un área donde no escasean los nombres de poblador de tal naturaleza (probablemente asociados a mozárabes): así hemos planteado para los topns. *Tamame*, *Gáname* y *Fadón*, así como para el cercano *Moguete*, lugar de aceñas en Ledesma (MNPZ 485, 486, 479) o *Mozodiel* en Armuña (ATS 248; diminutivo toponímico del antropn. *Mas 'ud* 'bien hadado', AHA, 1991: 15; ANTRL 523). Tales propuestas se ven enriquecidas a la luz de la recopilación de onomástica hispano-árabe iniciada por Elías Terés (AHA), y el censo de antropn. de origen árabe en las colecciones de la catedral de León, Sahagún y Carrizo realizada por Aguilar Sebastián y Rodríguez Mediano (ANTRL). Véanse las indicaciones acerca del uso antropónimo en la Península de, entre otros, el participio activo *mugīl* ('que socorre' > *Moguete*; cf. AHA 1992: 18)<sup>155</sup> y el hipocorístico *fathūn* > *Fadón*, de *fath* 'victoria; socorro divino' (AHA 1992: 19; ANTRL 532); en León, *Fatheon* (931 ACL), *Fatone* (950 SHG), *Faton* (1229 CRRZ) serían portadores del mismo nombre. El nombre islámico *Tammam*, bien conocido a través del poeta sirio Abu Tammam (s. IX)<sup>156</sup>, es interpretado por Terés como 'el que completa' (AHA 1990: 153); un *Tamam Tamamez* es citado en León a comienzos del s. XI (1002, 1005 ACL). *Tamames* es pueblo en Salamanca y un barrio antiguo en Cuéllar (SG), donde Don Thamam fue alcalde en el siglo XIII (1244; 1313 CLLR). Otros topns. del entorno tienen evidente filiación arábica, como la vecina *Almeida*; en algunos casos, su estudio no ha ofrecido resultados concluyentes: *Mogátar* (algunas propuestas discutidas en MPNZ 478) o *Alfaraz*.

El *Alfaraz* sayagués se documenta sin cambios desde las primeras citas: un *Johan D'Alfaraz* (1210 PSML); en el deslinde de Ledesma en su fuero consta también *Alfaraz* (CASTRO y ONÍS, 1916: 216); citado a mediados del s. XII (MPS 197). Tiene un doblete en la provincia de Salamanca, *Alaraz*, reiteradamente documentado *Alfaraz* (1407, 1409, 1413, 1458 ALBAXV) y posteriormente *Alharaz* (CTG 315); el vecino *Galleguillos* (al norte de Gajates) parece coincidir con un antiguo *Galegos de Alfaraz* (1224 ALBA p. 32)<sup>157</sup>. Se trata probablemente un antropn. de propietario,

<sup>155</sup> Del mismo origen es, según COROMINES, una antigua *alcheria Benimogeith* (Petra, Mallorca) (OCAT V: 293). Se repite como topn. menor en Fermoselle: *Muguete* y *Fuente Muguete* (MSS); *Las Muguetas* en Monumenta. Probablemente resultan del mismo antropn. dos parajes contiguos en Forfoleda y Calzada de Valdunciel (SA): *Valdegomete*, *Los Gometes* (coca 252; RIESCO CHUECA, Pascual: *Calzada de Valdunciel. Palabras, cosas y memorias de un pueblo de Salamanca*, Dipt. de Salamanca, 2003). Se documenta *Valdemuger* = *Valdemuget* (¿) en un apeo eclesiástico de 1568.

<sup>156</sup> COROMINES (OCAT S.V. *Vilatenim*) hacía derivar los topns. de esta familia de un cambio de vocalismo en un gentilicio tribal (*Bani Tamim*).

<sup>157</sup> Dado que el documento de 1224 cita otro *Galegos*, aparentemente más poblado, poco después de éste, no es fácil aclarar cuál de los dos *Galegos* alude al actual *Gallegos de Crespes*, dehesa equidistante de Alaraz.

como se ha propuesto anteriormente<sup>158</sup>, aunque Asín Palacios lo interpretó como nombre común, ‘el campo, el sembrado’<sup>159</sup>. Tal propuesta parece poco verosímil, a falta de mayores seguridades en cuanto a la perduración apelativa de dicho nombre, mientras que la documentación leonesa refleja reiteradamente el uso del antropn. *Faraz*, *Alfaraz*. Por ejemplo, en la colección de Astorga, la kunya *Abolfaraz* en la zona del Órbigo (962 AST §103), con un testigo *Alfaraz*. Aguilar Sebastián y Rodríguez Mediano citan abundantes nombres personales leoneses, a los que pueden añadirse otros espigados en diversas colecciones documentales: *Faraz* (945 SHG; 966, 968 ACL), *Faraze* (997 SHG), *Farace* (932, 964 ACL), *Farag* (958 ACL), *Farage* (956 ACL), *Farax* (1035 OTER), un *Nuno cogn. Uita Farax* (1057 SHG), *Gundisaluus Haraz* (949 ACL), *Faragie* (964 AST), *domno Farrage* (1043 AST), así como la kunya *Abolfaraz* (935 SHG)<sup>160</sup>. En Galicia, *Farazi* (AMG 208: 1008 Carboeiro). *Farache* confirma una donación en Moreruela (1207 MORE). Los identifican (ANTRL 532) con el nombre árabe *al-Faraġ* ‘alivio, consuelo’, que Terés recoge en su abundante descendencia onomástica hispánica, frecuentemente en la forma *Farach[e]* (AHA 1992: 20). Muestra del hibridismo germánico-árabigo en la región es un *Froila Farage* en Villaviciosa de la Ribera (1023 OTER). En la toponimia es frecuente: *Benifaraig* (V) (OCAT IV: 189).

Puede dudarse acerca de un paraje llamada *Caide* (Moldones). Piel y Kremer (HGN 186) aluden al nombre personal *Kagito*, *Cagito*, que aparece en Portugal durante el s. x (959, 986, 990 PMH). En el área de Braganza, un topn. *Caide* se documenta *villa Kagiti* en 964. Numerosos topns. gallegos y asturianos *Caxide*. Es muy dudosa la vinculación germánica de este antropónimo. Piel y Kremer desestiman una anterior vinculación a los nombres basados en *-gildus* / *-gildi*, dada las antigüedad de los testimonios que remiten a *\*Cagitus*<sup>161</sup>.

La nómina de topns. de base germánica no se agota aquí. La toponimia mayor ofrece algunos elementos sugerentes. Para completar la panorámica, cabe añadir brevemente algunos topns. mayores tratados anteriormente por nosotros, que remiten sin duda a propietarios con antropn. germánico: en Sanabria *Santa Cruz de Abranes* (NCTZ 418), de *Bera*, *-anis*: AMG 155; HGN 100). En el caso del actual **Villadepera** sayagués escasean las citas antiguas: *Villa de Pera* (1483-1500 FFF; CTG

<sup>158</sup> MONDÉJAR CUMPIÁN, José (ed.): *Studia litteraria atque linguistica: N. Marin, J. Fernández-Sevilla y P. González Oblata*, Universidad de Granada, 1988; p. 266.

<sup>159</sup> ASÍN PALACIOS, Miguel: *Contribución a la toponimia árabe de España*, CSIC, Madrid, 1940; p. 59. Se ha propuesto vincularlo con el ár. *faras* –caballo, jinete–, hipótesis de semántica aún más incierta.

<sup>160</sup> Añádase, en la colección de Astorga, un «domno Farrage» (AST 294) y un FARAGIE (AST 112).

<sup>161</sup> Miguel Costa propone la pervivencia de un tema proto-germánico *\*gawjam* ‘país, comarca’, que como formante *Kavi-* / *Kai-* / *Kagi-* da lugar a antrpns. *Keila*, *Kavinius*, *Kagitus*, *Kegido*, *Kagilda*: en la toponimia gallega, *Cajamonde*, *Cajim*, *Cajide*, *Cajil*, *Cajade* (Costa, Miguel: «Um home chamado Todegogia», 2009. En: <<http://fromnarea.blogspot.com>> [consultado el 11.6.2013]).

41; igual en pleitos de 1522 y 1529); *Villadepera* (1571 MORZ); Manuel Pascual lo registra, sin transcripción, en 1269 (MPS 201). Con todo, es tentador postular un primitivo \**Villa de Bera*, en el que el antropn. habría ensordecido su bilabial por atracción etimológica al nombre de la fruta *pera*. Parece repetirse esta formación en el antiguo *Uilla de Bera* (e.g. 1183 GRAD) > *Uilla de Biera* (1218 GRAD), actualmente *Villahibiera* (Valdepolo LE), con una sorprendente diptongación de la sílaba tónica, que ya se comprueba en el antropn.: un *Biera* (927 ACL). Asimismo, existió un antiguo poblado *Villa Bera*, *Villa de Bera* (928, 935-940 PMS; CRED 246, 274); Carrera de la Red lo identifica con el actual pago de *Villovera* (Aguilar de Campos VA). Bera debió de ser el propietario aludido; su hija Leticia y su nieto Teodulfo siguen siendo dueños de tierras en el entorno (PMS 584, 80). En la Beira portuguesa, un antiguo topn. *Uilla de Pera* (985 PMH 91), no localizado, en el área de Aguiar-de-Sousa (Paredes)<sup>162</sup>; su etimología será la misma. Un origen antropónimo similar puede sospecharse también en *Valdevera* (MTN50), arroyo y paraje 1.5 km al SE de Cañizo.

Añadase *Otero de Sariegos* (NCTZ 420; CREDTD 326) = *Otero de Seriego* (DHGZ 237), de *Sigericus* > *Serigo* > *Seriego* (AMG 415; HGN 239), con la misma diptongación, antes señalada, que se observa en otros antropns. germánicos cuyo segundo formante es *-ricus*: *Almariego*, *Reliegos*, *Aspariegos* o *Castrillo Tejeriego*. Del mismo origen pueden ser *Las Lagunas de Jariego* (El Burgo Ranero LE), *Jariego* (Arcahueja LE); junto a *Castrogeriz* (BU), un antiguo *Villa Seriego* (BEC 170), ambos del mismo origen. También de *Sigericus*, *Villageriz* en tierra de Benavente (NCTZ 421), comparable a *Valdegeriz* (Carrión de los Condes P), paraje inmediato a *Prado Galindo*. *La Geriz / Laguna Geriz* (MTN50), 3.5 km al W de Cotanes del Monte = *La Geriz* (Bz 4.5.1914); se extiende como *Vallegeriz* al vecino Cabrerros del Monte (VA). *Fuentes de Ropel* (NCTZ 417) contiene el nombre hispanogótico *Rauparius* (HGN 218; AMG 387), indistinguible de un nombre de oficio. Del mismo origen antropónimo parece ser *Val de Ropero*, heredad en Villalcampo (s.f. s. XIII TBZ), así como *El Ropel* (Foncebadón LE).

*Sabariego* es el nombre de sendos parajes en término de Casaseca de Campeán / Corrales del Vino (Bz 5.10.1877) y Manzanal de Arriba en la linde con Anta de Tera (Bz 16.8.1926, MTN50). Se trata del nombre *Sabaricus* (AMG 402), bien atestiguado, con la conocida diptongación del formante *-ricus*. Un paraje *Argeliz* (San Martín de Terroso Bz 19.10.1894) puede entenderse como genitivo de *Argericus* (AMG 135), nombre cuyo primer formante deriva del gótico *harjis* 'ejército' (como *Argemirus*, *Argemundus*, *Argesindus*). Compárese *Arxeriz* (Fión, conc. O Saviñano LU).

<sup>162</sup> AZEVEDO, Pedro A. de: «O território de Anegia», *Archeol. Port.* 4, 1898; p. 205.

## 5. CONCLUSIONES

En el recorrido anteriormente realizado, hay diversos elementos recurrentes. Los topónimos de base antroponímica pueden ofrecer indicios para establecer un *terminus ante quem* en la fundación de un lugar. A tal efecto es importante determinar en qué momento dejó de usarse el antropónimo en cuestión, un dato que no siempre es fácil de averiguar. La abundancia de nombres personales en las extensas colecciones del NW peninsular proporciona sin embargo un corpus lo suficientemente denso para obtener algunas conclusiones. Los mejores indicadores son los nombres de aspecto inequívocamente germánico arcaico, que perdieron vigencia ya en el siglo x.

Como se muestra en algún ejemplo, otros nombres germánicos exigen especial cautela, porque su adopción pudo producirse en fecha posterior, bien sea en la estela del camino francés, por influjos ultrapirenaicos en algunos monasterios y cabildos, o en conexión con repobladores franceses como los que acompañaron al conde Raimundo de Borgoña a partir de 1096 en Salamanca. Más común es el caso de nombres germánicos cuya vigencia atravesó la baja Edad Media llegando a siglos posteriores; a menudo la discusión sobre los topónimos asociados habrá de centrarse en particularidades fonéticas de las variantes con que un mismo antropónimo haya venido usándose a lo largo del tiempo. La cercanía de Portugal y Galicia puede causar alguna anomalía cronológica, dado que ciertos antrpns. germánicos siguieron en uso en el vecino reino cuando ya habían sido generalmente desechados en Castilla y León. Tal es el caso entre los del linaje de los portugueses en Salamanca.

El eje Zamora-Ledesma, muy atractivo estratégicamente, muestra una insólita pervivencia de reliquias toponímicas, como muestra el mapa adjunto (Figura 1). La concentración es especialmente llamativa en lo que parecen nudos de la antigua red viaria, como es el caso en Peñausende, Fresno o Bermillo. El entorno de Carbellino también sorprende, aunque ya se ha señalado la posible pervivencia de una calzada y puente de época romana que por allí atravesaban el río Tormes (PPRZ 24). Tal abundancia contrasta con la relativa pobreza en germanismos toponímicos de la provincia de Salamanca. No obstante, las comarcas inmediatas por el sur, tierra de Ledesma y Ribera de Cañedo, presentan también cierta densidad de topónimos germánicos. Aparte de los que se citan en el presente artículo, Coca Tamame incluye varios topns. de aspecto germánico: *Val de Melendro* (Santiz, COCA 355); *Val de Randino / Rendino* (S. Pelayo de Guareña, COCA 226)<sup>163</sup>; *Valdemariego* (S.

<sup>163</sup> *Randinus* (HGN 222; AMG 385). En la toponimia, *Randín* (Calvos, OR), *Rando* (S. Esteban de la Sierra SA), *Villarrando* (Carucedo LE), diversos *Valderrando*.

Pelayo de Guareña, CME)<sup>164</sup>, *Requiles* o *Requieles* (Ledesma, COCA 244)<sup>165</sup>; *Valdeumbaldos* < *don Baldo*? (Palacios del Arzobispo, COCA 329, 346)<sup>166</sup>. En el resto de la provincia, por otra parte, son destacables los topónimos correspondientes a una segunda oleada, de pobladores francos y pirenaicos.

Otro rasgo de interés en la antroponimia germánica de los nombres de lugar sayagueses es la pervivencia, más o menos evanescente, del tratamiento señorial (*don* > *-on, un; doña* > *ña-, na-*): *Valdeñagoda* (Alfaraz y Peñausende) frente a *Valdegoda* > *Valdebodas* (Tejares SA); *Valdeunfrela* (Almeida), frente a *Valle Fruela* (Lucillo de Somoza LE); *Fuentenalvira* (Gáname) frente a *Fuentelvira* (La Seca VA). Ello se repite en otros antrpns. de base no germánica: *Valdeñabril* (Roelos 1909 PÑL), *Doña Abril* (Tabera de Abajo SA) y *Ritanabril* (Bermillo de Sayago 1907 PÑL: *rita* ‘vallecito estrecho’); [*Rodillas de*] *un Lobo* < *don Lobo* (Carbellino: *rodilla* ‘prado secundario o entrepanado’); *Fuenteuncalvo* < *don Calvo* (Abelón); *Villanvidas* < *don Vidas* (Villahibiera LE), *Pouzoumpadre* < *don Padre* (Torre de Esgueva VA).

La clasificación comarcal ofrecida podrá ser enriquecida en futuros trabajos. Se ordenan alfabéticamente los topónimos, incluyendo alguno no tratado aquí, atendiendo sólo (en caso de combinación) al núcleo germánico. Se ha marcado con cursiva los topns. mayores actuales. Una cruz indica un paraje no encontrado, lo cual no asegura su extinción toponímica.

SANABRIA Y ALTA SANABRIA: *Santa Cruz de Abranes*, Allariz, Argeliz, Baldrigo, *Castromil*, A Galenda (¿), *Galende*, Galendo, *Hermisende*, *Ilanes*, Lobanes (+), *Lubián*, Merendino, Las Merildicas, Los Novildes, Quetisende, sierra de Ramilo, Prado Ramilo, Lama Reçemir (+), *Remesal*, Risende, Peña Rosenda, Ruisendos, Fuente Saguedín, Tanchilde, *Triufé*, *Ungilde*, Vermón.

REQUEJADA Y CARBALLEDA: carraria de Aerdesendi (+), Almogodo, Valdeansila, riuum de Ascarigo (+), El Ausente, Bornudillo, La Búlgula, Prado de Fernando, Pie Formigo, Gerimonde, Gomaro, valle de Gontaldo, El Gonzalo, Gromaces, Gundina (+), *Gusandanos*, Valdeosende, Las Ramilas, Valrodrigo, Sabariego, Sardomilas, Valdesegado, *Sandín*, La Sandina, Valrodrigo, Carvallo de Don Trasoyo (+).

<sup>164</sup> Asimilable tal vez al nombre de una dehesa de Ciudad Rodrigo, *Almariego*, antropn. de origen germánico (NCTZ 422; ats 248).

<sup>165</sup> Podría ponerse en conexión con el antropn. *Riqui-illi* (HGN 223; AMG 391), de donde *Cacharequille* (Montederramo OR). Compárese el antiguo topn. *Villa Rikier* (1091 SHG), *Villa Riquer* (1031 SHG) (CRED 692), que Vignau identifica con dudas con *Villarequiriel* (Villalón VA) (DicSHG 687), pero éste se documenta ya desde fecha antigua con una forma que separa ambos topns.: *villam Requiride* (1174 VEGA §67). Localizado junto a Macudiel, cerca del monasterio de Vega (CRED 148).

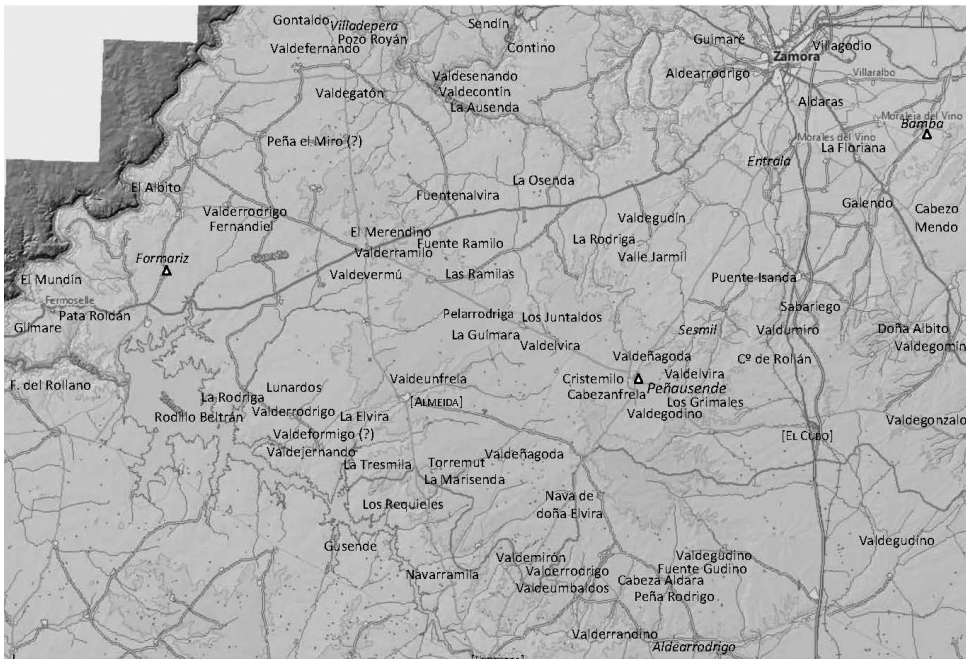
<sup>166</sup> *Baldus* (HGN 97); varios topns. *Balde* en Galicia.



- BENAVENTE, VALVERDE Y VIDRIALES: *Baldemiro*, *Burganes* (?), Coto Fernando, Comisendes = Gundesendo (+), Villa Eriz (+), *Villageriz*, Goldanes (+), Santa Elena de Villagonta, *Castrogonzalo*, Laguna de Gudino, Guielmo (+), La Guimera, Valdeguímara, Villaofin, El Ramilo, Teso Rodrigo, *Fuentes de Ropel*, Monte la Sandina, El Tresmil.
- ALBA, ALISTE Y TÁBARA: Prados de Álvaro, El Ardomilo, Baldemiro, La Cernanda, El Contrigo, arroyo Dulfo, Valdefernando (varios), *Flores de Aliste*, Froyas, Cabeza Gonzalo, Valdegudino, Guillelmo, Guimaraes, Gundino, *Mahide* (?), La Majada el Mir, Ramilo, El Ramilo, Valderramiro, Risenda, Riquisenda<sub>2</sub>, Rizamonte, Valderrodrigo, Sierra Roldana, *Samir de los Caños* (¿), Sendín, *Sesnández*, *Ufones*, Valdeusende / Valdosende.
- LAMPREANA Y TIERRA DE CAMPOS: Teralfonso (+), *Villalpando*, *Villárdiga*, Villarigo, Fuente Ascariego (+), *Aspariegos*, Bamba, Arroyo de Cartemil, *Cotanes del Monte* (¿), *Villafáfila*, Froianes (+), Galandi, Ville de Gato (+), La Geriz, Laguna Grima, Masendes, Valdemerlino, Villa Ófilo (+), Remesal, Laguna Sando, *Otero de Sariegos*, Simiro, Valtodrigo (+), Valdevera, Vandosil / Valdansil.
- ZAMORA Y TIERRA DEL PAN: Aldaras, La Ausenda, Bermuño, Valbusende / Valdeusende, Contino, Valdecontín, *Entrala*, Uillam Froylanam (+), Villagodio, Las Gonzalveras, Guimaré, Fuente Miro, Moreruela del Miro (+), Valdongil (+), Aldearrodrigo, Valderrodrigo, Valderrollán, Val de Ropero (+), Los Prados de Sandín (+), Valdesenando, Sendín.
- SAYAGO: El Albito, Fuentenalvira, Rodillo Beltrán, El Cristemilo, Valdelvira<sub>2</sub>, La Elvira, Valdelvira, Nava de doña Elvira, Fernandiel, Valdefernando / Valdonfernando, *Formariz*, Valdeformigo, Cabezanfrela, Valdeunfrela, Valdegatón, Valdeñagoda<sub>2</sub>, Valdegodino, Gontaldo, Los Grimales, Valdegudín, La Guimara, Guimare, Valle Jarmil, Valdejernando, Los Juntaldos, Lunardos, Marisenda, *Mayalde* (?), El Merendino, Peña el Miro (?), Valdemirón, Mundín, Torremut, La Osenda, *Villadepera* (?), Las Ramilas, Valderramilo, Fuente Ramilo, La Rodriga<sub>2</sub>, Pelarrodriga o Pelarrodríguez, Navarrodrigo, Valderrodrigo<sub>2</sub>, Pata Roldán, Pozo Royán, Sesimal, *Peñausende*, La Tresmila, Valdevermú.
- TORO Y TIERRA DEL VINO: Uanialbaro (+), Doña Albito, *Villalonso*, Baldumiro, *Bamba*, La Floriania, Valgalendo (+), Valdegatón, *Peleagonzalo*, Guevara / Guimáraz, La Hesenda (+), Puente Isanda (+), Cabezo Mendo, Valderrodrigo, Camino de Rollán, Sabariego, Tiorrodrigo, Val de Usenda.
- LA GUAREÑA: La Fáfila / Valdeáguila, Valdecontinuo, Valdegomín, Valdegonzalo, Valdegudino.

El recorrido realizado aquí dista de ser exhaustivo o sistemático: rastreos más detenidos mediante encuesta local o consulta de documentación antigua ofrecerían sin duda numerosos ejemplos adicionales, puesto que la toponimia menor es rica en reliquias

antroponímicas ligadas a los primeros propietarios. Ha de tenerse en cuenta que una parte apreciable de los primitivos topónimos de *possessor* pueden haberse extinguido, dada la regular renovación que experimentan los topónimos menores por simple sucesión de capas denominadoras. Los siglos transcurridos desde la implantación de los nombres de esta capa son más que suficientes como para que se haya hecho sentir el peso de la extinción natural. En todo caso, y admitida la insuficiencia del presente espiguelo, la distribución territorial en Zamora sigue las pautas que cabe prever. Es perceptible un gradiente decreciente hacia el sureste, siendo más escasa la cosecha de antropónimos en comarcas como la Guareña o tierra de Toro. La particular riqueza que muestran Sanabria y Carballada es explicable como continuación del patrón gallego, y localmente puede preservar huellas de la predilección por los nombres de base germánica en ciertos cenobios y monasterios arcaizantes. La línea del Duero marca un escalón descendente en la densidad de antropónimos germánicos, aunque sorprende encontrar tan densa floración en Sayago. Ello podría, con todas las cautelas exigibles, ir asociado a los procesos de consolidación territorial durante las intentonas repobladoras de Ramiro II tras la batalla de Simancas en 939. En la medida en que se confíe en la hipótesis de una continuidad local de poblamiento desde tiempos visigóticos, alguno de los topónimos aquí recogidos puede constituir indicio de tal hecho.



*Antropónimos germánicos en la toponimia del sur del Duero.*

## SIGLAS USADAS EN EL TEXTO:

- ACL: *Colección documental del archivo de la Catedral de León (775-1230)*: SÁEZ SÁNCHEZ, E. (1987) vol. I (775-952). SÁEZ, C.; SÁEZ SÁNCHEZ, E. (1990) tomo II (953-985). RUIZ ASENCIO, J. M. (1987, 1989) vol. III (986-1031) y vol. IV (1032-1109). FERNÁNDEZ CATÓN, J. M. (1990, 1991) vol. V (1109-1187) y vol. VI (1188-1230), C. E. I. S. Isidoro, León.
- ADAST: CAVERO DOMÍNGUEZ, G.; ÁLVAREZ ÁLVAREZ, C.; MARTÍN FUERTES, J. A.: *Colección documental del archivo diocesano de Astorga*, C. E. I. S. Isidoro, León, 2001.
- ADM: DÍAZ MEDINA, A.: «La población zamorana en el s. XVI», *Stvdia Zamorensia*, I, UNED, Zamora; p. 67-118.
- ADNB: FÖRSTEMANN, E.: *Altdeutsches Namenbuch. I. Personennamen*, Bonn, 1900.
- AHA: TERÉS, E.: «Antroponimia hispanoárabe (reflejada por las fuentes latino-romances)» (editores J. Aguadé, C. Barceló, F. Corriente), *Anaquel de Estudios Árabes* 1, 1990; p. 129-86; 2, 1991; p. 13-34; 3, 1992; p. 11-34.
- ALBA: BARRIOS GARCÍA, Á.; MARTÍN EXPÓSITO, A.; DEL SER QUIJANO, G.: *Documentación medieval del Archivo Municipal de Alba de Tormes*, Universidad de Salamanca, 1982.
- ALBA XV: MONSALVO ANTÓN, J. M.: *Documentación histórica del Archivo Municipal de Alba de Tormes (siglo XV)*, Diputación de Salamanca, 1988.
- ALFVII: RECUERO ASTRAY, M.; GONZÁLEZ VÁZQUEZ, M.; ROMERO PORTILLA, P.: *Documentos medievales del Reino de Galicia: Alfonso VII (1116-1157)*, Xunta de Galicia, 1998.
- AMG: BOULLÓN AGRELO, A.I.: *Antroponimia medieval galega (ss. VIII-XII)*, Niemeyer, Tubinga, 1999.
- ANTRL: AGUILAR SEBASTIÁN, V.; RODRÍGUEZ MEDIANO, F.: «Antroponimia de origen árabe en la documentación leonesa (siglos VIII-XIII)», *El Reino de León en la Alta Edad Media*, VI, C.E.I.S. Isidoro, León, 1994; p. 499-633.
- APEL: DÍEZ MELCÓN, G.: *Apellidos castellano-leoneses (s. IX-XIII)*, Universidad de Granada, 1957.
- AST: CAVERO DOMÍNGUEZ, G.; MARTÍN LÓPEZ, E.: *Colección documental de la catedral de Astorga*, vol. I (646-1125) y vol. II (1126-1299), León, 1999-2000. CAVERO DOMÍNGUEZ, G.; DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, S.: vol. III (1300-1499), C.E.I.S. Isidoro, León, 2000.
- ASTQP: QUINTANA PRIETO, A.: *El obispado de Astorga en los siglos IX y X*, Astorga, 1968.
- ATS: RIESCO CHUECA, P.: «Anotaciones toponímicas salmantinas», *Salamanca, Revista de Estudios*, Diputación de Salamanca, 53, 2006; pp. 185-264.
- AVL: VACA LORENZO, Á.: «Población y poblamiento de Zamora en la Edad Media», en *Historia de Zamora*, I, Zamora, 1995; p. 433-475.
- BEC: *Becerro. Libro de las Behetrías de Castilla, mandado hacer por D Pedro I de Castilla*, Librería de Fabián Hernández, Santander, 1866.
- BOPL: Boletín Oficial de la Provincia de León.
- BRAC: COSTA, A. de J. da (ed.), *Liber Fidei Sanctae Bracarensis Ecclesiae*, 2 tomos, Braga, 1965-1978.
- BURG:NMARTÍNEZ DÍEZ, G.: *Pueblos y alfores burgaleses de la repoblación*, Junta de Castilla y León, Burgos, 1987.
- BVT: GUERRERO LAFUENTE, M.D.: *Historia de la ciudad de Benavente en la Edad Media*, Lancia, Benavente, 1983.
- BVVR: FERNÁNDEZ, L.: *Colección diplomática de la abadía de Santa María de Benevivere (Palencia) (1020-1561)*, E.G. Salesiana, Madrid, 1957.
- BZ: Boletín Oficial de la Provincia de Zamora.
- CAI: MAYA SÁNCHEZ, A. (ed.): «Chronica Adefonsi Imperatoris», en *Chronica hispana saeculi XII, Pars I*, eds. E. Falqué, J. Gil y A. Maya, Turnhout, Brepols (Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis, 71), 1990.
- CARR: MARTÍNEZ MARTÍNEZ, M.: *Cartulario de Santa María de Carracedo* (dos volúmenes), Instituto de Estudios Bercianos, Ponferrada, 1999.
- CAST: RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Á.: *El Tumbo del monasterio de San Martín de Castañeda*, C.E.I.S. Isidoro, León, 1973.

- CASTPRI: GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, R.: «Tres privilegios reales del fondo documental del monasterio de San Martín de Castañeda», *Brigecio: revista de estudios de Benavente y sus tierras*, 16, 2006; pp. 29-40.
- CBZ: FERNÁNDEZ DURO, C.: *Colección bibliográfico-biográfica de noticias referentes a la provincia de Zamora, o, Materiales para su historia*, Imprenta de Manuel Tello, Madrid, 1891.
- CDGH: *Colección diplomática de Galicia Histórica*, Santiago de Compostela, 1901.
- CHMIR: FERREIRA, A.: *Chamadeiros, Miranda de l Douro* <chamadeiros.blogspot.com> [consultado entre octubre 2012 y diciembre 2012]
- CID: GÓMEZ RÍOS, M.: *Alba y Aliste en la visita de don Manuel Cid y Monroy (1791)*, editorial Semuret, Zamora, 2001.
- CLNV: ANDRADE CERNADAS, J. M., *O tombo de Celanova: estudio introductorio, edición e índices (ss. IX-XII)*, 2 vols., Tipogr. Galaica, Santiago de Compostela, 1995.
- CME: *Catastro del Marqués de Ensenada*, ca. 1752.
- COCA: COCA TAMAME, I.: *Toponimia de la Ribera de Cañedo*, Diputación de Salamanca, 1993.
- CODEA: GITHE (Grupo de Investigación de Textos para la Historia del Español): CODEA + 2015 [en línea]. (Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1800). < <http://corpuscodea.es/>>.
- CODOLGA: LÓPEZ PEREIRA, X. E. (dir.): *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades (CIRP) [en línea], <<http://corpus.cirp.es/codolga/>>.
- CORI: FLORIANO CUMBREÑO, A.: *El libro de registros de Corias, I y II*, Inst. Est. Asturianos, Oviedo, 1950.
- CRDÑ: SERRANO PINEDA, L.: *Becerro gótico de Cardeña*, Valladolid, 1910.
- CREDE: CARRERA DE LA RED, M. F.: *Toponimia de los valles del Cea, del Valderaduey y Sequillo*, Inst. Fray Bernardino de Sahagún, León, 1988.
- CREDTD: CARRERA DE LA RED, M. F.: *Toponimia documental de los ríos Valderaduey y del Sequillo*, Editorial Académica Española, 2012.
- CRDR: BARRIOS GARCÍA, Á.; MONSALVO ANTÓN, J. M.; SER QUIJANO, G.: *Documentación medieval del Archivo Municipal de Ciudad Rodrigo*, Diputación de Salamanca, 1988.
- CRP: *Crédito público: boletín oficial*, Madrid, Imprenta de Juan Ramos y Compañía [1822-] <<http://www.bne.es/es/Catalogos/HemerotecaDigital/>>
- CRZ: CASADO LOBATO, M. C.: *Colección diplomática del monasterio de Carrizo I (969-1260) y II (1260-1299 e índices)*, C.E.I.S. Isidoro, León, 1983.
- CTG: *Censo de población de las provincias y partidos de la Corona de Castilla en el siglo XVI...*, publicado en 1829 por D. Tomás González [aproximadamente de 1591].
- DCS: MARTÍN MARTÍN, J. L.; VILLAR GARCÍA, L. M.; MARCOS RODRÍGUEZ, F., SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, M.: *Documentos de los Archivos Catedralicio y Diocesano de Salamanca (siglos XII-XIII)*, Univ. de Salamanca, 1977.
- DHGZ: LORENZO ARRIBAS, J.: *Diccionario histórico-geográfico de la provincia de Zamora según las informaciones obtenidas por el geógrafo real Tomás López, 1765-1798*, I.E.Z. Florián de Ocampo, Diputación de Zamora, 2012.
- DICSHG: VIGNAU, V.: *Índice de los documentos del monasterio de Sahagún. Glosario y diccionario geográfico*, Imp. Aribau, Madrid, 1874.
- DIPLAST: FLORIANO CUMBREÑO, A.: *Diplomática española del periodo astur (718-910), Tomo II*, Inst. Est. Asturianos, Oviedo, 1951.
- DMN: AHMED, S.: *A Dictionary of Muslim Names*, New York University Press, Nueva York, 1999.
- DMP: AZEVEDO, R. de: *Documentos medievais portugueses. Documentos regios*, Lisboa, 1941.
- DOE: MACHADO, J. P.: *Dicionário Onomástico Etimológico da Língua Portuguesa*, 3 vols., Livros Horizonte/Confluência, Lisboa, 1993.
- DRGSC: FERNÁNDEZ DE VIANA Y VIEITES, J. I., *Don Rodrigo Gómez y la sede compostelana*, Actas del II Coloquio Galaico-Minhoto I volumen. Santiago, 14-16 de Abril de 1984; pp. 111-122.
- DTP: ALMEIDA FERNANDES, A. de: *Toponímia portuguesa. Exame a um Dicionário*, Arouca, 1999.
- ESLNZ: VIGNAU, V.: *Cartulario del monasterio de Eslonza*, Viuda de Hernando, Madrid, 1885.

- ESPAG: FLÓREZ, H., RISCO, M. *et al.*: *España Sagrada. Teatro Geográfico-Histórico de la Iglesia de España*, 56 vols., Madrid, 1747-.
- FFF: FERRERO FERRERO, F.: «Jurisdicción municipal y poder eclesiástico en la Zamora medieval», *Espacio, Tiempo y Forma, Historia Medieval*, 7, 1994; pp. 121-158.
- FZA: RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, J.: *Los fueros locales de la provincia de Zamora*, Junta de Castilla y León, Salamanca, 1990.
- GRAD: BURÓN CASTRO, T.: *Colección documental del monasterio de Gradefes (1054-1299)*, C.E.I.S. Isidoro, León, 1998.
- GZTURIEL: GÓMEZ TURIEL, P.: aportaciones procedentes de encuestas propias y comentarios recibidos a un borrador del presente artículo.
- HGN: PIEL, J. M.; KREMER, D.: *Hispano-gotisches Namenbuch. Der Niederschlag des Westgotischen in den alten und heutigen Personen- und Ortsnamen der Iberischen Halbinsel*, Carl Winter, Heidelberg, 1977.
- IEW: POKORNY, J.: *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Francke V., Berna y Stuttgart, 1989.
- INQ: HERCULANO, A.: *Portugaliae Monumenta Historica a Saeculo Octavo post Christum usque ad Quintum Decimum. Diplomata et Chartae*, Academia das Ciências, Lisboa, 1867 y ss.
- JFVSF: VICENTE SAN FABIÁN, J. F.: datos sobre topónimos del entorno de Escudro.
- LBAST: *Libro del Bastón*, descriptivo de la tierra de Ciudad Rodrigo, 1770, publicado en dos entregas en la revista *Provincia de Salamanca*, Diputación de Salamanca, 1982.
- LDS: MARTÍN EXPÓSITO, A.; MONSALVO ANTÓN, J. M.: *Documentación medieval del Archivo Municipal de Ledesma*, Diputación de Salamanca, 1986.
- LEA: LERA MAÍLLO, J. C.: *Catálogo de los documentos medievales de la catedral de Zamora*, I.E.Z. Florián de Ocampo, Zamora, 1999.
- LHMT: Segundo libro de las heredades del monasterio jerónimo de Nuestra Señora de Montamarta (Zamora). Inventario o apeo de casas, tierras, viñas, aceñas, etc. en distintas poblaciones y sus términos. Probable s. xv. Archivo Histórico Nacional, CODICES, L.1184.
- LRNZ: RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, A., REY CAÍÑA, J. A.: El Tumbo de Lorenzana, *Estudios Mindonienses* 8, 1992; pp. 11-324.
- MEIRA: DOMÍNGUEZ CASAL, M. M.: *El monasterio de Santa María de Meira y su colección diplomática*, Madrid (tesis doctoral inédita), 1952.
- MNPZ: RIESCO CHUECA, P.: «Medio natural y poblamiento en la toponimia mayor de Zamora», en *Anuario 2000, I.E.Z. Florián de Ocampo*, 2001; pp. 449-500.
- MOR: BUENO DOMÍNGUEZ, M. L.: *El monasterio de Moreruela (1143 a 1300)*, Caja de Ahorros Provincial de Zamora, 1975.
- MORE: ALFONSO ANTÓN, I.: *La colonización cisterciense de la meseta del Duero. El dominio del monasterio de Moreruela (siglos XII-XIV)*, CSIC / Diputación, Zamora, 1986.
- MORZ: Lista de topónimos zamoranos, de 1571, en un repartimiento de moriscos. MARTÍN BENITO, J. I.: *Los moriscos en el obispado de Zamora*, Semuret, Zamora, 2003; pp. 114-118.
- MPS: PASCUAL SÁNCHEZ, M.: «Aportaciones al estudio de la historia de la población medieval de la provincia de Zamora», en *I Congreso de Historia de Zamora, Tomo 3: Historia Medieval y Moderna*, 1991.
- MSS: SILVO SANTOS, M.: datos sobre topónimos del entorno de Fermoselle.
- MTN25: *Mapa Topográfico Nacional de España*, Instituto Geográfico Nacional. Escala 1:25000.
- MTN50: *Mapa Topográfico Nacional de España*, Instituto Geográfico Nacional. Escala 1:50000. Citado por la primera edición.
- NCTZ: RIESCO CHUECA, P.: «Nuevas conjeturas de toponimia zamorana», en *Anuario 2008, I.E.Z. Florián de Ocampo*, 2010; pp. 359-436.
- NGTP: PIEL, J. M.: «Os nomes germânicos na toponímia portuguesa», *Boletim de Filologia*, 2, 1933-1934; pp. 105-140; 224-240; 289-314; 3, 1934-1935; pp. 37-53; 218-242; 367-394; 4, 1936; pp. 24-56; 307-322; 5, 1938; pp. 35-57; 277-288; 6, 1940; pp. 65-86; 329-350; 7, 1944; pp. 357-386.
- OCAT: COROMINES, J.: *Onomasticon Cataloniae*, Ocho vols., Curial Edicions Catalanes, Barcelona, 1989-1997.



- OLANO: OLANO SILVA, V.: «Toponimia gallega», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, I., 1945, pp. 653-666 (citado como I); V., 1949, pp. 626-662 (citado como II); X., pp. 190-226, 1954 (citado como III).
- OMC: CORTESÃO, A.A.: *Onomástico medieval português*, Impr. Nacional, Lisboa, 1912.
- OMSZ: LERA MAÍLLO, J. C.; TURIÑO MÍNGUEZ, Á. *La Orden Militar de Santiago en la provincia de Zamora. Edición diplomática de la visita a las encomiendas de Castrotrafe y Peñausende. Año 1528*, Adri Palomares, Zamora, 2000.
- OPN: RIVAS QUINTAS, E.: *Onomástica persoal do Noroeste hispánico*, Alvarellos, Lugo, 1991.
- OTER: SER QUILANO, G. del: *Colección diplomática de Santa María de Otero de las Dueñas (León). (854-1037)*, Universidad de Salamanca, 1994.
- PHMir: LEITE DE VASCONCELLOS, J.: *Estudos de Philologia Mirandesa [1900]*, Câmara Municipal de Miranda do Douro, 1992.
- PMH: HERCULANO, A.: *Portugaliae Monvmenta Historica. Inquisitiones*, Academia das Ciências, Lisboa, 1888 y ss.
- PMs: MARTÍNEZ SOPENA, P.: *La Tierra de Campos Occidental. Poblamiento, poder y comunidad del siglo X al XIII*, Inst. Cult. Simancas, Valladolid, 1985.
- PñL: Pañoletas: Borradores del plano topográfico de t.ºs municipales (Instituto Geográfico Nacional), a escala 1:25000, realizados en su mayoría entre 1900 y 1920.
- POBLECL: ARGÁIZ, F. G.: *Poblacion eclesiastica de España y noticia de sus primeras honras: hallada en los escritos de S. Gregorio, Obispo de Granada y en el Chronicon de Hauberto, monge de S. Benito*, Gregorio Rodríguez, Madrid, 1667.
- PRZ: BRAGADO TORANZO, J. M.: «El poblamiento prerromano y romano en la provincia de Zamora», *Studia Zamorensia*, 1, 1989; pp. 11-95.
- PREST: Relación de topónimos salmantinos datada en 1265, para la cual existe una lectura divergente realizada por A. Barrios. GARCÍA MARTÍN, B.: *El proceso histórico de despoblamiento en la provincia de Salamanca*, Universidad de Salamanca, 1982.
- PSM: PASCUAL SÁNCHEZ, M.: «Aportaciones al estudio de la historia de la población medieval de la provincia de Zamora», *Primer Congreso de Historia de Zamora*, Zamora, III, 1991; pp. 190-191.
- PSML: CASADO QUINTANILLA, B.: *Colección documental del priorato de San Marcos de León, de la Orden de Santiago (1125-1300)*, C.E.I.S. Isidoro, León, 2007.
- RFII: GONZÁLEZ, J.: *Regesta de Fernando II*, CSIC, Madrid, 1943.
- SAMOS: LUCAS ÁLVAREZ, M.: *El tumbo de San Julián de Samos (siglos VIII-XII). Estudio introductorio. Edición*, Caixa de Galicia, 1986.
- SEN: CAVERO, Gregoria: *Colección documental del monasterio de San Esteban de Nogales (1149-1498)*, C.E.I.S. Isidoro, León, 2001.
- SHG: *Colección diplomática del monasterio de Sahagún*: MÍNGUEZ FERNÁNDEZ, J. M. (1977) vol. I (siglos IX y X). HERRERO DE LA FUENTE, M. (1988) vol. II (1000-1073) y vol. III (1074-1109). FERNÁNDEZ FLÓREZ, J. A. (1991-1994) vol. IV. (1110-1199) y vol. V. (1200-1300), C.E.I.S. Isidoro, León.
- SMO: ROMANÍ MARTÍNEZ, M.: *Colección diplomática do mosteiro cisterciense de Santa María de Oseira (Ourense) 1025-1310*, 3 vols., Santiago de Compostela, 1989.
- SMT: QUINTANA PRIETO, A.: *Santa Marta de Tera*, Fundación Ramos de Castro, Zamora, 1991.
- SOBR: LOSCERTALES DE GARCÍA DE VALDEAVELLANO, P.: *Tumbos del monasterio de Sobrado de los Monjes*, 2 vols., D. G. Patrimonio Artístico y Cultural, Madrid, 1976.
- SPC: RUBIO PÉREZ, L.: *El sistema político concejil en la provincia de León*, Universidad de León, 1993.
- SPM: QUINTANA PRIETO, A.: *Tumbo viejo de San Pedro de Montes*, C.E.I.S. Isidoro, León, 1971.
- SSP: ECHÁNIZ SANS, M.: *El monasterio femenino de Sancti Spíritus de Salamanca. Colección diplomática (1268-1400)*, Universidad de Salamanca, 1993.
- TBZ: SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, M.: *Tumbo blanco de Zamora*, Salamanca, 1985.
- TNZ: SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, M.: *Fueros y posturas de Zamora (Tumbos Blanco y Negro)*, Salamanca, 1987.
- TORD: CASTRO TOLEDO, J.: *Colección diplomática de Tordesillas*, Inst. Cultural Simancas, Valladolid, 1981.



- TOX: PÉREZ RODRÍGUEZ, F. J.: *Os documentos do tomo de Touxos Outos*, Consello da Cultura Galega, 2004.
- VALP: LERA MÁILLO, J.; LÓPEZ VALLINA, J. R.; LORENZO PINAR, F. J.; MORETA VELAYOS, S.; GARCÍA DIEGO, A.: *Colección diplomática del imperial monasterio de Nuestra Señora de Valparaíso (1143-1499)*, I.E.Z. Florián de Ocampo, Zamora, 1998.
- VDON: NOVO CAZÓN, J. L.: *El priorato santiaguista de Vilar de Donas en la Edad Media (1194-1500)*, Fund. P. Barrié de la Maza, La Coruña, 1986.
- VEGA: SERRANO PINEDA, L.: *Cartulario de monasterio de Vega, con documentos de San Pelayo y Vega de Oviedo*, CSIC, Burgos, 1927.
- VLLP: VACA LORENZO, Á.: *Documentación medieval del archivo parroquial de Villalpando (Zamora)*, Universidad de Salamanca, 1988.
- VOB: CASASECA CASASECA, A.; NIETO GONZÁLEZ, J. R.: *Libro de los lugares y aldeas del obispado de Salamanca (Manuscrito de 1604-1629)*, Universidad de Salamanca, 1982.
- ZAM: MARTÍN, J. L.: *Documentos zamoranos. I. Documentos del Archivo Catedralicio de Zamora. (1128-1261)*, Universidad de Salamanca, 1982.
- ZSIM: SÁNCHEZ RIVERA, M. L.: *Fuentes documentales zamoranas en el Archivo de Simancas*, I.E.Z. Florián de Ocampo, Diputación de Zamora, 1990.



